叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 莫特利和其他诗歌(motley, And Other Poems) 000001

2. 莫特利和其他诗歌(motley, And Other Poems) 000002

3. 莫特利和其他诗歌(motley, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫特利和其他诗歌(Motley, and other poems)
第1/3页

['mɑ:tli]
MOTLEY
杂乱无章

莫特利

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔ:ltər] [di:] [lɑ:] [mer]
WALTER **DE** **LA** **MARE**
沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] LTD1918
CONSTABLE **AND** **COMPANY** **LTD1918**
警官 和 公司 LTD1918

康斯特布尔公司有限公司 1918

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed **in** **Great** **Britain**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vju:] , [ðə; ði] [taɪmz] ,
The **author** **wishes** **to** **thank** **the** **Editors** **of** **the** **English** **Review** **,** **the** **Times** **,**
这 作者 愿望 到 感谢 这 编辑 的 这 英语 审查 , 这 《时代周刊》 ,

作者谨此感谢《英文评论》和《泰晤士报》的编辑们。

[ðə; ði] [nu:] ['steɪtsmən] , [fɔ:rm] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [ðə; ði] [jeɪl] [rɪ'vju:] ,
the **New** **Statesman** **,** **Form** **,** **the** **Gipsy** **,** **the** **Yale** **Review** **,**
这 新的 政治家 , 形式 , 这 吉普赛人 , 这 耶鲁大学 审查 ,

《新政治家》、《形式》、《吉普赛人》、《耶鲁评论》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]['poʊəmz][ɪn'klu:dɪd][ɪn]
and **the** **Westminster** **Gazette** **for** **permission** **to** **reprint** **poems** **included** **in**
和 这 威斯敏斯特 公报 为了 允许 到 重印 诗歌 包括 在
[ðɪs] ['vɑ:ljəm] .
this **volume** **.**
这 体积 .

并感谢《威斯敏斯特公报》允许转载本书中的诗歌。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt]

A	**selection**	**from**	**among**	**the**	**poems**	**included**	**in**	**this**	**volume**	**has**	**been**	**published**
一个	选择	从	之中	这	诗歌	包括	在	这	体积	有	到过	已发布

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊmɑːnt] [pres] .

in	**a**	**limited**	**edition**	**in**	**a**	**volume**	**issued**	**by**	**the**	**Beaumont**	**Press**	**.**
在	一个	有限的	版	在	一个	体积	发布	经过	这	博蒙特	按	.

本书收录的部分诗歌已由博蒙特出版社以限量版形式出版。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]

BY	**THE**	**SAME**	**AUTHOR**
经过	这	相同的	作者

同一作者的作品

[ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

THE	**LISTENERS**	**and**	**Other**	**Poems**	**.**
这	听众	和	其他	诗歌	.

听众及其他诗歌。

['piːkɑːk] [paɪ] .

PEACOCK	**PIE**	**.**
孔雀	馅饼	.

孔雀派。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] .

A	**Book**	**of**	**Rhymes**	**.**
一个	书	的	韵律	.

一本韵律书。

['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd]

Also	**an**	**Illustrated**	**Edition**	**,**	**with**	**Black**	**and**
还	一个	插图	版	,	和	黑色的	和

另有插图版，配有黑色和

[waɪt] ['drɔɪŋz] [baɪ]['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn] .

White	**Drawings**	**by**	**W**	**.**	**HEATH**	**ROBINSON**	**.**
白色的	图画	经过	W	.	希思	罗宾逊	.

W·希思·罗宾逊的白色素描。

['poʊəmz] .

POEMS	**.**
诗歌	.

诗歌。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [deɪ] .

A	**CHILD'S**	**DAY**	**.**
一个	孩子的	天	.

儿童节。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] .

A	**Book**	**of**	**Rhymes**	**.**
一个	书	的	韵律	.

一本韵律书。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

['henri] ['brəukən] .

HENRY	**BROCKEN**	**.**
亨利	布罗肯	.

亨利·布罗肯。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæləmændər]
THE **LITTLE** **SALAMANDER**
这 小的 蝾

小蝾螈

[ðə; ði] ['lɪnɪt]
THE **LINNET**
这 麻雀

金翅雀

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn]
THE **SUNKEN** **GARDEN**
这 凹陷 花园

沉没的花园

[ðə; ði] ['rɪdlərz]
THE **RIDDLERS**
这 谜语人

谜语人

['muːnlaɪt]
MOONLIGHT
月光

月光

[ðə; ði] [blaɪnd] [bɔɪ]
THE **BLIND** **BOY**
这 瞎的 男生

盲童

[ðə; ði] ['kwɑːri]
THE **QUARRY**
这 采石场

采石场

['mɪsɪz] . ['grʌndi]
MRS **.** **GRUNDY**
太太 . 格伦迪

格伦迪夫人

[ðə; ði] [trɪst]
THE **TRYST**
这 幽会

幽会

[ə'loʊn]
ALONE
独自的

独自的

['empti]
EMPTY
空的

空的

['mɪstrəs] [fel]
MISTRESS **FELL**
情妇 跌倒

情妇坠落

[ðə; ði] [goʊst]
THE **GHOST**
这 鬼

幽灵

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE **STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[bɪ'treɪəl]
BETRAYAL
背叛

背叛

[ðə; ði][keɪdʒ]
THE **CAGE**
这 笼

笼子

[ðə; ði] ['revənənt]
THE **REVENANT**
这 亡灵

荒野猎人

['mjuːzɪk]
MUSIC
音乐

音乐

[ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns]
THE **REMONSTRANCE**
这 抗议

抗议书

['nɑːktɜːrn]
NOCTURNE
夜曲

夜曲

[ðə; ði]['eksaɪl]
THE **EXILE**
这 流亡

流放

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]
THE **UNCHANGING**
这 不变

不变的

['naɪtfɔːl]
NIGHTFALL
黄昏

黄昏

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

[aɪz]
EYES
眼睛

眼睛

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz]
THE **DISGUISE**
这 伪装

伪装

[veɪn] ['kwestʃənɪŋ]
VAIN **QUESTIONING**
虚荣 提问

徒劳的质问

['vɪdʒɪl]
VIGIL
守夜

守夜

[ðə; ði][oʊld] [men]
THE **OLD** **MEN**
这 老的 男士

老人们

[ðə; ði] ['driːmər]
THE **DREAMER**
这 梦想家

梦想家

['hæpi] ['ɪŋglənd]
HAPPY **ENGLAND**
快乐的 英格兰

快乐的英格兰

['mɑːtli]
MOTLEY
杂乱无章

莫特利

[ðə; ði] [ˌmæriə'net]
THE **MARIONETTES**
这 木偶

木偶剧团

[tuː; tə][iː] . [tiː] . : -
TO **E** **.** **T** **.** **:** **1917**
到 E . T . : -

致ET：1917

['eɪprəl] [muːn]
APRIL **MOON**
四月 月亮

四月之月

[ðə; ði] ['fuːlz] [sɔːŋ]
THE **FOOL'S** **SONG**
这 傻瓜 歌曲

愚人之歌

[klɪr] [aɪz]
CLEAR **EYES**
清除 眼睛

清澈的双眼

[dʌst] [tuː; tə] [dʌst]
DUST **TO** **DUST**
灰尘 到 灰尘

尘归尘

[ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz]
THE **THREE** **STRANGERS**
这 三 陌生人

三个陌生人

[ˌælɪg'zændər]
ALEXANDER
亚历山大

亚历山大

[ðə; ði] [ˌriːə'weɪkənɪŋ]
THE **REAWAKENING**
这 复苏

复苏

[ðə; ði] ['veɪkənt] [deɪ]
THE **VACANT** **DAY**
这 空缺 天

空档期

[ðə; ði] [flaɪt]
THE **FLIGHT**
这 航班

航班

[ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz]
THE **TWO** **HOUSES**
这 二 房屋

两座房子

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [griːf]
FOR **ALL** **THE** **GRIEF**
为了 全部 这 悲伤

所有的悲伤

[ðə; ði] [skraɪb]
THE **SCRIBE**
这 隶

抄写员

[fer]
FARE
票价

票价

[wel]
WELL
出色地

出色地

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæləmændər]
THE **LITTLE** **SALAMANDER**
这 小的 蝾

小蝾螈

[tuː; tə] ['mɑː^əu]
TO **MARGOT**
到 玛格特

致玛戈

[wen] [aɪ][goʊ] [friː] ,
When **I** **go** **free** **,**
什么时候 我 去 自由的 ,

当我获得自由时，

[aɪ] [θɪŋk] - [twɪl] [biː; bi]
I **think** **'** **twill** **be**
我 思考 - 斜纹布 是

我认为会是

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [snoʊ] ,
A **night** **of** **stars** **and** **snow** **,**
一个 夜晚 的 明星 和 雪 ,

繁星点点、雪花纷飞的夜晚

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][fairz][ʌv; əv][frɔːst][ʃæl; ʃəl] [laɪt]
And **the** **wild** **fires** **of** **frost** **shall** **light**
和 这 荒野 火灾 的 霜 将 光

霜冻的野火将会点燃

[maɪ] ['futsteps] [æz; əz][aɪ][goʊ] ;
My **footsteps** **as** **I** **go** **;**
我的 脚步声 作为 我 去 ;

我行进的脚步声；

['noʊbɑːdi] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]
Nobody **—** **nobody** **will** **be** **there**
无人 — 无人 将要 是 那里

不会有人——不会有人在那里。

[wɪð; wɪθ]['groʊpɪŋ] [tʌtʃ] , [ɔːr] [saɪt] ,
With **groping** **touch** **,** **or** **sight** **,**
和 摸索 触碰 , 或者 视线 ,

用摸索的触觉，或用眼睛观察，

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [her]
To **see** **me** **in** **my** **bush** **of** **hair**
到 看 我 在 我的 衬套 的 头发

在我的浓密头发里看到我

[dæns] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Dance **burning** **through** **the** **night** **.**
舞蹈 燃烧 通过 这 夜晚 .

彻夜燃烧般起舞。

[ðə; ði] ['lɪnɪt]
THE **LINNET**
这 麻雀

金翅雀

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['liːfi] [bʊʃ]
Upon **this** **leafy** **bush**
之上 这 绿叶 衬套

在这丛绿叶丛中

[wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ænd; ənd]['roʊziz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
With **thorns** **and** **roses** **in** **it** **,**
和 荆棘 和 玫瑰 在 它 ,

其中既有荆棘也有玫瑰，

['flʌtəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Flutters a thing of light ,
颤动 一个 事物 的 光 ,

一束光飘动着，

[ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] ['lɪnɪt] .
A twittering linnet .
一个 推特 麻雀 .

一只叽叽喳喳的红雀。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [wɜːrld]
And all the throbbing world
和 全部 这 悸动 世界

以及所有悸动的世界

[ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd][sʌn][ænd; ənd] [er]
Of dew and sun and air
的 露 和 太阳 和 空气

露水、阳光和空气

[baɪ] [ðɪs] [smɔːl]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][laɪf]
By this small parcel of life
经过 这 小的 包裹 的 生活

通过这小小的生命

[ɪz] [meɪd] [mɔːr] [fer] ;
Is made more fair ;
是 制成 更多的 公平的 ;

变得更加公平；

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['bræmbl] - [spreɪ]
As if each bramble - spray
作为 如果 每个 荆棘 - 喷

仿佛每一株荆棘

[ænd; ənd] [maʊndɪd] [goʊld] - [riːðd] [fɜːrz] ,
And mounded gold - wreathed furze ,
和 隆起的 金子 - 花环 金雀花 ,

还有堆积如山的金边荆豆，

['herbel] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
Harebell and little thyme ,
风铃草 和 小的 百里香 ,

风铃草和小百里香，

[wɜːr; wər]['oʊnli][hɜːrz] ;
Were only hers ;
是 仅有的 她的 ;

只属于她；

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs]
As if this beauty and grace
作为 如果 这 美丽 和 优雅

仿佛这美丽与优雅

[dɪd][tuː; tə][wʌn][bɜːrd] [bɪ'lɔːŋ] ,
Did to one bird belong ,
做过 到 一 鸟 属于 ,

一只鸟属于

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋ] ,
And , at a flutter of wing ,
和 , 在 一个 扑 的 翼 ,

于是，随着翅膀扑扇了一下，

[maɪt] ['vænɪʃ] [ɪn] [sɔːŋ] .
Might vanish in song .
可能 消失 在 歌曲 .

或许会在歌声中消失。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn]
THE SUNKEN GARDEN
这 凹陷 花园

沉没的花园

[spiːk] [nɑːt] — ['wɪspər] [nɑːt] ;
Speak not — whisper not ;
说话 不是 — 耳语 不是 ;

不要说话，不要窃窃私语;

[hɪr] [blɑːwɛθ] [taɪm] [ænd; ənd]['bɜːrgəmɑːt] ;
Here bloweth thyme and bergamot ;
这里 吹 百里香 和 佛手柑 ;

这里盛开着百里香和佛手柑;

['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ,
Softly on the evening hour ,
轻轻 在 这 晚上 小时 ,

傍晚时分，轻轻地，

['siːkrət] [hɜːrb] [ðer; ðər]['spaɪsɪz] ['ʃaʊər] ,
Secret herbs their spices shower ,
秘密 草药 他们的 香料 淋浴 ,

秘制草药，香料喷洒，

[dɑːrk] - [spaɪkt] ['rozmeəri] [ænd; ənd] [mɜːr] ,
Dark - spiked rosemary and myrrh ,
黑暗的 - 尖峰 迷迭香 和 没药 ,

深色迷迭香和没药，

[liːn] - [stɔːkt] , ['pɜːrp(ə)l]['lævəndər] ;
Lean - stalked , purple lavender ;
倾斜 - 跟踪 , 紫色的 薰衣草 ;

茎秆细长的紫色薰衣草;

['haɪdz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bʊzəm] , [tuː] ,
Hides within her bosom , too ,
隐藏 之内 她 怀 , 也 ,

也藏在她胸膛里，

[ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , ['bɪtər] [ruː] .
All her sorrows , bitter rue .
全部 她 悲伤 , 苦的 后悔 .

她所有的悲伤，都化作了苦涩的悔恨。

[briːð] [nɑːt] — ['trespæs] [nɑːt] ;
Breathe not — trespass not ;
呼吸 不是 — 侵入 不是 ;

不要呼吸，不要侵入;

[ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['dɑːrklɪŋ] [spɑːt] ,
Of this green and darkling spot ,
的 这 绿色的 和 黑暗之子 点 ,

这块绿色和深色的斑点，

['lætɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnz] [biːmz] ,
Latticed from the moon's beams ,
晶格状 从 这 月亮的 光束 ,

由月光编织而成的格子，

[pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['driːmər] [driːmz] ;
Perchance a distant dreamer dreams ;
或许 一个 遥远 梦想家 梦境 ;

或许，远方的梦者正在做梦；

[pər'tʃæns] [ə'pɑːn] [ɪts] ['dɑːrkənɪŋ] [er] ,
Perchance upon its darkening air ,
或许 之上 它是 变暗 空气 ,

或许是因为空气逐渐变得昏暗，

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [fer] ,
The unseen ghosts of children fare ,
这 看不见 鬼魂 的 孩子们 票价 ,

儿童餐中那些看不见的幽灵，

['feɪntli] ['swɪŋɪŋ] , [sweɪ] [ænd; ənd] [swiːp] ,
Faintly swinging , sway and sweep ,
淡淡的 摇摆 , 摇摆 和 扫 ,

轻轻地摇摆、摆动和扫动

[laɪk] ['lʌvli] [siː] - ['flaʊərz] [ɪn] [ɪts] [diːp] ;
Like lovely sea - flowers in its deep ;
喜欢 迷人的 海 - 花朵 在 它是 深的 ;

如同深海中美丽的鲜花；

[waɪl] , [ˌʌn'muːvd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] ,
While , unmoved , to watch and ward ,
尽管 , 不动 , 到 手表 和 病房 ,

然而，却不动声色地观察和守护着，

- [mɪd] [ɪts] [gluːmd] [ænd; ənd] ['deɪzid] [swɔːrd] ,
' Mid its gloomed and daisied sward ,
- 中 它是 阴郁 和 雏菊 草 ,

在它那阴暗而遍布雏菊的草地上，

[stændz] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [ænd; ənd] ['duːi] [hed]
Stands with bowed and dewy head
站立 和 鞠躬 和 露水 头

低着头，头上沾满了露水。

[ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ledn] [læd] .
That one little leaden Lad .
那 一 小的 铅灰色 小伙子 .

那个瘦小的、像铅块一样的孩子。

[ðə; ði] ['rɪdlərz]
THE RIDDLERS
这 谜语人

谜语人

- [ðaʊ] ['sɑːlətəri] ! -
' Thou solitary ! '
- 你 孤 ! -

“你这孤独的人！”

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [kraɪd] ,
the Blackbird cried ,
这 黑鸟 哭 ,

黑鸟鸣叫着

- [aɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] [ren] ,
' I , from the happy Wren ,
- 我 , 从 这 快乐的 鹪 ,

我，来自快乐的鹪鹩，

['lɪnɪt] [ænd; ənd]['blæk͵kæp] , ['wjdlɑ:k] , [θrʌʃ] ,
Linnet and Blackcap , Woodlark , Thrush ,
麻雀 和 黑帽 , 林云雀 , 画眉 ,

红雀、黑顶莺、林云雀、画眉

[pɜ:rtʃt] [ɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['swi:t͵braɪər] [bʊʃ] ,
Perched all upon a sweetbrier bush ,
栖息 全部 之上 一个 甜蔷薇 衬套 ,

它们栖息在一丛菠萝灌木上，

[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][koʊld][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] - [taɪd]
Have come at cold of midnight - tide
有 来 在 寒冷的 的 午夜 - 潮

午夜时分，寒潮袭来。

[tu:; tə][æsk] [ði:] , [waɪ] [ænd; ənd] [wen]
To ask thee , Why and when
到 问 你 , 为什么 和 什么时候

问你，为什么以及何时

[gri:f] [smoʊt] [ðaɪ] [hɑ:rt] [soʊ] [ðaʊ] [dʌst] [sɪŋ]
Grief smote thy heart so thou dost sing
悲伤 猛击 你的 心 所以 你 朋友 唱歌

悲伤击垮了你的心，所以你才歌唱

[ɪn] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ,
In solemn hush of evening ,
在 庄严 嘘 的 晚上 ,

在静谧的傍晚，

[soʊ] ['sɑ:roʊfəli] , ['lʌvlɔ:rn] [θɪŋ] —
So sorrowfully , lovelorn Thing —
所以 悲伤地 , 失恋的 事物 —

如此悲伤，失恋的事物——

[neɪ] , [neɪ] , [nɑ:t] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [reɪv] , [bʌt; bət][weɪl] ,
Nay , nay , not sing , but rave , but wail ,
不 , 不 , 不是 唱歌 , 但 锐舞 , 但 哀号 ,

不，不，不是歌唱，而是狂怒，而是哀嚎，

[moʊst] [͵melən'kɑ:lɪk] ['naɪtɪŋgeɪl] ?
Most melancholic Nightingale ?
最多 忧郁的 夜莺 ?

最忧郁的夜莺?

[du:][nɑ:t][ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [sti:p]
Do not the dews of darkness steep
做 不是 这 露水 的 黑暗 陡

不要让黑暗的露水浸透

[ɔ:l] ['paɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sli:p] ?
All pinings of the day in sleep ?
全部 思念 的 这 天 在 睡觉 ?

白天所有的思念都在睡梦中消散?

[waɪ] , [ðen] , [wen] [rɔkt] [ɪn] ['stɑ:ri] [nest]
Why , then , when rocked in starry nest
为什么 , 然后 , 什么时候 摇滚 在 繁星 巢

那么，为什么会在星光闪烁的巢穴中摇晃呢?

[wi:; wi] ['mju:tli] [kaʊtʃ] , [sɪ'kjʊr] , [æt; ət] [rest] ,
We mutely couch , secure , at rest ,
我们 默默地 长椅 , 安全的 , 在 休息 ,

我们静静地躺在沙发上，感到安全、放松。

[dʌθ; dəθ] [ðaɪ] [loʊn] [hɑːrt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [meɪk]
Doth **thy** **lone** **heart** **delight** **to** **make**
确实 你的 孤独 心 喜 到 制作

你那颗孤独的心是否乐于创造

['mjuːzɪk] [fɔːr; fər] ['sɔːroʊz] [seɪk] ? -
Music **for** **sorrow's** **sake** **?** **'**
音乐 为了 悲伤的 清酒 ? -

为了悲伤而作的音乐?

[ə; eɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
A **Moon** **was** **there** **.**
一个 月亮 曾是 那里 .

那里有一轮明月。

[soʊ] [stɪl] [hɜːr; hər] [biːm] ,
So **still** **her** **beam** **,**
所以 仍然 她 光束 ,

她的笑容依旧灿烂，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [leɪ] [ə; eɪ] - [driːm] ,
It **seemed** **the** **whole** **world** **lay** **a** **-** **dream** **,**
它 似乎 这 所有的 世界 躺 一个 - 梦 ,

仿佛整个世界都沉浸在一场梦境中。

['lʌld] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [siː] .
Lulled **by** **the** **watery** **sea** **.**
昏昏欲睡 经过 这 水状的 海 .

被轻柔的海浪声催眠。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['liːfi] [naɪt] - [hʌŋ] [nʊk]
And **from** **her** **leafy** **night** **-** **hung** **nook**
和 从 她 绿叶 夜晚 - 悬挂 角落

从她绿树成荫、夜幕笼罩的角落里

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['streɪndʒər] [sɔːft] [dɪd] [lʊk]
Upon **this** **stranger** **soft** **did** **look**
之上 这 陌生人 柔软的 做过 看

这位陌生人温柔地看着我

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] : [said] [hiː; hi] : —
The **Nightingale** **:** **sighed** **he** **:** **—**
这 夜莺 : 叹了口气 他 : —

夜莺叹了口气：——

- - [tɪz] [streɪndʒ] , [maɪ] [frend] ; [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər]
' **'** **Tis** **strange** **,** **my** **friend** **;** **the** **Kingfisher**
- - 的 奇怪的 , 我的 朋友 ; 这 翠鸟

“真奇怪，我的朋友；翠鸟

[bʌt; bət] ['jestəmɔːn] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː] [hɪr]
But **yestermorn** **conjured** **me** **here**
但 昨天早上 召唤 我 这里

但昨日清晨将我召唤到这里

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] [tuː; tə] [seɪ]
Out **of** **his** **green** **and** **gold** **to** **say**
出去 的 他的 绿色的 和 金子 到 说

他从绿色和金色中说道

[waɪ] [ðaʊ] , [ɪn] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːn] ,
Why **thou** **,** **in** **splendour** **of** **the** **noon** **,**
为什么 你 , 在 辉煌 的 这 中午 ,

你为何在正午的荣光中，

[weə] [ʌv; əv] ['kʌlər] [bʌt; bət]['goʊldən] [ʃuːn] ,

Wearest	of	colour	but	golden	shoon	,
最	的	颜色	但	金的	舒恩	,

最鲜艳的颜色，但金色的鞋子，

[ænd; ənd] [els] [dʌst] [ðiː] [ə'reɪ]

And	else	dost	thee	array
和	别的	朋友	你	大批

否则，数组

[ɪn][ə; eɪ][moʊst]['sɑːmbər][suːt][ʌv; əv] [blæk] ?

In	a	most	sombre	suit	of	black	?
在	一个	最多	阴沉	套装	的	黑色的	?

身穿一套极其阴沉的黑色西装?

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [said] , " [sʌm; səm][loʊd][ʌv; əv] [griːf] ,

"	Surely	,	"	he	sighed	,	"	some	load	of	grief	,
"	一定	,	"	他	叹了口气	,	"	一些	加载	的	悲伤	,

“肯定,”他叹了口气，“有些悲伤的事情发生了。”

[pæst][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪ'liːf] —

Past	all	our	thinking	—	and	belief	—
过去的	全部	我们的	思维	—	和	信仰	—

超越我们所有的思考和信仰——

[mʌst; məst] [weɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] !

Must	weigh	upon	his	back	!
必须	称重	之上	他的	后退	!

必须压在他的背上!

" [duː] , [ðen] , [ɪn][tɜːrn] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [dʒɔɪ]

"	Do	,	then	,	in	turn	,	tell	me	,	If	joy
"	做	,	然后	,	在	转动	,	告诉	我	,	如果	喜悦

那么，请你反过来告诉我，如果快乐

[ðaɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [vɔɪs] [ɪm'plɔɪ] ,

Thy	heart	as	well	as	voice	employ	,
你的	心	作为	出色地	作为	嗓音	采用	,

你的心和声音都运用了，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [naʊ] , [moʊst] ['seɪbl] , [ʃaɪn]

Why	dost	thou	now	,	most	Sable	,	shine
为什么	朋友	你	现在	,	最多	黑貂	,	闪耀

黑衣女神啊，你为何如今闪耀光芒

[ɪn] ['pluːmɪdʒ] ['wəʊfʊl; -f(ə)l][fɑːr][ðæn; ðən][maɪn] ?

In	plumage	woefuller	far	than	mine	?
在	羽毛	悲惨	远的	比	矿	?

羽毛比我的更悲伤吗?

[ðaɪ] ['saɪləns][ɪz][ə; eɪ] ['sædɝ] [θɪŋ]

Thy	silence	is	a	sadder	thing
你的	沉默	是	一个	更悲伤	事物

你的沉默更令人悲伤。

[ðæn; ðən] ['eni] [dɜːrdʒ][aɪ] [sɪŋ] ! -

Than	any	dirge	I	sing	!	'
比	任何	挽歌	我	唱歌	!	-

胜过我所唱的任何挽歌!

[ðʌs] [ðen] [ðiːz] [tuː] [smɔːl] [bɜːrdz] , [pɜːrtʃt] [ðer; ðər] ,

Thus	then	these	two	small	birds	,	perched	there	,
因此	然后	这些	二	小的	鸟类	,	栖息	那里	,

于是，这两只小鸟栖息在那里。

[briːðd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['rɪd(ə)l][bəuθ][dɪd] [ʃer]

Breathed	**a**	**strange**	**riddle**	**both**	**did**	**share**
呼吸	一个	奇怪的	谜语	两个都	做过	分享

他们共同吐露了一个奇怪的谜语。

[jet] ['niːðər] [kʊd; kəd][ɪk'spaʊnd] .

Yet	**neither**	**could**	**expound**	**.**
然而	两者都不	可以	阐述	.

然而，两人都无法详细解释。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [huː] [sɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

And	**we**	**—**	**who**	**sing**	**but**	**as**	**we**	**can**	**,**
和	我们	—	WHO	唱歌	但	作为	我们	能	,

而我们——只能尽力歌唱——

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] —

In	**the**	**small**	**knowledge**	**of**	**a**	**man**	**—**
在	这	小的	知识	的	一个	男人	—

一个人的浅薄知识——

[hæv; həv][wiː; wi][æn; ən] ['ænsər] [faʊnd] ?

Have	**we**	**an**	**answer**	**found**	**?**
有	我们	一个	回答	成立	?

我们找到答案了吗?

[neɪ] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['hæpi] [huːz] [dɪ'laɪt]

Nay	**,**	**some**	**are**	**happy**	**whose**	**delight**
不	,	一些	是	快乐的	谁	喜

不，有些人很幸福，他们的喜悦

[ɪz][hɪd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [saɪt] ;

Is	**hid**	**even**	**from**	**themselves**	**from**	**sight**	**;**
是	隐藏	甚至	从	他们自己	从	视线	;

甚至连他们自己都看不见;

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪn] [piːs] [huː] [spend]

And	**some**	**win**	**peace**	**who**	**spend**
和	一些	赢	和平	WHO	花费

有些人赢得了和平，他们花费了

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] ['swiːtn] [dɪ'sper]

The	**skill**	**of**	**words**	**to**	**sweeten**	**despair**
这	技能	的	字	到	甜味	绝望

用言语抚慰绝望的技巧

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wer]

Of	**finding**	**consolation**	**where**
的	寻找	安慰	在哪里

在何处找到慰藉

[laɪf] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn][dɑːrk][end] ;

Life	**has**	**but**	**one**	**dark**	**end**	**;**
生活	有	但	一	黑暗的	结尾	;

生命只有一个黑暗的终点;

[huː] , [ɪn] [ræpt] ['sɑːlətuːd] , [tel] [ɔː(r)]

Who	**,**	**in**	**rapt**	**solitude**	**,**	**tell**	**o'er**
WHO	,	在	欣喜若狂	孤独	,	告诉	超过

谁在全神贯注的独处中，讲述着

[ə; eɪ] [teɪl] , [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [fɔːr'lɔːr] ,

A	**tale**	**,**	**as**	**lovely**	**as**	**forlore**	**,**
一个	故事	,	作为	迷人的	作为	遗忘	,

一个如传说般动人的故事

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] .
Into **the** **midnight** **air** **.**
进入 这 午夜 空气 .

消失在午夜的空气中。

['muːnlaɪt]
MOONLIGHT
月光

月光

[ðə; ði][fɑːr] [muːn] ['meɪkɪθ] ['lʌvəz] [waɪz]
The **far** **moon** **maketh** **lovers** **wise**
这 远的 月亮 制造 恋人 明智的

远月令恋人睿智

[ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] ['bjuːti] ['tremblɪŋ] [daʊn] ,
In **her** **pale** **beauty** **trembling** **down** **,**
在 她 苍白 美丽 发抖 向下 ,

她苍白的容颜颤抖着垂落下来，

['lendɪŋ] [kɜːrvd] [tʃiːks] , [dɑːrk][lɪps] , [dɑːrk] [aɪz] ,
Lending **curved** **cheeks** **,** **dark** **lips** **,** **dark** **eyes** **,**
贷款 弯曲 脸颊 , 黑暗的 嘴唇 , 黑暗的 眼睛 ,

柔和的脸颊、深色的嘴唇、深邃的眼睛

[ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] .
A **strangeness** **not** **their** **own** **.**
一个 奇怪 不是 他们的 自己的 .

一种不属于他们的怪异感。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðer; ðər][lɪdz][tuː; tə] [kɪs] ,
And **,** **though** **they** **shut** **their** **lids** **to** **kiss** **,**
和 , 尽管 他们 关闭 他们的 盖子 到 吻 ,

尽管他们闭上眼睛亲吻，

[ɪn] ['stɑːrləs] ['dɑːrknəs] [piːs] [tuː; tə][wɪn] ,
In **starless** **darkness** **peace** **to** **win** **,**
在 无星 黑暗 和平 到 赢 ,

在没有星星的黑暗中赢得和平，

['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['siːkrət][wɜːrld][frʌm; frəm] [ðɪs]
Even **on** **that** **secret** **world** **from** **this**
甚至 在 那 秘密 世界 从 这

即使在那个秘密世界里

[hɜːr; hər] ['twaɪlaɪt] ['entərz] [ɪn] .
Her **twilight** **enters** **in** **.**
她 暮 进入 在 .

她的暮年降临。

[ðə; ði] [blaɪnd] [bɔɪ]
THE **BLIND** **BOY**
这 瞎的 男生

盲童

- [aɪ][hæv; həv][noʊ]['mæstər] , - [sed] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] ,
' **I** **have** **no** **master** **,** **'** **said** **the** **Blind** **Boy** **,**
- 我 有 不 掌握 , - 说 这 瞎的 男生 ,

"我没有主人，"盲童说。

[maɪ] ['mʌðər] , " [deɪm] ['viːnəs] , " [ðeɪ] [duː][kɔːl] ;
My **mother** **,** **"** **Dame** **Venus** **,** **"** **they** **do** **call** **;**
我的 母亲 , " 贵妇人 金星 , " 他们 做 称呼 ;

人们都称我的母亲为"维纳斯夫人"；

[kaʊld] [ɪn] [ðɪs] [hʊd] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] ['bɛgɪŋ]
Cowled in this hood , she sent me begging
兜帽 在 这 兜帽 , 她 发送 我 乞讨

她戴着兜帽，把我打发走了

[fɔːr; fər] [hwɔtˈɛə; ˈhwət-] [ɪn] ['pɪti] [meɪ] [bɪˈfɔːl] .
For whate'er in pity may befall .
为了 什么 在 遗憾 可能 降临 .

无论发生什么，都请怜悯我们。

- [hɑːrd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] , [ˌem ˈiː] [əˈdʒʊə; əˈdʒɔː] , —
- Hard was her visage , me adjuring , —
- 难的 曾是 她 面容 , 我 休会 , —

“她面色凝重，我劝阻道——”

" [hæv; həv] [noʊ] [fɑːnd] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðə; ði] [kaɪnd] !
" Have no fond mercy on the kind !
" 有 不 喜爱 怜悯 在 这 种类 !

“不要对善良的人心存怜悯！”

[hɪr] [biː; bi] [ʃɑːrp] ['ærəus] , [bʌntʃt] [ɪn] ['kwɪvər] ,
Here be sharp arrows , bunched in quiver ,
这里 是 锋利的 箭头 , 成束的 在 颤动 ,

这里有锋利的箭矢，捆扎在箭筒里。

[drɔː] [kloʊz] [er] ['straɪkɪŋ] — [ðaʊ] [ɑːrt] [blaɪnd] .
Draw close ere striking — thou art blind .
画 关闭 埃雷 引人注目 — 你 艺术 瞎的 .

靠近些再出手——你瞎了。

" - [soʊ] [stænd] [aɪ] [hɪr] , [maɪ] [wəʊz] [enˈtriːtɪŋ] ,
" ' So stand I here , my woes entreating ,
" - 所以 站立 我 这里 , 我的 烦恼 恳求 ,

“所以我站在这里，恳求你们，诉说我的苦难。”

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['æli] , [lest] [ðə; ði] [muːn]
In this dark alley , lest the Moon
在 这 黑暗的 胡同 , 免得 这 月亮

在这条黑暗的小巷里，以免月亮

[pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [maɪ] [bɑːrbd] ['ɑːrməri] ,
Point with her sparkling my barbed armoury ,
观点 和 她 闪闪发光 我的 带倒刺的 军械库 ,

她用闪闪发光的倒钩武器指着我，

[ʃaɪn] [ɑːn] [maɪ] ['sɪlvər] - [leɪst] [ʃuːn] .
Shine on my silver - laced shoon .
闪耀 在 我的 银 - 系带 舒恩 .

让我的银边鞋闪闪发光。

- [oʊ] , [sɜːr] , [ˌʌnˈkaɪnd] [ðɪs] [deɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] - [wɔːrd] ;
' Oh , sir , unkind this Dame to me - ward ;
- 哦 , 先生 , 不友善 这 贵妇人 到 我 - 病房 ;

“哦，先生，这位女士对我太不友好了；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] ['bɪloʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] . . . .
Of the salt billow was her birth . . . .
的 这 盐 巨浪 曾是 她 出生 . . . .

她诞生于盐浪之中.....

[ɪn] [jʊr; jər] [swiːt] ['tʃærəti] [drɔː] ['nɪrər]
In your sweet charity draw nearer
在 你的 甜的 慈善机构 画 更近

在你甜蜜的慈善中，请靠近些

[ðə; ði] [sædist] [roʊg] [ɑːn] [ɜːrθ] ！ -
The saddest rogue on Earth ! '
这 最悲伤的 流氓 在 地球 ！ -

世上最悲惨的浪子!

[ðə; ði] ['kwɑːri]
THE QUARRY
这 采石场

采石场

[juː; jʊ] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pæk] ,
You hunted me with all the pack ,
你 猎杀 我 和 全部 这 盒 ,

你们带着整个狼群来追捕我，

[tuː] [blaɪnd] , [tuː] [blaɪnd] , [tuː; tə] [siː]
Too blind , too blind , to see
也 瞎的 , 也 瞎的 , 到 看

太盲了，太盲了，看不见

[baɪ][noʊ][waɪld][hoʊp][ʌv; əv] [fɔːrs] [ɔːr] [griːd]
By no wild hope of force or greed
经过 不 荒野 希望 的 力量 或者 贪婪

并非出于武力或贪婪的疯狂希望

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Could you make sure of me .
可以 你 制作 当然 的 我 .

你能向我保证吗?

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] ,
And like a phantom through the glades ,
和 喜欢 一个 幻影 通过 这 林间空地 ,

如同幽灵般穿梭于林间空地，

[wɪð; wɪθ]['tendər] [brest] [ə'gloʊ] ,
With tender breast aglow ,
和 投标 胸部 闪耀 ,

胸脯微微泛红，

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn][ˌem 'iː] [læft] [tuː; tə] [hɪr]
The goddess in me laughed to hear
这 女神 在 我 笑了 到 听到

我内心的女神听到这话笑了。

[jʊr; jər][hɔːrnz][ə; eɪ] - ['roʊvɪŋ][goʊ] .
Your horns a - roving go .
你的 角 一个 - 漫游 去 .

你的角四处游荡。

[ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [ɛə]
She laughed to think no mortal e'er
她 笑了 到 思考 不 凡人 曾经

她笑着想，世上再也没有凡人能做到这一点了。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [fleʃ]
By dint of mortal flesh
经过 凹痕 的 凡人 肉

凭借凡人的血肉之躯

[ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌnt]
The very Cause that was the Hunt
这 非常 原因 那 曾是 这 打猎

狩猎的真正原因

[wʌn] ['moʊmənt] [kʊd; kəd] [ɪn'meʃ] :
One moment could enmesh :
一 片刻 可以 纠缠 :

一瞬间就可能陷入困境:

[ðæt] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪv] [lɪmz] [aɪ] [leɪ] ,
That though with captive limbs I lay ,
那 尽管 和 俘虏 四肢 我 躺 ,

即便我四肢被缚,

['stɪld] [breθ] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [aɪz] ,
Stilled breath and vanquished eyes ,
静止 气息 和 战败者 眼睛 ,

呼吸停止，眼神黯淡。

[hiː; hi] [ðæt] [hʌnts] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [haʊnd]
He that hunts Love with horse and hound
他 那 狩猎 爱 和 马 和 猎犬

他驾驭着马和猎犬追寻爱情。

[hʌnts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] .
Hunts out his heart and eyes .
狩猎 出去 他的 心 和 眼睛 .

猎取他的心脏和眼睛。

['mɪsɪz] . ['grʌndi]
MRS . GRUNDY
太太 . 格伦迪

格伦迪夫人

- [step] ['veri] ['sɔːftli] , [swiːt] ['kwaɪət] - [fʊt] ,
' Step very softly , sweet Quiet - foot ,
- 步 非常 轻轻 , 甜的 安静的 - 脚 ,

"轻轻地走，甜美的安静的脚。"

['stʌmb(ə)l] [nɑːt] , ['wɪspər] [nɑːt] , [smaɪl] [nɑːt] :
Stumble not , whisper not , smile not :
绊倒 不是 , 耳语 不是 , 微笑 不是 :

不要跌倒，不要低语，不要微笑:

[baɪ] [ðɪs] [dɑːrk] ['aɪvi] [stuːp] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
By this dark ivy stoop cheek and brow .
经过 这 黑暗的 常春藤 哈腰 脸颊 和 眉头 .

被这片深色的常春藤遮住了脸颊和眉毛。

[stɪl] ['iːv(ə)n] [ðaɪ] [hɑːrt] !
Still even thy heart !
仍然 甚至 你的 心 !

甚至连你的心都依然如此!

[wʌt] [siːst] [ðaʊ] ? -
What seest thou ? '
什么 西斯特 你 ? -

你看到了什么?

- [haɪ] - [kɔift] , [brɔːd] - [b'raʊd] , [eɪdʒd] , [swɑːv] [jet] [grɪm] ,
' High - coifed , broad - browed , aged , suave yet grim ,
- 高的 - 梳理过的 , 广阔 - 眉毛 , 老年人 , 温文尔雅 然而 严峻 ,

"头发高高梳起，眉毛宽阔，年纪较大，举止优雅却又冷峻。"

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [flæt] [feɪs] , [aɪz] ['kiːnli] [dɪm] ,
A large flat face , eyes keenly dim ,
一个 大的 平坦的 脸 , 眼睛 敏锐地 暗淡 ,

一张扁平的大脸，眼睛昏暗无光。

['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] — [ðæts] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd] [jet] ,

Staring	at	nothing	—	that's	me	!	—	and	yet	,
凝视	在	没有什么	—	那就是	我	!	—	和	然而	,

盯着虚空发呆——那就是我！——然而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪt] [wʌn][kʊd; kəd]['nevər] , [noʊ] , ['nevər] [fər'get] . . . -

With	a	hate	one	could	never	,	no	,	never	forget	.	.	.	'
和	一个	恨	一	可以	绝不	,	不	,	绝不	忘记	.	.	.	-

那种恨意，永远、永远都无法忘记……

- [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrld] , [maɪ] ['gɑːrdn] , [maɪ][hoʊm] ,

'	This	is	my	world	,	my	garden	,	my	home	,
-	这	是	我的	世界	,	我的	花园	,	我的	家	,

这是我的世界，我的花园，我的家，

['hɪðər] [maɪ]['fɑːðər] [beɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm]

Hither	my	father	bade	mother	to	come
这里	我的	父亲	巴德	母亲	到	来

父亲吩咐母亲来到这里

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['ɪntuː] [laɪt] ,

And	bear	me	out	of	the	dark	into	light	,
和	熊	我	出去	的	这	黑暗的	进入	光	,

请带我走出黑暗，走向光明。

[ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['tendər] [saɪt] .

And	happy	I	was	in	her	tender	sight	.
和	快乐的	我	曾是	在	她	投标	视线	.

能进入她温柔的目光，我感到无比幸福。

- [ænd; ənd] [ðen] , [ðaʊ] [freɪl] ['flaʊər] , [ʃiː; ʃi][daɪd][ænd; ənd] [went] ,

'	And	then	,	thou	frail	flower	,	she	died	and	went	,
-	和	然后	,	你	脆弱	花	,	她	死亡	和	去	,

“然后，你这娇弱的花朵，就这么死了，走了。”

[fə'getiŋ] [maɪ] ['pɪtiləs] ['bænɪʃmənt] ,

Forgetting	my	pitiless	banishment	,
遗忘	我的	无情	流放	,

忘记了我遭受的无情放逐，

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] — [æn; ən] [ænt] — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	that	Old	Woman	—	an	Aunt	—	she	said	,
和	那	老的	女士	—	一个	阿姨	—	她	说	,

那位老妇人——一位姑妈——说道：

[keɪm] ['hɪðər] , [lɑːdʒd] , ['fætnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][bed] .

Came	hither	,	lodged	,	fattened	,	and	made	her	bed	.
来	这里	,	已提交	,	肥胖的	,	和	制成	她	床	.

她来到这里，安营扎寨，吃得肥饱，铺好了床。

- [oʊ] [jes] , [ðaʊ] [moʊst]['blesɪd; blest] , [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] ['sʌndeɪ]

'	Oh	yes	,	thou	most	blessed	,	from	Monday	to	Sunday
-	哦	是的	,	你	最多	蒙福	,	从	周一	到	星期日

“哦，是的，你这最蒙福的人，从星期一到星期日。”

[hæz; həz] [lɪvd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [preid] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['grʌndi] :

Has	lived	on	me	,	preyed	on	me	,	Mrs	.	Grundy	:
有	居住地	在	我	,	被捕食	在	我	,	太太	.	格伦迪	:

格伦迪夫人，你一直寄生在我身上，吞噬着我：

[kɔːld] [ˌem 'iː] , " [dɪr] ['nefjuː] " ; [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃerz]

Called	me	,	"	dear	Nephew	"	;	on	each	of	those	chairs
称为	我	,	"	亲爱的	侄子	"	;	在	每个	的	那些	椅子

他们都叫我“亲爱的侄子”；在每把椅子上

[hæz; həz] [gləʊtid] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [hɜːrd] [maɪ] [prerz] .

Has	gloated	in	righteousness	,	heard	my	prayers	.
有	沾沾自喜	在	义	,	听到	我的	祈祷	.

他因公义而欢欣鼓舞，听到了我的祷告。

- [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [der] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,

'	Why	didst	thou	dare	the	thorns	of	the	grove	,
-	为什么	迪斯特	你	敢	这	荆棘	的	这	树林	,

你为何胆敢触碰树林的荆棘?

['tɪmɪdɪst] ['trespæsər] , ['hʌntrəs] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Timidest	trespasser	,	huntress	of	love	?
最胆小的	擅闯者	,	女猎手	的	爱	?

最胆怯的闯入者，爱情的猎手?

[naʊ] [ðaʊ] [hæst] [piːpt] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʌst] [noʊ]

Now	thou	hast	peeped	,	and	now	dost	know
现在	你	哈斯特	偷窥	,	和	现在	朋友	知道

你如今窥见一斑，如今也知晓了。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ɪz] [ðaɪn] [fɔːr; fər][foʊ] .

What	kind	of	creature	is	thine	for	foe	.
什么	种类	的	生物	是	你的	为了	敌人	.

你的敌人是什么样的生物?

- [nɑːt] [ðæt] [ʃiːl] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,

'	Not	that	she'll	tear	out	thy	innocent	eyes	,
-	不是	那	壳	撕	出去	你的	清白的	眼睛	,

"她不会挖出你无辜的双眼，

['pɔɪzn] [ðaɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['dev(ə)ltrɪ] .

Poison	thy	mouth	with	deviltries	.
毒	你的	嘴	和	魔鬼行径	.

用邪恶的言语毒害你的嘴巴。

[wɑːtʃ] [ðaʊ] , [weɪt] [ðaʊ] : [suːn] [wɪl] [bɪ'gɪn]

Watch	thou	,	wait	thou	:	soon	will	begin
手表	你	,	等待	你	:	很快	将要	开始

警醒吧，等待吧：即将开始

[ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] : [hɑːrk] ! . . . - - [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! -

The	guile	of	a	voice	:	hark	!	.	.	.	'	'	Come	in	,	Come	in	!	'
这	诡计	的	一个	嗓音	:	听着	!	.	.	.	-	-	来	在	,	来	在	!	-

一个狡黠的声音：听！……"进来，进来！"

[ðə; ði] [trɪst]

THE	TRYST
这	幽会

幽会

[fliː] ['ɪntuː][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [naɪt] [ænd; ənd][biː; bi]

Flee	into	some	forgotten	night	and	be
逃跑	进入	一些	被遗忘的	夜晚	和	是

逃入某个被遗忘的夜晚，然后……

[ʌv; əv][ɔːl][dɑːrk] [lɔːŋ] [maɪ] [muːn] - [braɪt] ['kʌmpəni] :

Of	all	dark	long	my	moon	-	bright	company	:
的	全部	黑暗的	长的	我的	月亮	-	明亮的	公司	:

在所有漫长的黑暗中，我月光般的陪伴：

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ruːmər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['pærədaɪs] [kʌm] ,

Beyond	the	rumour	even	of	Paradise	come	,
超过	这	谣言	甚至	的	天堂	来	,

甚至超越了天堂降临的传闻，

[ðer; ðər] , [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'membrəns] , [meɪk] ['aʊər; ɑːr][hoʊm] :

There	,	out	of	all	remembrance	,	make	our	home	:
那里	,	出去	的	全部	纪念	,	制作	我们的	家	:

在那里，在记忆的深处，安家落户：

[siːk] [wiː; wi][sʌm; səm][kloʊz][hɪd] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ler] ,

Seek	we	some	close	hid	shadow	for	our	lair	,
寻找	我们	一些	关闭	隐藏	阴影	为了	我们的	巢穴	,

我们寻找一些隐蔽的阴影作为我们的巢穴，

['hɔləud] [baɪ] ['noʊəz] [maʊs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃer]

Hollowed	by	Noah's	mouse	beneath	the	chair
空心的	经过	诺亚的	老鼠	下面	这	椅子

诺亚的老鼠在椅子底下挖了个洞

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] , [ɪn] ['slʌmbər] [baʊnd] ,

Wherein	the	Omnipotent	,	in	slumber	bound	,
其中	这	无所不能	,	在	睡眠	边界	,

其中全能者，沉睡之中，

[nɑːdz] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [trʌmp] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [saʊnd] .

Nods	till	the	piteous	Trump	of	Judgment	sound	.
点头	直到	这	可怜的	王牌	的	判断	声音	.

点头，直到悲怆的审判号角响起。

[pər'tʃæns] [lə'vaɪəθən] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː]

Perchance	Leviathan	of	the	deep	sea
或许	利维坦	的	这	深的	海

或许是深海利维坦

[wʊd] [liːs] [ə; eɪ][lɔːst] - [grɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Would	lease	a	lost	mermaiden's	grot	to	me	,
会	租	一个	丢失的	-	格罗特	到	我	,

他们会把一位迷路美人鱼的洞穴租给我，

[ðer; ðər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] [wiː; wi] [wʊd] ['dʒɔɪəns] [meɪk] —

There	of	your	beauty	we	would	joyance	make	—
那里	的	你的	美丽	我们	会	欢乐	制作	—

在那里，我们将因你的美貌而欢欣鼓舞——

[ə; eɪ]['mjuːzɪk]['wɪstf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [nɪmfs] [seɪk] :

A	music	wistful	for	the	sea	-	nymph's	sake	:
一个	音乐	怅惘	为了	这	海	-	仙女的	清酒	:

一首充满对海仙女的哀伤的乐曲：

['hæpli] [ɪ'laɪdʒə] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [spoʊks] [ʌv; əv]['faɪbər] ,

Haply	Elijah	,	o'er	his	spokes	of	fibre	,
或许	以利亚	,	超过	他的	发言人	的	纤维	,

或许以利亚，越过他那纤维的辐条，

['krestɪŋ] [stiːp] ['liːoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['laɪər] ,

Cresting	steep	Leo	,	or	the	heavenly	Lyre	,
波峰	陡	狮子座	,	或者	这	天上	竖琴	,

狮子座的陡峭顶峰，或者说是天上的竖琴，

[spaɪd] , [trænst] [ɪn] ['æʒər] [ʌv; əv][ɪ'neɪnɪst] [speɪs] ,

Spied	,	tranced	in	azure	of	inanest	space	,
间谍	,	恍惚	在	蔚蓝	的	安内斯特	空间	,

窥视，恍惚于无意义的蔚蓝空间，

[sʌm; səm]['ɪriˌeri]['hɑːst(ə)l] , [miːt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [greɪs] ,

Some	eyrie	hostel	,	meet	for	human	grace	,
一些	鹰巢	旅馆	,	见面	为了	人类	优雅	,

一些鸟瞰式旅舍，为人类的优雅而相遇，

[wer] [tuː] [maɪt] ['hæpi] [biː; bi] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] —

Where	two	might	happy	be	—	just	you	and	I	—
在哪里	二	可能	快乐的	是	一	只是	你	和	我	—

只有你和我两个人的地方——或许会很幸福——

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

Lost	in	the	uttermost	of	Eternity	.
丢失的	在	这	极致	的	永恒	.

迷失在永恒的极致之中。

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

[ɪn] ['taɪmz] [smɔːlɪst] ['klɑːks] ['mɪnɪtɪst] [biːt]

in	Time's	smallest	clock's	minutest	beat
在	时间	最小	时钟的	最分钟	打

在《时代》杂志最小的时钟的最小一分钟的跳动中

[maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][rest][biː; bi][faʊnd][fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] ?

Might	there	not	rest	be	found	for	wandering	feet	?
可能	那里	不是	休息	是	成立	为了	漫游	脚	?

漂泊的双脚难道就找不到一处安息之地吗?

[ɔːr] , - [twɪkst][ðə; ði] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛlɪnz] [driːm] ,

Or	,	'	twixt	the	sleep	and	wake	of	a	Helen's	dream	,
或者	,	-	中间	这	睡觉	和	唤醒	的	一个	海伦的	梦	,

或者，介于海伦梦境的睡眠与清醒之间，

['saɪləns] [wer'ɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['lʌvz] ['rekwɪəm] ?

Silence	wherein	to	sing	love's	requiem	?
沉默	其中	到	唱歌	爱的	安魂曲	?

寂静之中，何处才能吟唱爱情的安魂曲?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[nɔːr] [ɜːrθ] , [nɔːr] [er] , [nɔːr]['faɪər] , [nɔːr] [diːp]

Nor	earth	,	nor	air	,	nor	fire	,	nor	deep
也不	地球	,	也不	空气	,	也不	火	,	也不	深的

既非大地，也非空气，也非火焰，也非深渊

[kʊd; kəd] [lʌl] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l] ['lɔːŋɪŋnəs] [ə'sliːp] .

Could	lull	poor	mortal	longingness	asleep	.
可以	麻痹	贫穷的	凡人	渴望	睡着了	.

或许能安抚凡人内心深处的渴望。

['sʌmwer] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][lɔːst][mæn]

Somewhere	there	Nothing	is	;	and	there	lost	Man
某处	那里	没有什么	是	;	和	那里	丢失的	男人

某处虚无；那里有迷失的人

[ʃæl; ʃəl][wɪn] [wʌt] ['tʃeɪndʒləs] [veɪg] [ʌv; əv] [piːs] [hiː; hi][kæn; kən] .

Shall	win	what	changeless	vague	of	peace	he	can	.
将	赢	什么	无变化	模糊的	的	和平	他	能	.

他必将赢得他所能赢得的那点变幻莫测的和平。

[ə'loʊn]

ALONE
独自的

独自的

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [ber] ,

The	**abode**	**of**	**the**	**nightingale**	**is**	**bare**	**,**
这	住所	的	这	夜莺	是	裸	,

夜莺的住所空无一物。

['flaʊərd] [frɔ:st] [kən'dʒi:lz] [ɪn][ðə; ði]['dʒelɪd] [er] ,

Flowered	**frost**	**congeals**	**in**	**the**	**gelid**	**air**	**,**
开花的	霜	凝固	在	这	凝胶	空气	,

花霜在冰冷的空气中凝结，

[ðə; ði][fɑ:ks] [haulz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [ler] :

The	**fox**	**howls**	**from**	**his**	**frozen**	**lair**	**:**
这	狐狸	嚎叫	从	他的	冷冻	巢穴	:

狐狸在冰封的巢穴里嚎叫:

[ə'læs] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn][ɪz] [gɔ:n] ,

Alas	**,**	**my**	**loved**	**one**	**is**	**gone**	**,**
唉	,	我的	喜爱	一	是	已消失	,

唉，我的爱人已经离世了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] :

I	**am**	**alone**	**:**
我	是	独自的	:

我独自一人:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wɪntər] .

It	**is**	**winter**	**.**
它	是	冬天	.

现在是冬天。

[wʌns] [ðə; ði] [pɪŋk][kæst][ə; eɪ]['waɪni] [smel] ,

Once	**the**	**pink**	**cast**	**a**	**winy**	**smell**	**,**
一次	这	粉色的	投掷	一个	酒	闻	,

粉红色的花朵散发出淡淡的酒香。

[ðə; ði][waɪld] [bi:] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [bel] ,

The	**wild**	**bee**	**hung**	**in**	**the**	**hyacinth**	**bell**	**,**
这	荒野	蜜蜂	悬挂	在	这	风信子	钟	,

野蜂挂在风信子花冠上，

[laɪt] [ɪn] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] ['bju:ti] [fel] :

Light	**in**	**effulgence**	**of**	**beauty**	**fell**	**:**
光	在	光辉	的	美丽	跌倒	:

光芒四射，美不胜收:

[ə'læs] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn][ɪz] [gɔ:n] ,

Alas	**,**	**my**	**loved**	**one**	**is**	**gone**	**,**
唉	,	我的	喜爱	一	是	已消失	,

唉，我的爱人已经离世了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] :

I	**am**	**alone**	**:**
我	是	独自的	:

我独自一人:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wɪntər] .

It	**is**	**winter**	**.**
它	是	冬天	.

现在是冬天。

[maɪ]['kænd(ə)l][ə; eɪ]['saɪlənt]['faɪər][dʌθ; dəθ] [ʃed] ,

My	**candle**	**a**	**silent**	**fire**	**doth**	**shed**	**,**
我的	蜡烛	一个	沉默的	火	确实	棚	,

我的蜡烛燃起无声的火焰，

['stɑːri] [əˈraiən; ɔː-] [hʌnts] ;
Starry Orion hunts o'erhead ;
星空 猎户座 狩猎 头顶 ;

星光璀璨的猎户座在头顶上方狩猎;

[kʌm] [mɔːθ] , [kʌm] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ded] :
Come moth , come shadow , the world is dead :
来 蛾 , 来 阴影 , 这 世界 是 死的 :

飞蛾扑火，阴影降临，世界已死:

[əˈlæs] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn][ɪz] [gɔːn] ,
Alas , my loved one is gone ,
唉 , 我的 喜爱 一 是 已消失 ,

唉，我的爱人已经离世了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn] ;
I am alone ;
我 是 独自的 ;

我独自一人;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪntər] .
It is winter .
它 是 冬天 .

现在是冬天。

[ðə; ði] ['empti] [haʊs]
THE EMPTY HOUSE
这 空的 房子

空房子

[siː] [ðɪs] [haʊs] , [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
See this house , how dark it is
看 这 房子 , 如何 黑暗的 它 是

你看这房子，多么阴暗啊!

[bɪˈniːθ] [ɪts][væst] - ['baʊd] [triːz] !
Beneath its vast - boughed trees !
下面 它是广阔的 - 买来的 树木 !

在它枝繁叶茂的大树下!

[nɑːt][wʌn] ['tremblɪŋ] ['liːflət] [kraɪz]
Not one trembling leaflet cries
不是 一 发抖 传单 哭泣

没有一张颤抖的传单哭泣

[tuː; tə] [ðæt] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] —
To that Watcher in the skies —
到 那 观察者 在 这 天空 —

致那位高高在上的守望者——

- [rɪˈmuːv] , [rɪˈmuːv] [ðaɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ,
' Remove , remove thy searching gaze ,
- 消除 , 消除 你的 搜索 目光 ,

"移开，移开你那探寻的目光。"

['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] ['hɛvənz] [weɪz] ,
Innocent , of heaven's ways ,
清白的 , 的 天 方式 ,

天真无邪，遵循着天堂的道路，

[bruːd] [nɑːt] , [muːn] , [soʊ]['waɪldli] [braɪt] ,
Brood not , Moon , so wildly bright ,
幼虫 不是 , 月亮 , 所以 疯狂地 明亮的 ,

月亮啊，不要忧愁，你如此明亮耀眼。

[ɑːn] ['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] . -
On secrets hidden from sight . '
在 秘密 隐 从 视线 . -

关于那些隐藏的秘密。

- ['siːkrɪts] , - [saɪz] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ,
' Secrets , ' sighs the night - wind ,
- 秘密 , - 叹息 这 夜晚 - 风 ,

“秘密,”夜风叹息道。

- ['veɪkənsi] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [faɪnd] ;
' Vacancy is all I find ;
- 空缺 是 全部 我 寻找 ;

我发现的只有空缺;

['evri] ['kiːhoʊl] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd]
Every keyhole I have made
每一个 锁孔 我 有 制成

我做的每一个钥匙孔

[weɪl] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , [feɪnt] [ænd; ənd] [sæd] ,
Wail a summons , faint and sad ,
哀号 一个 传票 , 头晕的 和 伤心 ,

哀号，微弱而悲伤，

[noʊ] [vɔɪs] ['evər] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
No voice ever answers me ,
不 嗓音 曾经 答案 我 ,

始终没有声音回应我,

['oʊnli] ['veɪkənsi] . -
Only vacancy . '
仅有的 空缺 . -

仅剩一个空缺。

- [wʌns] , [wʌns] . . . -
' Once , once . . . '
- 一次 , 一次 . . . -

“曾经，曾经……”

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃrɪlz] ,
the cricket shrills ,
这 蟋蟀 尖锐的 ,

蟋蟀的鸣叫声,

[ænd; ənd] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fɪlz]
And far and near the quiet fills
和 远的 和 靠近 这 安静的 填充

远近皆是寂静。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['taɪni] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen]
With its tiny voice , and then
和 它是 微小的 嗓音 , 和 然后

它发出微弱的声音，然后

[hʌʃ] [fɔːlz] [ə'gen] .
Hush falls again .
嘘 瀑布 再次 .

寂静再次降临。

[mjuːt] ['ʃæˌdoʊz] ['kriːpɪŋ] [sloʊ]
Mute shadows creeping slow
沉默的 阴影 爬行 慢的

无声的阴影缓缓潜行

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['aʊərz] [goʊ] .
Mark how the hours go .
标记 如何 这 小时 去 .

记录时间流逝。

['evri] [stoʊn] [ɪz] ['məʊldərɪŋ] [sloʊ] .
Every stone is mouldering slow .
每一个 石头 是 模压 慢的 .

每块石头都在缓慢腐朽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ]
And the least winds that blow
和 这 至少 风 那 吹

以及吹拂的微风

[sʌm; səm] ['mɪnɪtɪst] ['ætəm] [ʃeɪk] ,
Some minutest atom shake ,
一些 最分钟 原子 摇 ,

哪怕是最微小的原子震动，

[sʌm; səm] ['fretɪŋ] ['ruːɪn] [meɪk]
Some fretting ruin make
一些 烦躁 废墟 制作

一些焦虑会造成破坏

[ɪn] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
In roof and walls .
在 屋顶 和 墙壁 .

在屋顶和墙壁上。

[haʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
How black it is
如何 黑色的 它 是

它有多黑

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [θɪk] - ['baʊd] [triːz] !
Beneath these thick - boughed trees !
下面 这些 厚的 - 买来的 树木 !

在这些枝繁叶茂的大树下！

['mɪstrəs] [fel]
MISTRESS FELL
情妇 跌倒

情妇坠落

- [huːm] [siːk] [juː; jʊ] [hɪr] , [swiːt] ['mɪstrəs] [fel] ? -
' Whom seek you here , sweet Mistress Fell ? '
- 谁 寻找 你 这里 , 甜的 情妇 费尔 ? -

“谁来这里找您，亲爱的费尔小姐？”

- [wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['pæsɪŋ] [wel] .
' One who loved me passing well .
- 一 WHO 喜爱 我 通过 出色地 .

“一位爱我的人安然离世。”

[dɑːrk] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [waɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] —
Dark his eye , wild his face —
黑暗的 他的 眼睛 , 荒野 他的 脸 —

他眼神阴沉，面容狂野——

['streɪndʒər] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs]
Stranger , if in this lonely place
陌生人 , 如果 在 这 孤独 地方

陌生人，如果在这寂寞的地方

[baɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ðen] , ['priði:] , [seɪ]
Bide such an one , then , prythee , say
比德 这样的 一个 一 , 然后 , 普里西 , 说

那么，请您容忍这样的人吧，求您了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . -
I am come here to - day . '
我 是 来 这里 到 - 天 . -

我今天来到这里。

- ['meni] [hɪz; ɪz][laɪk] , ['mɪstrəs] [fel] ? -
' Many his like , Mistress Fell ? '
- 许多 他的 喜欢 , 情妇 费尔 ? -

"像他这样的人很多吗，费尔夫人？"

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] , [soʊ]['kænɑ:t] [tel] .
' I did not look , so cannot tell .
- 我 做过 不是 看 , 所以 不能 告诉 .

我没看，所以不知道。

['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] ['ʃʊrli] [noʊ] ,
Only this I surely know ,
仅有的 这 我 一定 知道 ,

我只确切知道这一点。

[wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;
When his voice called me , I must go ;
什么时候 他的 嗓音 称为 我 , 我 必须 去 ;

他的声音召唤我时，我必须前往；

[tʌtʃt] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt]
Touched me his fingers , and my heart
感动 我 他的 手指 , 和 我的 心

他的手指触碰了我，也触碰了我的心。

[lept] [æt; ət][ðə; ði] [swi:t] [peɪnz] [smɑ:rt] . -
Leapt at the sweet pain's smart . '
跳跃 在 这 甜的 疼痛的 聪明的 . -

纵身跃入甜蜜的痛楚之中。

- [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [li:v] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] [fel] ? -
' Why did he leave you , Mistress Fell ? '
- 为什么 做过 他 离开 你 , 情妇 费尔 ? -

"他为什么离开你，费尔小姐？"

- ['mædʒɪk][leɪd][ɪts] ['drɪri] [spel] . —
' Magic laid its dreary spell . —
- 魔法 铺设 它是 凄凉 拼写 . —

魔法施下了它那令人沮丧的咒语。

['streɪndʒər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] ;
Stranger , he was fast asleep ;
陌生人 , 他 曾是 快速地 睡着了 ;

陌生人睡得很沉；

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dri:m] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [kri:p] ;
Into his dream I tried to creep ;
进入 他的 梦 我 尝试 到 潜行者 ;

我试图潜入他的梦境；

[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɔ:ft][wʌz; wəz][maɪ][kraɪ] :
Called his name , soft was my cry :
称为 他的 姓名 , 柔软的 曾是 我的 哭 :

我轻声呼唤他的名字：

[hiː; hi] ['ænsər] — [nɑːt][wʌn] [saɪ] .
He answered — not one sigh .
他 回答 — 不是 一 叹 .

他回答道——没有一丝叹息。

- [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] [ɑːr; ər] [hɪr] ;
' The flower and the thorn are here ;
- 这 花 和 这 刺 是 这里 ;

"花与刺都在这里;

['fɔːləθ] [ðə; ði] [naɪt] - [duː] , [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ;
Falleth the night - dew , cold and clear ;
坠落 这 夜晚 - 露 , 寒冷的 和 清除 ;

夜露落下，冰冷而清澈;

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baʊər] [ðə; ði][bɜːrd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Out of her bower the bird replies ,
出去 的 她 凉亭 这 鸟 回复 ,

鸟儿从巢穴中回答道:

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ,
Mocking the dark with ecstasies ,
嘲讽 这 黑暗的 和 狂喜 ,

以狂喜嘲弄黑暗,

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ɝːθs] [griːn] [græs] [dʌθ; dəθ] [groʊ] ,
See how the earth's green grass doth grow ,
看 如何 这 地球的 绿色的 草 确实 生长 ,

看哪，地上的青草长得多么茂盛!

['preɪzɪŋ] [wʌt] [sliːps] [bɪ'loʊ] !
Praising what sleeps below !
赞扬 什么 睡觉 以下 !

赞美沉睡于地下的生灵!

- [ðʌs] [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .
' Thus have they told me .
- 因此 有 他们 讲述 我 .

他们就是这样告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] ,
And I come ,
和 我 来 ,

我来了,

[æz; əz] [flaɪz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [waɪld] - [bɜːrd] [hoʊm] .
As flies the wounded wild - bird home .
作为 苍蝇 这 受伤 荒野 - 鸟 家 .

受伤的野鸟飞回了家。

[nɑːt] [terz] [aɪ] [gɪv] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
Not tears I give ; but all that he
不是 眼泪 我 给 ; 但 全部 那 他

我不会流泪; 但他的一切

[klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [swiːt] ['tʃærəti] ;
Clasped in his arms , sweet charity ;
紧握 在 他的 武器 , 甜的 慈善机构 ;

被他拥入怀中，甜蜜的慈善;

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [brɪŋ]
All that he loved — to him I bring
全部 那 他 喜爱 — 到 他 我 带来

他所爱的一切——我都带给他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊz] ['wɪspərɪŋ] . -
For a close whispering . '
为了 一个 关闭 耳语 . -

轻声细语。

[ðə; ði] [goʊst]
THE GHOST
这 鬼

幽灵

- [huː] [nɔks] ? -
' Who knocks ? '
- WHO 敲门声 ? -

谁敲门?

- [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
' I , who was beautiful ,
- 我 , WHO 曾是 美丽的 ,

“我，曾经美丽动人，

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [driːmz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ,
Beyond all dreams to restore ,
超过 全部 梦境 到 恢复 ,

超越所有恢复的梦想，

[aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [θɔːrn] [ˌeɪ 'em] ['hɪðər] ,
I , from the roots of the dark thorn am hither ,
我 , 从 这 根 的 这 黑暗的 刺 是 这里 ,

我从黑暗荆棘的根部来到这里，

[ænd; ənd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] . -
And knock on the door . '
和 敲 在 这 门 . -

然后敲门。

- [huː] [spiːks] ? -
' Who speaks ? '
- WHO 说话 ? -

谁在说话?

- [aɪ] — [wʌns][wʌz; wəz][maɪ] [spiːtʃ]
' I — once was my speech
- 我 — 一次 曾是 我的 演讲

“我——曾经是我的演讲”

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['bɜːdz][ɑːn][ðə; ði] [er] .
Sweet as the bird's on the air .
甜的 作为 这 鸟类 在 这 空气 .

甜美得像鸟儿在空中翱翔。

[wen] ['ekoʊ]['lɜːks][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə] [hiːd] ;
When echo lurks by the waters to heed ;
什么时候 回声 潜伏者 经过 这 水 到 注意 ;

当回声潜伏在水边，等待倾听;

- [tɪz][aɪ] [spiːk] [ðiː] [fer] . -
' Tis I speak thee fair . '
- 的 我 说话 你 公平的 . -

我说的都是好话。

- [dɑːrk][ɪz][ðə; ði]['aʊər] ! -
' Dark is the hour ! '
- 黑暗的 是 这 小时 ! -

“夜幕降临！”

- [eɪ] , [ænd; ənd][koʊld] . -
' **Ay** , **and** **cold** . '
- 哎 , 和 寒冷的 . -

“是啊，而且很冷。”

- [loʊn] [ɪz][maɪ] [haʊs] . -
' **Lone** **is** **my** **house** . '
- 孤独 是 我的 房子 . -

“我的房子孤零零的。”

- [ɑː] , [bʌt; bət][maɪn] ? -
' **Ah** , **but** **mine** **?** '
- 啊 , 但 矿 ? -

“啊，但是我的呢？”

- [saɪt] , [tʌtʃ] , [lɪps] , [aɪz] [jəːnd] [ɪn][veɪn] . -
' **Sight** , **touch** , **lips** , **eyes** **yearned** **in** **vain** . '
- 视线 , 触碰 , 嘴唇 , 眼睛 渴望 在 徒劳 . -

“视觉、触觉、唇齿、双眼，都徒劳地渴望着。”

- [lɔːŋ] [ded] [ðiːz] [tuː; tə] [ðaɪn] . . .
' **Long** **dead** **these** **to** **thine** . . .
- 长的 死的 这些 到 你的 . . .

“这些早已逝去的人，与你同在……”

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[stɪl] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ]
Still **faint** **on** **the** **porch**
仍然 头晕的 在 这 门廊

仍然昏迷在门廊上

[breɪk] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] .
Brake **the** **flames** **of** **the** **stars** .
制动 这 火焰 的 这 明星 .

熄灭星辰的火焰。

[ɪn] [gluːm] [grəupt] [ə; eɪ][hoʊp] - ['wɪrid] [hænd]
In **gloom** **groped** **a** **hope** **-** **wearied** **hand**
在 愁云 摸索 一个 希望 - 疲惫 手

在阴郁中，一只绝望的手摸索着。

['oʊvər] [kiːz] , [boʊlts] , [ænd; ənd][baːz] .
Over **keys** , **bolts** , **and** **bars** .
超过 钥匙 , 螺栓 , 和 酒吧 .

越过钥匙、螺栓和杆。

[ə; eɪ] [feɪs] [piəd] .
A **face** **peered** .
一个 脸 窥视 .

一张脸探了出来。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [greɪ] [naɪt]
All **the** **grey** **night**
全部 这 灰色的 夜晚

整个灰暗的夜晚

[ɪn] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['veɪkənsi] [ʃoʊn] ;
In **chaos** **of** **vacancy** **shone** **;**
在 混乱 的 空缺 闪耀 ;

在混乱的空缺中闪耀；

[nɔːt] [bʌt; bət][væst] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] —
Nought **but** **vast** **Sorrow** **was** **there** **—**
零 但 广阔的 悲哀 曾是 那里 —

那里只有无尽的悲伤——

[ðə; ði] [swiːt] [tʃiːt] [gɔːn] .
The **sweet** **cheat** **gone** **.**
这 甜的 欺骗 已消失 .

甜蜜的作弊者消失了。

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE **STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wɔːk] ,
In **the** **woods** **as** **I** **did** **walk** **,**
在 这 树林 作为 我 做过 走 ,

我漫步在树林里，

['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnz] [biːm] ,
Dappled **with** **the** **moon's** **beam** **,**
斑驳的 和 这 月亮的 光束 ,

月光斑驳地洒在天空，

[aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [tɔːk] ,
I **did** **with** **a** **Stranger** **talk** **,**
我 做过 和 一个 陌生人 讲话 ,

我和一个陌生人聊了聊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [driːm] .
And **his** **name** **was** **Dream** **.**
和 他的 姓名 曾是 梦 .

他的名字叫梦。

[spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [dɑːrk][hɪz; ɪz][kloʊk] ,
Spurred **his** **heel** **,** **dark** **his** **cloak** **,**
受到刺激 他的 脚跟 , 黑暗的 他的 披风 ,

他跺了跺脚，披风变黑。

['ʃeɪdi] - [waɪd][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪts] [brɪm] ;
Shady **-** **wide** **his** **bonnet's** **brim** **;**
阴凉 - 宽的 他的 引擎盖的 帽檐 ;

他的帽檐宽大阴凉；

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [oʊk]
His **horse** **beneath** **a** **silvery** **oak**
他的 马 下面 一个 银色 橡木

他的马儿伏在一棵银橡树下。

[greɪzd] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Grazed **as** **I** **talked** **with** **him** **.**
放牧 作为 我 谈话 和 他 .

我和他说话的时候，他擦伤了我。

['sɔːftli] [hɪz; ɪz] [brest] - [broʊtʃ] [bəːnd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ;
Softly **his** **breast** **-** **brooch** **burned** **and** **shone** **;**
轻轻 他的 胸部 - 胸针 烧伤 和 闪耀 ;

他胸前的胸针微微燃烧，闪闪发光；

[hɪl] [ænd; ənd] [diːp] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Hill **and** **deep** **were** **in** **his** **eyes** **;**
爬坡道 和 深的 是 在 他的 眼睛 ;

他眼中既有山丘的雄伟，又有深邃的智慧；

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [held] [maɪn] , [ænd; ənd] [wʌn]

One	of	his	hands	held	mine	,	and	one
一	的	他的	双手	握住	矿	,	和	一

他的一只手握着我的手，另一只手.....

[ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [meɪks] [men] [waɪz] .

The	fruit	that	makes	men	wise	.
这	水果	那	制作	男人	明智的	.

使人智慧的果实。

['wʌndɜ-li] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː] ,

Wonderly	strange	was	earth	to	see	,
奇妙	奇怪的	曾是	地球	到	看	,

地球真是奇妙无比!

['flaʊərz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [dɪd] [gliːm] ;

Flowers	white	as	milk	did	gleam	;
花朵	白色的	作为	牛奶	做过	闪耀	;

花朵洁白如乳，闪闪发光;

[spred] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [triː] ,

Spread	to	Heaven	the	Assyrian	Tree	,
传播	到	天堂	这	亚述人	树	,

将亚述树传播到天堂，

['oʊvər] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [driːm] .

Over	my	head	with	Dream	.
超过	我的	头	和	梦	.

梦境让我头晕目眩。

['duːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [tweɪn] ;

Dews	were	still	betwixt	us	twain	;
露水	是	仍然	中间	我们	马克·吐温	;

我们两人之间仍然有露水;

[stɑːrz] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['bjuːti] [ʃed] ;

Stars	a	trembling	beauty	shed	;
星星	一个	发抖	美丽	棚	;

星星颤抖着美丽蜕变;

[jet] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪspər] [kʌmz] [ə'gen]

Yet	—	not	a	whisper	comes	again
然而	—	不是	一个	耳语	来	再次

然而——再也没有人提起这件事了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] .

Of	the	words	he	said	.
的	这	字	他	说	.

他说的那些话。

[bɪ'treɪəl]

BETRAYAL
背叛

背叛

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

She	will	not	die	,	they	say	,
她	将要	不是	死	,	他们	说	,

他们说她不会死。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [pʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [baɪ]

She	will	but	put	her	beauty	by
她	将要	但	放	她	美丽	经过

她只会把自己的美貌.....

[ænd; ənd][haɪ] [ə'weɪ] .
And **hie** **away** **.**
和 嗨 离开 .

然后赶紧逃走。

[oʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [gɔːn] , [haʊ] ['loʊnli]
Oh **,** **but** **her** **beauty** **gone** **,** **how** **lonely**
哦 , 但 她 美丽 已消失 , 如何 孤独

哦，她的美貌已逝，多么孤独

[ðen] [wɪl] [siːm] [ɔːl] ['revəri] ,
Then **will** **seem** **all** **reverie** **,**
然后 将要 似乎 全部 遐想 ,

那时一切都将显得如梦似幻。

[haʊ] [blæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
How **black** **to** **me** **!**
如何 黑色的 到 我 !

对我来说，这简直太黑了!

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [sæd][biː; bi] [meɪd]
All **things** **will** **sad** **be** **made**
全部 事物 将要 伤心 是 制成

所有悲伤的事情都会发生。

[ænd; ənd] ['evri] [hoʊp][ə; eɪ] ['meməri] ,
And **every** **hope** **a** **memory** **,**
和 每一个 希望 一个 记忆 ,

而每一个希望都化作回忆。

[ɔːl] ['glædnəs] [ded] .
All **gladness** **dead** **.**
全部 欢乐 死的 .

所有的快乐都已消逝。

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪl] [noʊ]
Ghosts **of** **the** **past** **will** **know**
鬼魂 的 这 过去的 将要 知道

过去的幽灵终将知晓

[maɪ] ['wiːkəst] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
My **weakest** **hour** **,** **and** **whisper** **to** **me** **,**
我的 最弱 小时 , 和 耳语 到 我 ,

在我最脆弱的时刻，请轻声对我说，

[ænd; ənd]['koʊldli][goʊ] .
And **coldly** **go** **.**
和 冷冷地 去 .

然后冷冷地离开。

[ænd; ənd][hɜːrz][ɪn] [diːp] [ʌv; əv] [sliːp] ,
And **hers** **in** **deep** **of** **sleep** **,**
和 她的 在 深的 的 睡觉 ,

而她则沉睡不醒。

[kloʊðd] [ɪn][ɪts]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
Clothed **in** **its** **mortal** **beauty** **I** **shall** **see** **,**
穿着衣服 在 它是 凡人 美丽 我 将 看 ,

我将看到它披着凡人之美的外衣，

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] , [wiːp] .
And **,** **waking** **,** **weep** **.**
和 , 醒来 , 哭泣 .

醒来后，哭泣。

[nɔːt] [wɪl] [maɪ][maɪnd] [ðen] [faɪnd]
Naught will my mind then find
零 将要 我的 头脑 然后 寻找

我的心思那时将一无所获。

[ɪn]['mænz] [fɔːls] ['hev(ə)n] [maɪ] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] :
In man's false Heaven my peace to be :
在 男人的 错误的 天堂 我的 和平 到 是 :

在人间虚假的天堂里，我愿获得平静:

[ɔːl][blaɪnd] , [ænd; ənd][blaɪnd] .
All blind , and blind .
全部 瞎的 , 和 瞎的 .

都是瞎子，都是瞎子。

[ðə; ðiː][keɪdʒ]
THE CAGE
这 笼

笼子

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['flʌtər] [ɪn][veɪn][hoʊp] , [pʊr] [bɜːrd] ,
Why did you flutter in vain hope , poor bird ,
为什么 做过 你 扑 在 徒劳 希望 , 贫穷的 鸟 ,

可怜的小鸟，你为何徒劳地扑腾着翅膀?

[hɑːrd] - [prest] [ɪn][jʊr; jər][smɔːl][keɪdʒ][ʌv; əv][kleɪ] ?
Hard - pressed in your small cage of clay ?
难的 - 按下 在 你的 小的 笼 的 黏土 ?

被困在泥塑的小笼子里，感觉压力很大吗?

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] , [fɔːls] ['ekoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ,
' Twas but a sweet , false echo that you heard ,
- 那是 但 一个 甜的 , 错误的 回声 那 你 听到 ,

你听到的不过是甜美而虚假的回声罢了。

[kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt][ʌv; əv][deɪ] .
Caught only a feint of day .
捕捉 仅有的 一个 佯攻 的 天 .

只捕捉到了黎明的一瞬间。

[stɪl] [ɪz][ðə; ðiː] [naɪt] [ɔːl][dɑːrk] , [ə; eɪ] ['hoʊmləs] [dɑːrk] .
Still is the night all dark , a homeless dark .
仍然 是 这 夜晚 全部 黑暗的 , 一个 无家可归者 黑暗的 .

夜色依旧漆黑一片，一片无家可归的黑暗。

[bɜːrn] [jet] [ðə; ðiː] [ʌn'ænsərɪŋ] [stɑːrz] .
Burn yet the unanswering stars .
烧伤 然而 这 未作答 明星 .

让那些没有回应的星辰继续燃烧吧。

[ænd; ənd]['saɪləns] [brɪŋz]
And silence brings
和 沉默 带来

而寂静带来

[ðə; ðiː] [seɪm] ['siːz] ['desələt] [sɜːrdʒ] — [sænz][baʊnd][ɔːr][mɑːrk] —
The same sea's desolate surge — sans bound or mark —
这 相同的 海域 荒凉 涌 — 无 边界 或者 标记 —

同一片大海荒凉的涌动——没有界限，没有标记——

[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] .
Of all your wanderings .
的 全部 你的 漫游 .

你所有的漂泊。

[fret] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ; [biː; bi] [stɪl] .
Fret now no more ; be still .
烦恼 现在 不 更多的 ; 是 仍然 .

别再烦恼了，安静下来。

[ðoʊz] ['stedfæst] [aɪz] ,
Those steadfast eyes ,
那些 坚定不移 眼睛 ,

那双坚定的眼睛，

[ðoʊz] ['foʊldɪd][hændz] , [ðeɪ] ['kænɑːt][set][juː; jʊ] [friː] ;
Those folded hands , they cannot set you free ;
那些 折叠 双手 , 他们 不能 放 你 自由的 ;

那双合十的手，也无法让你获得自由；

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [weɪk] [waɪld] ['meməriz] —
Only with beauty wake wild memories —
仅有的 和 美丽 唤醒 荒野 回忆 —

唯有美才能唤醒狂野的回忆——

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
Sorrow for where you are , for where you would be .
悲哀 为了 在哪里 你 是 , 为了 在哪里 你 会 是 .

为你现在的处境感到悲伤，也为你本应到达的地方感到悲伤。

[ðə; ði] ['revənənt]
THE REVENANT
这 亡灵

荒野猎人

[oʊ][ɔːl][jiː; ji] [fer] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌlərz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['greɪsɪz] ,
O all ye fair ladies with your colours and your graces ,
哦 全部 是的 公平的 女士们 和 你的 颜色 和 你的 恩典 ,

哦，所有美丽动人的女士们，你们色彩斑斓，仪态万方！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [klɪr] [ɪn] [fleɪm] [ʌv; əv]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [hɑːrθ] ,
And your eyes clear in flame of candle and hearth ,
和 你的 眼睛 清除 在 火焰 的 蜡烛 和 炉 ,

你的双眼在烛火和炉火的映照下变得清澈明亮，

- [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['wɪndoʊ] [lɪft][nɑːt][ʌp][jʊr; jər]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] ,
To'rd the dark of this old window lift not up your smiling faces ,
- 这 黑暗的 的 这 老的 窗户 举起 不是 向上 你的 微笑 面孔 ,

在这扇古老窗户的黑暗中，请不要抬起你们的笑脸。

[wer] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [stændz][fər'lɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Where a Shade stands forlorn from the cold of the earth .
在哪里 一个 阴影 站立 绝望 从 这 寒冷的 的 这 地球 .

一棵树荫孤零零地伫立在冰冷的大地之中。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][fɔːr; fər][wʌn][aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ;
God knows I could not rest for one I still was thinking of ;
上帝 知道 我 可以 不是 休息 为了 一 我 仍然 曾是 思维 的 ;

天知道，我一直想着一个人，根本无法安睡；

[laɪk] [ə; eɪ][roʊz] [ʃiːðd] [ɪn] ['bjuːti] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Like a rose sheathed in beauty her spirit was to me ;
喜欢 一个 玫瑰 鞘 在 美丽 她 精神 曾是 到 我 ;

她的精神对我来说就像一朵披着美丽外衣的玫瑰；

[naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [drɑːft] [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
Now out of unforgottenness a bitter draught I'm drinking of ,
现在 出去 的 难以忘怀 一个 苦的 草稿 我是 喝 的 ,

如今，我正从难以忘怀的痛苦中汲取苦涩，饮下这杯苦酒。

- [tɪz][sæd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ˌʌnri'membəd] [tuː; tə][biː; bi] .

'	Tis	sad	of	such	beauty	unremembered	to	be	.
-	的	伤心	的	这样的	美丽	被遗忘的	到	是	.

如此美景却无人铭记，实在令人惋惜。

[men][ɔːl][ɑːr; ər] [ʃeɪdz] , [oʊ] ['wɪmɪn] . — ['waɪndz][wɪst][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bloʊ] .

Men	all	are	shades	,	O	Women	.	—	Winds	wist	not	of	the	way	they	blow	.
男人	全部	是	色调	,	哦	女性	.	—	风	维斯特	不是	的	这	方式	他们	吹	.

男人皆是阴影，女人啊。——风不会改变它吹拂的方式。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['kaɪndnəs] , ['laɪfs][æt; ət][best][bʌt; bət][ə; eɪ] [sner] .

Apart	from	your	kindness	,	life's	at	best	but	a	snare	.
除	从	你的	仁慈	,	生活的	在	最好的	但	一个	圈套	.

除了你的善良，生活充其量不过是个陷阱。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [naʊ] [pæst] [preɪz] [ðɪs] ['bɪtər] [θɪŋ] [dʌθ; dəθ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ]

Though	a	tongue	now	past	praise	this	bitter	thing	doth	say	,	I	know
尽管	一个	舌头	现在	过去的	称赞	这	苦的	事物	确实	说	,	我	知道

虽然我的舌头已无法赞美这苦涩之事，但我知道

[wʌt] ['sɑːlətuːd] [miːnz] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['hoʊmləs] , [aɪ] [fer] .

What	solitude	means	,	and	how	,	homeless	,	I	fare	.
什么	孤独	方法	,	和	如何	,	无家可归者	,	我	票价	.

孤独意味着什么？无家可归的我，日子过得怎么样？

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl] — [ɪk'sept] [ɪn] ['bjuːti] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

Strange	,	strange	,	are	ye	all	—	except	in	beauty	shared	with	her	—
奇怪的	,	奇怪的	,	是	是的	全部	—	除了	在	美丽	共享	和	她	—

你们都很奇怪，很奇怪——除了都拥有她那样的美貌——

[sɪns] [aɪ] [siːk] [wʌn][aɪ] [lʌvd] , [jet] [wʌz; wəz] ['feɪθləs] [tuː; tə][ɪn] [deθ] .

Since	I	seek	one	I	loved	,	yet	was	faithless	to	in	death	.
自从	我	寻找	一	我	喜爱	,	然而	曾是	不忠	到	在	死亡	.

因为我在寻找我所爱的人，却在她死后背叛了她。

[nɑːt][laɪf] [ɪ'nʌf] [aɪ] [hiːpt] , [soʊ] [ðʌs] [maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [fer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Not	life	enough	I	heaped	,	so	thus	my	heart	must	fare	with	her	,
不是	生活	足够的	我	堆积如山	,	所以	因此	我的	心	必须	票价	和	她	,

我倾注的生命还不够，所以我的心也只能和她一起承受这样的命运。

[naʊ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][groʊs] [kleɪ] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['laɪfs] [breθ] .

Now	wrapt	in	the	gross	clay	,	bereft	of	life's	breath	.
现在	包裹	在	这	总的	黏土	,	失去	的	生活的	气息	.

如今被粗糙的泥土包裹，失去了生命的气息。

['mjuːzɪk]

MUSIC
音乐

音乐

[wen] ['mjuːzɪk][saʊndz] , [gɔːn] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] [noʊ] ,

When	music	sounds	,	gone	is	the	earth	I	know	,
什么时候	音乐	声音	,	已消失	是	这	地球	我	知道	,

当音乐响起，我所熟悉的这个世界便消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvli] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [groʊ] ;

And	all	her	lovely	things	even	lovelier	grow	;
和	全部	她	迷人的	事物	甚至	更可爱	生长	;

她所有美好的事物都变得更加美好；

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ɪn]['vɪʒ(ə)n] [fleɪm] , [hɜːr; hər] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

Her	flowers	in	vision	flame	,	her	forest	trees	,
她	花朵	在	想象	火焰	,	她	森林	树木	,

她幻象中的花朵，她的森林树木，

[lɪft] ['bə:dnd] ['brænʧɪz] , ['stɪld] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

Lift	**burdened**	**branches**	**,**	**stilled**	**with**	**ecstasies**	**.**
举起	负担	分支	,	静止	和	狂喜	.

抬起沉重的枝条，它们因极乐而静止不动。

[wen] ['mju:zɪk] [saʊndz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [raɪz]

When	**music**	**sounds**	**,**	**out**	**of**	**the**	**water**	**rise**
什么时候	音乐	声音	,	出去	的	这	水	上升

音乐响起时，水面上升

['naɪˌædz] [hu:z] ['bju:ti] [dɪmz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] ,

Naiads	**whose**	**beauty**	**dims**	**my**	**waking**	**eyes**	**,**
水仙女	谁	美丽	暗淡	我的	醒来	眼睛	,

水仙女们的美貌令我睁不开眼，

[ræpt] [ɪn] [streɪndʒ] [dri:m] [bɜ:rn] [i:tʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [feɪs] ,

Rapt	**in**	**strange**	**dream**	**burns**	**each**	**enchanted**	**face**	**,**
欣喜若狂	在	奇怪的	梦	烧伤	每个	迷人的	脸	,

沉浸在奇异的梦境中，每一张迷人的脸庞都燃烧着光芒。

[wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['ekəuiŋ] [stə:z] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

With	**solemn**	**echoing**	**stirs**	**their**	**dwelling**	**-**	**place**	**.**
和	庄严	回声	搅拌	他们的	住宅	-	地方	.

庄严的回声在他们的居所中回荡。

[wen] ['mju:zɪk] [saʊndz] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

When	**music**	**sounds**	**,**	**all**	**that**	**I**	**was**	**I**	**am**
什么时候	音乐	声音	,	全部	那	我	曾是	我	是

当音乐响起，我的一切，我的一切，都回归于我。

[er] [tu:; tə] [ðɪs] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['bru:dɪŋ] [dʌst] [aɪ] [keɪm] ;

Ere	**to**	**this**	**haunt**	**of**	**brooding**	**dust**	**I**	**came**	**;**
埃雷	到	这	出没	的	沉思	灰尘	我	来了	;

我来到这片阴郁尘土的栖身之地之前；

[waɪl] [frʌm; frəm] ['taɪmz] [wʊdz] [breɪk] ['ɪntu:] ['dɪstənt] [sɔ:ŋ]

While	**from**	**Time's**	**woods**	**break**	**into**	**distant**	**song**
尽管	从	时间	树林	休息	进入	遥远	歌曲

时光之林深处传来远处的歌声

[ðə; ði] [swɪft] - [wɪŋd] ['aʊərz] , [æz; əz] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] .

The	**swift**	**-**	**winged**	**hours**	**,**	**as**	**I**	**hasten**	**along**	**.**
这	迅速	-	有翅膀的	小时	,	作为	我	趋	沿着	.

时光飞逝，我匆匆前行。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrəns]

THE	**REMONSTRANCE**
这	抗议

抗议书

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [pi:s] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm]

I	**was**	**at**	**peace**	**until**	**you**	**came**
我	曾是	在	和平	直到	你	来了

直到你到来，我一直都很平静。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['kerləs] [maɪnd] [ə'fleɪm] .

And	**set**	**a**	**careless**	**mind**	**aflame**	**.**
和	放	一个	粗心	头脑	燃烧	.

点燃一颗漫不经心的心。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['kwaɪət] ; [koʊld] , ['kɑ:ntent] ;

I	**lived**	**in**	**quiet**	**;**	**cold**	**,**	**content**	**;**
我	居住地	在	安静的	;	寒冷的	,	内容	;

我生活在安静、寒冷、满足之中；

[ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [seɪf] ['bænɪʃmənt] ,
All longing in safe banishment ,
全部 渴望 在 安全的 流放 ,

所有渴望都化作安全的放逐，

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['goʊstli] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz]
Until your ghostly lips and eyes
直到 你的 幽灵般的 嘴唇 和 眼睛

直到你那幽灵般的嘴唇和眼睛

[meɪd] ['wɪzdəm] [ˌʌn'waɪz] .
Made wisdom unwise .
制成 智慧 失策 .

将智慧化为愚昧。

[nɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tempt] [jʊr; jər] [fiːt]
Naught was in me to tempt your feet
零 曾是 在 我 到 诱惑 你的 脚

我绝无意引诱你的脚步

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .
To seek a lodging .
到 寻找 一个 住宿 .

寻找住处。

[kwaɪt] [fər'gɑːt]
Quite forgot
相当 忘了

完全忘了

[leɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['sɑːlətuːd][wiː; wi] [tuː]
Lay the sweet solitude we two
莱 这 甜的 孤独 我们 二

我们两人享受着甜蜜的独处时光

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] ;
In childhood used to wander through ;
在 童年 用过的 到 漫步 通过 ;

小时候经常四处闲逛;

['taɪmz] [koʊld][hæd; həd][kloʊzd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'baʊt] ;
Time's cold had closed my heart about ;
时间 寒冷的 有 关闭 我的 心 关于 ;

时间的寒冷封闭了我的心;

[ænd; ənd] [ʃʌt] [juː; jʊ] [aʊt] .
And shut you out .
和 关闭 你 出去 .

把你拒之门外。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? . . .
Well , and what then ? . . .
出色地 , 和 什么 然后 ? . . .

那么，接下来呢?

[oʊ]['vɪʒ(ə)n] [greɪv] ,
O vision grave ,
哦 想象 严重 ,

哦，景象坟墓，

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɔːl][aɪ][hæv; həv] !
Take all the little all I have !
拿 全部 这 小的 全部 我 有 !

把我所有的一切都拿走吧!

[strɪp] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] [ˈvɔɪsləs] [θɔːt]
Strip me of what in voiceless thought
条 我 的 什么 在 无声 想法

无声的思绪剥夺了我

[ˈlaɪfs] [kept] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌnˈhoʊpt] , [ˌʌnˈsɔːt] ! —
Life's kept of life , unhoped , unsought ! —
生活的 保留 的 生活 , 未曾预料到的 , 不请自来 ! —

生命源于生命，不曾期盼，不曾追求!

[ˈrevəri] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ˈmeməri] [mʌst; məst]
Reverie and dream that memory must
遐想 和 梦 那 记忆 必须

回忆和梦境，那必须

[haɪd] [diːp] [ɪn] [dʌst] !
Hide deep in dust !
隐藏 深的 在 灰尘 !

躲进尘埃深处!

[ðɪs] [ˈoʊnli][aɪ] [seɪ] , — [ðoʊ] [koʊld][ænd; ənd] [ber]
This only I say , — Though cold and bare
这 仅有的 我 说 , — 尽管 寒冷的 和 裸

我只说这些，——尽管寒冷而赤裸

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ʃer] ,
The haunted house you have chosen to share ,
这 闹鬼的 房子 你 有 选定 到 分享 ,

你选择分享的这栋鬼屋，

[stɪl] - [niːθ] [ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði] [ˈmuːnbiːm] [goʊz]
Still - neath its walls the moonbeam goes
仍然 - 下方 它是 墙壁 这 月光 去

月光依旧穿透它的墙壁。

[ænd; ənd] [ˈtremblz] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈtendɪd] [roʊz] ;
And trembles on the untended rose ;
和 颤抖 在 这 无人照管 玫瑰 ;

它在无人照料的玫瑰上颤抖;

[stɪl] [ɔː(r)] [ɪts][ˈbroʊkən] [ruːf] - [triː] [raɪz]
Still o'er its broken roof - tree rise
仍然 超过 它是 破碎的 屋顶 - 树 上升

仍然越过它断裂的屋脊树

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莫特利和其他诗歌(Motley, and other poems)

[ðə; ði] ['stɑːri] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;
The starry arches of the skies ;
这 繁星 拱门 的 这 天空 ;

繁星点点的夜空;

[ænd; ənd] - [niːθ] [jʊr; jər] ['laɪtəst] [wɜːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
And ' neath your lightest word shall be
和 - 下方 你的 最轻 单词 将 是

而你最轻柔的话语之下，也将是

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][æn; ən] [ebɪŋ] [siː] .
The thunder of an ebbing sea .
这 雷 的 一个 退潮 海 .

退潮时海面的雷鸣。

['nɑːktɜːrn]
NOCTURNE
夜曲

夜曲

- [tɪz][nɑːt][maɪ] [vɔɪs] [naʊ] [spiːks] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]
' Tis not my voice now speaks ; but as a bird
- 的 不是 我的 嗓音 现在 说话 ; 但 作为 一个 鸟

现在说话的不是我的声音，而是鸟儿的声音。

[ɪn] ['dɑːrklɪŋ] ['fɔːrɪst] ['hɑːloʊz] [ə; eɪ] [swiːt] [θroʊt] —
In darkling forest hollows a sweet throat —
在 黑暗之子 森林 空心 一个 甜的 喉 —

在幽暗的森林深处，一个甜美的喉咙——

[pliːdz] [ɑːn] [tɪl] ['dɪstənt] ['ekoʊ] [tuː] [hæθ] [hɜːrd]
Pleads on till distant echo too hath heard
恳求 在 直到 遥远 回声 也 有 听到

恳求声持续不断，直到远处的回声也听见了。

[ænd; ənd] ['dʌbəlz] ['evri] [noʊt] :
And doubles every note :
和 双打 每一个 笔记 :

每个音符都翻倍:

[soʊ] [lʌv] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [dwelz] [ɪn] ['mɪstəri]
So love that shrouded dwells in mystery
所以 爱 那 被遮蔽的 居住地 在 神秘

所以，那隐匿于神秘之中的爱，就此消逝。

[wʊd] [kraɪ][ænd; ənd]['weɪkən] [ðiː] .
Would cry and waken thee .
会 哭 和 唤醒 你 .

会哭着把你吵醒。

[ðaʊ] ['sɑːlətəri] , [stɜːr][ɪn][ðaɪ] [stɪl] [sliːp] ;
Thou Solitary , stir in thy still sleep ;
你 孤 , 搅拌 在 你的 仍然 睡觉 ;

孤独的你啊，在静谧的睡梦中醒来吧;

[ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [weɪts] [ðiː] , [jet] [ðaʊ] [stɪl] - [ɑːn] .

All	the	night	waits	thee	,	yet	thou	still	dream'st	on	.
全部	这	夜晚	等待	你	，	然而	你	仍然	-	在	.

整个夜晚都在等待着你，但你仍在做梦。

['fɜːrtɪv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðiː] [kriːp] ,

Furtive	the	shadows	that	about	thee	creep	,
鬼鬼祟祟	这	阴影	那	关于	你	潜行者	,

悄悄地，阴影笼罩着你。

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] :

And	cheat	the	shining	footsteps	of	the	moon	:
和	欺骗	这	灼灼	脚步声	的	这	月亮	:

并欺骗月亮闪耀的脚步声:

[ʌn'sil] [ðaɪn] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [sɪŋz] ,

Unseal	thine	eyes	,	it	is	my	heart	that	sings	,
启封	你的	眼睛	,	它	是	我的	心	那	唱歌	,

睁开你的双眼，是我的心在歌唱。

[ænd; ənd] [biːts] [ɪn] [veɪn] [ɪts] [wɪŋz] .

And	beats	in	vain	its	wings	.
和	节拍	在	徒劳	它是	翅膀	.

它徒劳地拍打着翅膀。

[lɔːst] [ɪn] ['hɛvənz] [veɪg] , [ðə; ði] [stɑːrz] [bɜːrn] ['sɔːftli] [θruː] -

Lost	in	heaven's	vague	,	the	stars	burn	softly	thro	'
丢失的	在	天	模糊的	,	这	明星	烧伤	轻轻	喉咙	-

迷失在天堂的朦胧之中，繁星轻轻燃烧。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [dɑːrk] ['lætɪs]

The	world's	dark	latticings
这	世界的	黑暗的	晶格

世界黑暗的网格

, [wiː; wi] ['prɪzənd] [streɪ]

,	we	prisoned	stray
,	我们	被监禁	流浪

我们囚禁了流浪者

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lʌvli] ['læbərɪnθ] , [ænd; ənd] [noʊ]

Within	its	lovely	labyrinth	,	and	know
之内	它是	迷人的	迷宫	,	和	知道

在它那美丽的迷宫中，并且知道

[mjuːt] ['serəfs] [gɑːrd] [ðə; ði] [wei]

Mute	seraphs	guard	the	way
沉默的	炽天使	警卫	这	方式

沉默的炽天使守护着道路

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['saɪləns] ['ʌntəˌʌntu] [spiːtʃ] , [frʌm; frəm] [lʌv]

Even	from	silence	unto	speech	,	from	love
甚至	从	沉默	到	演讲	,	从	爱

甚至从沉默到言语，从爱

[tuː; tə] [ðæt] ['sɛlfs] [self] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] .

To	that	self's	self	it	still	is	dreaming	of	.
到	那	自我的	自己	它	仍然	是	做梦	的	.

它依然在梦中追寻着那个自我。

[ðə; ði] ['eksaɪl]

THE	EXILE
这	流亡

流放

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['ædəm] [huː] , [wɪð; wɪθ] [sneɪk] [fɔːr; fər] [gest] ,
I **am** **that** **Adam** **who** **,** **with** **Snake** **for** **guest** **,**
我 是 那 亚当 WHO , 和 蛇 为了 客人 ,

我就是亚当，与蛇为伴，

[hɪd] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [ə'pɑːn] [iːvz] ['pɪtiəs] [brest] .
Hid **anguished** **eyes** **upon** **Eve's** **piteous** **breast** **.**
隐藏 痛苦的 眼睛 之上 夏娃的 可怜的 胸部 .

隐藏的痛苦目光落在夏娃可怜的胸膛上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['ædəm] [huː] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] ,
I **am** **that** **Adam** **who** **,** **with** **broken** **wings** **,**
我 是 那 亚当 WHO , 和 破碎的 翅膀 ,

我就是那折翼的亚当，

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['breɪz(ə)n] .
Fled **from** **the** **Seraph's** **brazen** **trumpetings** **.**
逃亡 从 这 - 厚颜无耻 号角声 .

逃离了炽天使的肆意号角声。

[bɪ'treɪd] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] , [aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [roʊm]
Betrayed **and** **fugitive** **,** **I** **still** **must** **roam**
背叛 和 逃犯 , 我 仍然 必须 漫游

遭背叛，沦为逃犯，我依然必须流浪。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [sɪn] — [ænd; ənd] ['bjuːti] — ['wɪspər] [ʌv; əv] [hoʊm] .
A **world** **where** **sin** **—** **and** **beauty** **—** **whisper** **of** **Home** **.**
一个 世界 在哪里 罪 — 和 美丽 — 耳语 的 家 .

一个罪恶与美丽都在低语着"家"的世界。

[oʊ] , [frʌm; frəm] [waɪd] ['sɜːrkɪt] , [ʃæl; ʃəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [siː]
Oh **,** **from** **wide** **circuit** **,** **shall** **at** **length** **I** **see**
哦 , 从 宽的 电路 , 将 在 长度 我 看

哦，从广阔的电路中，我终将看到

[pjʊr] ['deɪbreɪk] ['laɪtn] [ə'gen] [ɑːn] ['iːdənz] [triː] ?
Pure **daybreak** **lighten** **again** **on** **Eden's** **tree** **?**
纯的 拂晓 减轻 再次 在 伊甸园 树 ?

伊甸园的树上再次迎来纯净的晨曦?

[luːst] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪ'stres] ,
Loosed **from** **remorse** **and** **hope** **and** **love's** **distress** **,**
松开 从 悔恨 和 希望 和 爱的 痛苦 ,

摆脱了悔恨、希望和爱情的痛苦，

[ɪn'roʊb; en'roʊb][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [lɔːst] ['neɪkɪdnəs] ?
Enrobe **me** **again** **in** **my** **lost** **nakedness** **?**
外层 我 再次 在 我的 丢失的 裸体 ?

让我再次披上我失去的赤裸吗?

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrdləs] [griːf] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [griːv] ,
No **more** **with** **wordless** **grief** **a** **loved** **one** **grieve** **,**
不 更多的 和 无言 悲伤 一个 喜爱 一 悲伤 ,

不再有无言的悲痛，亲人不再默默哀悼。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hɛvənz] ['nʌθɪŋnəs] [ˌɑːr 'iː] - ['welkəm] [iːv] ?
But **to** **heaven's** **nothingness** **re** **-** **welcome** **Eve** **?**
但 到 天 虚无 关于 - 欢迎 前夕 ?

但夏娃，你愿意重新回到天堂的虚无之中吗?

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]
THE **UNCHANGING**
这 不变

不变的

['æftər][ðə; ði] ['sɑːŋlɪs] [roʊz][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
After the songless rose of evening ,
后 这 无歌 玫瑰 的 晚上 ,

在无歌的晚霞之后，

[naɪt] ['kwaɪət] , [dɑːrk] , [stɪl] ,
Night quiet , dark , still ,
夜晚 安静的 , 黑暗的 , 仍然 ,

夜色静谧，黑暗，一片寂静。

[ɪn] ['nɑːdɪŋ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [əd'vænsɪŋ]
In nodding cavalcade advancing
在 点头 车队 前进

点头前进的队伍

[stɑːrd] [ðə; ði] [diːp] [hɪl] :
Starred the deep hill :
星形 这 深的 爬坡道 :

深山之星:

[juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['stændɪŋ] ,
You , in the valley standing ,
你 , 在 这 谷 常设 ,

你，站在山谷里，

[ɪn][jʊr; jər]['kwaɪət] ['wʌndər] [tʊk]
In your quiet wonder took
在 你的 安静的 想知道 采取

你静静的惊奇带走了

[ɔːl] [ðæt] ['glæmər] , [piːs] , [ænd; ənd] ['mɪstəri]
All that glamour , peace , and mystery
全部 那 魅力 , 和平 , 和 神秘

所有的魅力、宁静和神秘

[ɪn][wʌn] [greɪv] [lʊk] .
In one grave look .
在 一 严重 看 .

一个严肃的眼神。

['bjuːti] [hɪd][jʊr; jər]['neɪkɪd]['bɑːdi] ,
Beauty hid your naked body ,
美丽 隐藏 你的 裸 身体 ,

美貌掩盖了你的裸体，

[taɪm] [driːmd] [ɪn][jʊr; jər] [braɪt] [her] ,
Time dreamed in your bright hair ,
时间 梦见 在 你的 明亮的 头发 ,

时光在你明亮的秀发中凝结，

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz]
In your eyes the constellations
在 你的 眼睛 这 星座

你眼中的星座

[bəːnd] [fɑːr][ænd; ənd] [fer] .
Burned far and fair .
烧伤 远的 和 公平的 .

烧得又远又好。

['naɪtfɔːl]
NIGHTFALL
黄昏

黄昏

[ðə; ði][læst] [laɪt] [feilz] — [ðæt] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv] [deɪ] !
The last light fails — that shallow pool of day !
这 最后的 光 失败 — 那 浅的 水池 的 天 !

最后一缕光线消失了——那浅浅的白昼之池!

[ðə; ði] ['koʊrsər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][stæmp] [daʊn] [tuː; tə][drɪŋk] ,
The coursers of the dark stamp down to drink ,
这 课程 的 这 黑暗的 邮票 向下 到 喝 ,

黑马们跺着脚下来喝水，

[ɑːrtʃ] [ðer; ðər][waɪld] [neks] , [lɪft][ðer; ðər][waɪld] ['hedz] [ænd; ənd] [neɪ] ;
Arch their wild necks , lift their wild heads and neigh ;
拱 他们的 荒野 脖子 , 举起 他们的 荒野 头部 和 嘶 ;

它们弓起狂野的脖颈，抬起狂野的头颅，嘶鸣起来;

[ðer; ðər]['draɪvər] , ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [brɪŋk] ,
Their drivers , gathering at the water - brink ,
他们的 司机 , 采集 在 这 水 - 边缘 ,

他们的司机们聚集在水边，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'ʃaɪn] [frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər] ['klʌstərɪŋ] [her] ,
With eyes ashine from out their clustering hair ,
和 眼睛 阿希恩 从 出去 他们的 聚类 头发 ,

她们蓬松的头发下，眼睛闪闪发光。

['ʌtər] [ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [spiːtʃ] , [ɔːr] [geɪz] [ə'fɑːr] ,
Utter their hollow speech , or gaze afar ,
说出 他们的 空洞的 演讲 , 或者 目光 远方 ,

要么说些空洞的话，要么凝视远方。

[ræpt] [ɪn] [ɪ'redɪənt] ['revəri] , [tuː; tə] [wer]
Rapt in irradiant reverie , to where
欣喜若狂 在 辐射 遐想 , 到 在哪里

沉浸在光芒四射的遐想中，前往何处

['læŋgwɪʃiz] , [lɔːst][ɪn] [laɪt] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
Languishes , lost in light , the evening star .
衰弱 , 丢失的 在 光 , 这 晚上 星星 .

黯然失色，迷失在光芒中，如同晚星。

[kʌm] [ðə; ði] [wʊd] - ['nɪmfs] [tuː; tə] [dæns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
Come the wood - nymphs to dance within the glooms ,
来 这 木头 - 若虫 到 舞蹈 之内 这 阴郁 ,

来吧，林中仙女们，在幽暗中翩翩起舞吧!

['kɔːlɪŋ] [ðiːz] [ˌtʃæriə'tɪr] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbrəl] - [dɪn] ;
Calling these charioteers with timbrels ' din ;
呼叫 这些 战车御者 和 铃鼓 - din ;

用铃鼓的喧闹声召唤这些战车御者;

['æʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [luːmz]
Ashen with twilight the dark forest looms
铁青 和 暮 这 黑暗的 森林 织布机

暮色笼罩下，黑暗森林隐隐约约地笼罩着大地。

[ɔː(r)] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [biːsts] [ðæt] [praʊl] [wɪ'ðɪn]
O'er the nocturnal beasts that prowl within
超过 这 夜 野兽 那 潜行 之内

在夜行野兽出没的地方

[θɔːrn] - [ruːft] ['θɪkɪt] , [wer] [swiːt] ['wɔːtərz] [gʌʃ] .
Thorn - roofed thicket , where sweet waters gush .
刺 - 有顶棚 灌木丛 , 在哪里 甜的 水 喷 .

荆棘丛生的茂密丛林，清澈的泉水潺潺流淌。

[rɪˈzaʊndɪŋ] [rɔːr] [waɪld] [ˈtɔːrənt] , [ˈhʌŋgri] [θroʊt] ;
Resounding roar wild torrent , hungry throat ;
高亢 吼 荒野 激流 , 饥饿的 喉 ;

震耳欲聋的咆哮，奔腾的洪流，饥饿的喉咙；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [duː] - [draʊzd] [ˈbræntʃɪz] - [ˈebən] [hʌʃ] ,
While in the dew - drowsed branches ' ebon hush ,
尽管 在 这 露 - 昏昏欲睡 分支 - 乌木 嘘 ,

在露水浸润的枝桠间一片漆黑的寂静中，

[ˈpɔːrɪŋ] [ləˈment] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [bɜːrdz] [floʊt] .
Pouring lament of joy , the night birds float .
浇注 哀叹 的 喜悦 , 这 夜晚 鸟类 漂浮 .

夜鸟们欢欣雀跃，仿佛在倾泻哀叹。

- [oʊ][ˈglɔːri][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪks] [fer] ! -
' O glory of beauty which the world makes fair ! '
- 哦 荣耀 的 美丽 哪个 这 世界 制作 公平的 ! -

“啊，世界赋予的美丽是多么辉煌！”

[pænt] [ðeɪ] [ðer; ðər] [ˌserəˈneɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
Pant they their serenading on the air .
喘气 他们 他们的 小夜曲 在 这 空气 .

他们气喘吁吁地在空中吟唱着小夜曲。

[saʊnd] [ðə; ði] [laʊd] [huːvz] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbrɔːd] [ðə; ði][skaɪ]
Sound the loud hooves , and all abroad the sky
声音 这 大声 蹄子 , 和 全部 国外 这 天空

马蹄声响彻云霄，整个天空都为之震动。

[ðə; ði] [ˈlʌsti] [ˌtʃæriəˈtɪr] [ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] [teɪk] ;
The lusty charioteers their stations take ;
这 好色的 战车御者 他们的 车站 拿 ;

精力充沛的车夫们各就各位；

[ˈplænɪt][tuː; tə][ˈplænɪt][duː][ðə; ði] [swiːt] [lʌvz] [flai] ,
Planet to planet do the sweet Loves fly ,
行星 到 行星 做 这 甜的 爱 飞 ,

甜蜜的爱情在行星间穿梭，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ˈsɪlvər][ˈmjuːzɪk] [weɪk] .
And in the zenith silver music wake .
和 在 这 天顶 银 音乐 唤醒 .

在银色音乐的余晖中。

[ˈsɪtiz] [ʌv; əv][men] , [ɪn][ˈblaɪndnəs][ˈhɪd(ə)n] [loʊ] ,
Cities of men , in blindness hidden low ,
城市 的 男人 , 在 失明 隐 低的 ,

人类的城市，在盲目中隐藏在低处，

[fjuːm] [ðer; ðər][feɪnt] [fleɪmz] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːrtʃt] [ˈfɜːrməmənt] ,
Fume their faint flames to that arched firmament ,
烟 他们的 头晕的 火焰 到 那 拱形 苍穹 ,

将微弱的火焰投射到那拱形的苍穹之上，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈdweləRz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [noʊ]
But all the dwellers in the lonely know
但 全部 这 居民 在 这 孤独 知道

但所有居住在孤独之地的人都知道

[ðə; ði] [ʌnˈɜːrθli] [ɑːr; ər] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ænd; ənd][spent] ,
The unearthly are abroad , and weary and spent ,
这 超凡脱俗的 是 国外 , 和 厌倦 和 花费 ,

那些超自然生物四处游荡，疲惫不堪，精疲力竭。

[wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['driːmiŋ] [goʊ] .

With	rush	extinguished	,	to	their	dreaming	go	.
和	匆忙	熄灭	,	到	他们的	做梦	去	.

喧嚣散去，他们继续沉浸在梦乡。

[ænd; ənd][wɜːrld][ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][stɑːr] - - [speɪs]

And	world	and	night	and	star	-	enclustered	space
和	世界	和	夜晚	和	星星	-	-	空间

还有世界、黑夜和繁星点点的空间

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːr; ər][ɪn][wʌn] [en'rævɪʃ] [feɪs] .

The	glory	of	beauty	are	in	one	enravished	face	.
这	荣耀	的	美丽	是	在	一	陶醉的	脸	.

美丽的光辉都倾注在一张迷醉的脸上。

[ˌɪnvə'keɪʃn]

INVOCATION

调用

祈祷

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] ['ʃeɪks] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	burning	fire	shakes	in	the	night	,
这	燃烧	火	奶昔	在	这	夜晚	,

夜里，燃烧的火焰摇曳不定。

[ɑːn] [haɪ] [hɜːr; hər]['sɪlvər] ['kændlz] [gliːm] ,

On	high	her	silver	candles	gleam	,
在	高的	她	银	蜡烛	闪耀	,

她高高举起的银色蜡烛闪闪发光，

[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [flʌŋ] [ɑːrmz] [ɛn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

With	far	-	flung	arms	enflamed	with	light	,
和	远的	-	扔	武器	发炎的	和	光	,

伸出的双臂燃着光芒，

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [driːm] .

The	trees	are	lost	in	dream	.
这	树木	是	丢失的	在	梦	.

树木沉浸在梦境中。

[kʌm] [ɪn][ðaɪ] ['bjuːti] !

Come	in	thy	beauty	!
来	在	你的	美丽	!

请展现你的美丽!

- [tɪz][maɪ] [lʌv] ,

'	tis	my	love	,
-	的	我的	爱	,

这是我的爱，

[lɔːst] [ɪn][fɑːr] - ['wɑːndərɪŋ] [dɪ'zaɪər] ,

Lost	in	far	-	wandering	desire	,
丢失的	在	远的	-	漫游	欲望	,

迷失在遥远的渴望中，

[hæθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [diːp] [ə'bʌv]

Hath	in	the	darkling	deep	above
有	在	这	黑暗之子	深的	多于

在黑暗深渊之上

[set][stɑːrz][ænd; ənd] ['kɪndld] ['faɪər] .

Set	stars	and	kindled	fire	.
放	明星	和	点燃	火	.

点亮星辰，点燃火焰。

[aɪz]
EYES
眼睛

眼睛

[oʊ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [ə'loʊn] [dɪ'vaɪd]
O **strange** **devices** **that** **alone** **divide**
哦 奇怪的 设备 那 独自的 划分

哦，奇怪的装置，它们单独分隔

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] —
The **seër** **from** **the** **seen** **—**
这 - 从 这 已见 —

从所见中洞察一切的人——

[ðə; ði] ['veri] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [pɑːmp] [ænd; ənd] [praɪd]
The **very** **highway** **of** **earth's** **pomp** **and** **pride**
这 非常 公路 的 地球的 盛大场面 和 自豪

地球的辉煌与骄傲之路

[ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn]
That **lies** **between**
那 谎言 之间

那介于两者之间

[ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] , [swiːt] [dɪ'laɪt]
The **traveller** **and** **the** **cheating** **,** **sweet** **delight**
这 游客 和 这 作弊 , 甜的 喜

旅行者与欺骗，甜蜜的喜悦

[ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Of **where** **he** **longs** **to** **be** **,**
的 在哪里 他 长 到 是 ,

他渴望去的地方，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [hiː; hi] , [kloʊz] [ɑːn] [naɪt] ,
But **which** **,** **bound** **hand** **and** **foot** **,** **he** **,** **close** **on** **night** **,**
但 哪个 , 边界 手 和 脚 , 他 , 关闭 在 夜晚 ,

但他手脚被缚，夜幕降临，

[kæn; kən] ['oʊnli] [siː] .
Can **only** **see** **.**
能 仅有的 看 .

只能看到。

[laɪf]
LIFE
生活

生活

['hɑːrkən] , [oʊ] [dɪr] , [naʊ] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊər] [wiː; wi] [daɪ] ;
Hearken **,** **O** **dear** **,** **now** **strikes** **the** **hour** **we** **die** **;**
倾听 , 哦 亲爱的 , 现在 罢工 这 小时 我们 死 ;

听着，亲爱的，此刻已是死亡的时刻；

[wiː; wi] , [huː] [ɪn] [wʌn] [streɪndʒ] [kɪs]
We **,** **who** **in** **one** **strange** **kiss**
我们 , WHO 在 一 奇怪的 吻

我们，在一个奇异的吻中

[hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ri'ælitiz] ,
Have **proved** **a** **dream** **the** **world's** **realities** **,**
有 已证实 一个 梦 这 世界的 现实 ,

已经证明，梦想是世界的现实。

[tɜːrnd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðɚz] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Turned **each** **from** **other's** **darkness** **with** **a** **sigh** **,**
转向 每个 从 其他的 黑暗 和 一个 叹 ,

他们叹了口气，将彼此的黑暗驱散。

[niːd] [hiːd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] , [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [breθ]
Need **heed** **no** **more** **of** **life** **,** **waste** **no** **more** **breath**
需要 注意 不 更多的 的 生活 , 浪费 不 更多的 气息

无需再关注生命，无需再浪费气息

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [deθ] .
On **any** **other** **journey** **,** **but** **of** **death** **.**
在 任何 其他 旅行 , 但 的 死亡 .

除了死亡之旅，其他任何旅程都不算。

[ænd; ənd] [jet] : [oʊ] , [noʊ] [wiː; wi] [wel]
And **yet** **:** **Oh** **,** **know** **we** **well**
和 然而 : 哦 , 知道 我们 出色地

然而：哦，我们深知

[haʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [pruːv] ['lʌvz] ['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ;
How **each** **of** **us** **must** **prove** **Love's** **infidel** **;**
如何 每个 的 我们 必须 证明 爱的 异教徒 ;

我们每个人都必须证明爱情的背叛；

[stɪl] [aʊt][ʌv; əv] ['ekstəsi] [tɜːrn] ['tremblɪŋ] [bæk]
Still **out** **of** **ecstasy** **turn** **trembling** **back**
仍然 出去 的 狂喜 转动 发抖 后退

仍沉浸在狂喜之中，颤抖着转身回来

[tuː; tə] ['ɝːθs] [seɪm] ['empti] [træk]
To **earth's** **same** **empty** **track**
到 地球的 相同的 空的 追踪

通往地球同一条空旷的轨道

[ʌv; əv] ['ledn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]['aʊər][baɪ]['aʊər] , [ænd; ənd][biː; bi]
Of **leaden** **day** **by** **day** **,** **and** **hour** **by** **hour** **,** **and** **be**
的 铅灰色 天 经过 天 , 和 小时 经过 小时 , 和 是

日复一日，时复一时，如同铅一般沉重，而且

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['lʌvli] [ðə; ði][koʊld]['mɔːrtʃueri] .
Of **all** **things** **lovely** **the** **cold** **mortuary** **.**
的 全部 事物 迷人的 这 寒冷的 殡仪馆 .

在所有美好的事物中，冰冷的停尸房显得格外珍贵。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz]
THE **DISGUISE**
这 伪装

伪装

[waɪ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [oʊ] [griːf] ,
Why **in** **my** **heart** **,** **O** **Grief** **,**
为什么 在 我的 心 , 哦 悲伤 ,

为何我的心中，哦，悲伤?

[dʌst] [ðaʊ] [ɪn] ['bjuːti] [baɪd] ?
Dost **thou** **in** **beauty** **bide** **?**
多斯特 你 在 美丽 比德 ?

你是否沉浸于美之中?

[ded] [ɪz][maɪ] [wel] - ['kɑːntent] ,
Dead **is** **my** **well** **-** **content** **,**
死的 是 我的 出色地 - 内容 ,

死亡是我的满足，

[ænd; ənd] ['berid] [di:p] [maɪ] [praɪd] .

And	buried	deep	my	pride	.
和	埋葬	深的	我的	自豪	.

并将我的骄傲深深埋葬。

[koʊld] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [stoʊnz] , [bɪ'lʌvɪd] ,

Cold	are	their	stones	,	beloved	,
寒冷的	是	他们的	石头	,	心爱	,

亲爱的，它们的石头是冰冷的。

[tu:; tə] [hænd] [ænd; ənd] [saɪd] .

To	hand	and	side	.
到	手	和	边	.

到手和侧面。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,

The	shadows	of	even	are	gone	,
这	阴影	的	甚至	是	已消失	,

连阴影都消失了，

[ʃʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['deɪz] [klɪr] ['flaʊərz] ,

Shut	are	the	day's	clear	flowers	,
关闭	是	这	天	清除	花朵	,

白昼的鲜花都已凋零。

[naʊ] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [bɜ:rdz] [left] [mju:t]

Now	have	her	birds	left	mute
现在	有	她	鸟类	左边	沉默的

现在让她的鸟儿们保持沉默吧。

[ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ['baʊərz] ,

Their	singing	bowers	,
他们的	歌唱	鲍尔斯	,

它们歌唱的凉亭，

[loʊn] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [bi:; bi] , [wi:; wi] [tweɪn] ,

Lone	shall	we	be	,	we	twain	,
孤独	将	我们	是	,	我们	马克·吐温	,

我们两人将孤独终老。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] .

In	the	night	hours	.
在	这	夜晚	小时	.

在夜间。

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [tʃi:k] [ɑ:n] [maɪn] ,

Thou	with	thy	cheek	on	mine	,
你	和	你的	脸颊	在	矿	,

你脸颊贴着我的脸颊，

[ænd; ənd] [dɑ:rk] [her] [lu:st] , [ʃælt] [si:]

And	dark	hair	loosed	,	shalt	see
和	黑暗的	头发	松开	,	应	看

黑发披散，将会看到

[teɪk] [ðə; ði] [fɑ:r] [stɑ:rz] [fɔ:r; fər] [fru:t]

Take	the	far	stars	for	fruit
拿	这	远的	明星	为了	水果

把遥远的星星当作水果

[ðə; ði] ['saɪprəs] [tri:] ,

The	cypress	tree	,
这	柏	树	,

柏树

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['juːz] [blæk]
And **in** **the** **yew's** **black**
和 在 这 紫杉 黑色的

在紫杉树的黑色中

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [muːn] [biː; bi] .
Shall **the** **moon** **be** **.**
将 这 月亮 是 .

月亮会存在吗?

[wiː; wi] [wɪl] [tel] [noʊ][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ,
We **will** **tell** **no** **old** **tales** **,**
我们 将要 告诉 不 老的 故事 ,

我们不会再讲老掉牙的故事了。

[nɔːr] [hiːd] [ɪf] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [er]
Nor **heed** **if** **in** **wandering** **air**
也不 注意 如果 在 漫游 空气

即使在飘荡的空气中，也不要理会。

[daɪ][ə; eɪ][lɔːst] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
Die **a** **lost** **song** **of** **love**
死 一个 丢失的 歌曲 的 爱

一首失落的情歌就此消逝

[ɔːr][ðə; ði][wʌns] [fer] ;
Or **the** **once** **fair** **;**
或者 这 一次 公平的 ;

或者曾经的集市;

[stɪl] [æz; əz] [wel] - ['wɔːtər][biː; bi]
Still **as** **well** **-** **water** **be**
仍然 作为 出色地 - 水 是

仍然像井水一样

[ðə; ði] [θɔːts] [wiː; wi] [ʃer] !
The **thoughts** **we** **share** **!**
这 想法 我们 分享 !

我们共同的想法!

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['goʊsts] [kiːp]
And **,** **while** **the** **ghosts** **keep**
和 , 尽管 这 鬼魂 保持

而当鬼魂们.....

[trɪst] [frʌm; frəm] [tʃɪl] ['sepəlkəz] ,
Tryst **from** **chill** **sepulchres** **,**
幽会 从 寒意 墓穴 ,

在冰冷的墓穴中幽会,

['driːmləs] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] ,
Dreamless **our** **gaze** **shall** **sleep** **,**
无梦 我们的 目光 将 睡觉 ,

我们的目光将沉睡，不再做梦。

[ænd; ənd] [siːld] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ;
And **sealed** **our** **ears** **;**
和 密封 我们的 耳朵 ;

他们堵住了我们的耳朵;

[hɑːrt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɑːrt] [wɪl] [spiːk] ,
Heart **unto** **heart** **will** **speak** **,**
心 到 心 将要 说话 ,

心与心相通,

[wɪˈðaʊt] [terz] .
Without **tears** **.**
没有 眼泪 .

没有眼泪。

[oʊ] , [ðaɪ] [veɪld] , [ˈlʌvli] [feɪs] —
O **,** **thy** **veiled** **,** **lovely** **face** **—**
哦 , 你的 含蓄 , 迷人的 脸 —

哦，你那蒙着面纱的美丽脸庞——

[ˈdʒɔɪz][streɪndʒ] [dɪsˈgaɪz] —
Joy's **strange** **disguise** **—**
快乐的 奇怪的 伪装 —

乔伊的奇特伪装——

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [feɪd]
Shall **be** **the** **last** **to** **fade**
将 是 这 最后的 到 褪色

将是最后褪色的。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ræpt] [aɪz] ,
From **these** **rapt** **eyes** **,**
从 这些 欣喜若狂 眼睛 ,

从这双专注的眼睛里，

[er] [ðə; ði][fɜːrst][dɑːrt][ʌv; əv] [ˈdeɪbreɪk]
Ere **the** **first** **dart** **of** **daybreak**
埃雷 这 第一的 镖 的 拂晓

在黎明的第一缕曙光到来之前

[pɪrs] [ðə; ði][skaɪz] .
Pierce **the** **skies** **.**
刺穿 这 天空 .

直插云霄。

[veɪn] [ˈkwestʃənɪŋ]
VAIN **QUESTIONING**
虚荣 提问

徒劳的质问

[wʌt] [niːd] [ðaʊ] ? — [ə; eɪ][fjuː] [briːf] [ˈaʊərz][ʌv; əv][rest]
What **needest** **thou** **?** **—** **a** **few** **brief** **hours** **of** **rest**
什么 最需要 你 ? — 一个 很少 简短的 小时 的 休息

你需要什么？——几个小时的短暂休息

[werˈɪn] [tuː; tə] [siːk] [ðaɪˈself][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [brest] ;
Wherein **to** **seek** **thyself** **in** **thine** **own** **breast** **;**
其中 到 寻找 你自己 在 你的 自己的 胸部 ;

其中，你要在自己的内心深处寻找自己；

[ə; eɪ][ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt][ˈsaɪləns] [werˈɪn] [truːθ] [kʊd; kəd] [seɪ]
A **transient** **silence** **wherein** **truth** **could** **say**
一个 瞬态 沉默 其中 真相 可以 说

短暂的沉默，真理得以诉说

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðaɪ][ˈkɑːnstənt][hoʊp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðaɪ] [wei] ? —
Such **was** **thy** **constant** **hope** **,** **and** **this** **thy** **way** **?** **—**
这样的 曾是 你的 持续的 希望 , 和 这 你的 方式 ? —

你一直怀揣着这样的希望，而你最终却选择了这条路?

[oʊ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz]
O **burden** **of** **life** **that** **is**
哦 负担 的 生活 那 是

哦，生活的重担啊!

[ə; eɪ] ['lɪvlɔ:ŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [pər'pleksəti] !

A	livelong	tangle	of	perplexities	!
一个	终身	纠纷	的	困惑	!

一连串令人困惑的难题!

[wʌt] [si:kəst] [ðaʊ] ? — [ə; eɪ] [tru:s] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ;

What	seekest	thou	?	—	a	truce	from	that	thou	art	;
什么	寻找	你	?	—	一个	休战	从	那	你	艺术	;

你所寻求的是什么? ——是与你自身的一切和解;

[sʌm; səm] ['stedfæst] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɪk(ə)l] [hɑ:rt] ;

Some	steadfast	refuge	from	a	fickle	heart	;
一些	坚定不移	避难所	从	一个	反复无常	心	;

一颗善变的心，在它面前，有一个坚定的避风港;

[stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv][skɔ:rn] ,

Still	to	be	thou	,	and	yet	no	thing	of	scorn	,
仍然	到	是	你	,	和	然而	不	事物	的	轻蔑	,

你依然是你，却不再是可鄙之人。

[tu:; tə][faɪnd][noʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][fər'lɔ:rn] ? —

To	find	no	stay	here	,	and	yet	not	forlorn	?	—
到	寻找	不	停留	这里	,	和	然而	不是	绝望	?	—

找不到落脚之处，却并不感到孤独?

[oʊ]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz]

O	riddle	of	life	that	is
哦	谜语	的	生活	那	是

生命的谜题是.....

[æn; ən] ['endləs] [wɔ:r] - [twɪkst] [ˌkɔntrə'raiətiz] .

An	endless	war	'	twixt	contrarieties	.
一个	无尽的	战争	-	中间	矛盾	.

矛盾之间永无休止的战争。

[li:v] [ðɪs] [veɪn] ['kwestʃənɪŋ] .

Leave	this	vain	questioning	.
离开	这	徒劳	提问	.

别再问这些无谓的问题了。

[ɪz][nɑ:t] [swi:t] [ðə; ði][roʊz] ?

Is	not	sweet	the	rose	?
是	不是	甜的	这	玫瑰	?

玫瑰难道不甜美吗?

[sɪŋz] [nɑ:t][ðə; ði][waɪld][bɜ:rd] [er] [tu:; tə] [rest] [hi:; hi][goʊz] ?

Sings	not	the	wild	bird	ere	to	rest	he	goes	?
唱歌	不是	这	荒野	鸟	埃雷	到	休息	他	去	?

野鸟在休息前不歌唱吗?

[hæθ] [nɑ:t][ɪn]['mɪrək(ə)l] [breɪv] [dʒu:n] [rɪ'tɜ:rnd] ?

Hath	not	in	miracle	brave	June	returned	?
有	不是	在	奇迹	勇敢的	六月	返回	?

勇敢的琼不是奇迹般地回来了吗?

[bɜ:rn] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] ?

Burns	not	her	beauty	as	of	old	it	burned	?
烧伤	不是	她	美丽	作为	的	老的	它	烧伤	?

她的美貌是否已如往昔般燃烧殆尽?

[oʊ] ['fu:lɪʃ] [wʌn][tu:; tə] [roʊm]

O	foolish	one	to	roam
哦	愚蠢	一	到	漫游

愚蠢的游荡者啊!

[soʊ][fɑːr][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] !
So far in thine own mind away from home !
所以 远的 在 你的 自己的 头脑 离开 从 家 !

远离家乡，沉浸在自己的思绪中!

[wer] [bluːmz] [ðə; ði] ['flaʊər] [wen] [hɜːr; hər] [petlz] [feɪd] ,
Where blooms the flower when her petals fade ,
在哪里 花朵 这 花 什么时候 她 花瓣 褪色 ,

花瓣凋零后，花朵又在哪里绽放?

[wer] [sliːpɪθ] ['ekoʊ][baɪ] ['ɜːθs] ['mjuːzɪk] [meɪd] ,
Where sleepeth echo by earth's music made ,
在哪里 睡着了 回声 经过 地球的 音乐 制成 ,

沉睡之处回荡着大地谱写的音乐，

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [wɪn] ,
Where all things transient to the changeless win ,
在哪里 全部 事物 瞬态 到 这 无变化 赢 ,

万物皆易，永恒终将胜利。

[ðer; ðər] [weɪts] [ðə; ði] [piːs] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ['dwɛlɪθ] [ɪn] .
There waits the peace thy spirit dwelleth in .
那里 等待 这 和平 你的 精神 居住 在 .

那里有你灵魂所栖息的平安。

['vɪdʒɪl]
VIGIL
守夜

守夜

[dɑːrk][ɪz][ðə; ði] [naɪt] ,
Dark is the night ,
黑暗的 是 这 夜晚 ,

夜色漆黑，

[ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
The fire burns faint and low ,
这 火 烧伤 头晕的 和 低的 ,

火势微弱，燃烧得很低。

['aʊərz] — [deɪz] — ['jɪrz] ,
Hours — days — years ,
小时 — 天 — 年 ,

小时—天—年，

['ɪntuː] [greɪ] ['æʃɪz] [goʊ] ;
Into grey ashes go ;
进入 灰色的 灰烬 去 ;

化为灰烬;

[aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [riːd] ,
I strive to read ,
我 努力 到 读 ,

我努力阅读，

[bʌt; bət]['sɑːmbər][ɪz][ðə; ði] [gloʊ] .
But sombre is the glow .
但 阴沉 是 这 辉光 .

但那光芒却透着一丝阴郁。

['θʌmd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
Thumbed are the pages ,
拇指 是 这 页面 ,

书页已被翻阅过。

[ænd; ənd][ðə; ði][prɪnt][ɪz][smɔːl] ;
And **the** **print** **is** **small** **;**
和 这 打印 是 小的 ;

而且字体很小;

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['waɪndz]
Mocking **the** **winds**
嘲讽 这 风

嘲笑风。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kɔːl] ;
That **from** **the** **darkness** **call** **;**
那 从 这 黑暗 称呼 ;

那来自黑暗的呼唤;

['fiːb(ə)l] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [lendz]
Feeble **the** **fire** **that** **lends**
微弱 这 火 那 借贷

微弱的火焰

[ɪts] [laɪt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
Its **light** **withal** **.**
它是 光 此外 .

它的光线也很好。

[oʊ] [goʊst] , [drɔː] ['nɪrər] ;
O **ghost** **,** **draw** **nearer** **;**
哦 鬼 , 画 更近 ;

哦，鬼魂，靠近些;

[let] [ðaɪ] ['ʃædoʊi] [her] ,
Let **thy** **shadowy** **hair** **,**
让 你的 阴暗的 头发 ,

让你的阴影般的头发，

[blɑːt] [aʊt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]
Blot **out** **the** **pages**
印迹 出去 这 页面

涂黑页面

[ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [ʃer] ;
That **we** **cannot** **share** **;**
那 我们 不能 分享 ;

这是我们无法分享的;

[biː; bi]['aʊərz][ðə; ði][wʌn][læst] [liːf]
Be **ours** **the** **one** **last** **leaf**
是 我们的 这 一 最后的 叶子

成为我们最后的一片叶子

[baɪ] [feɪt] [left] [ber] !
By **Fate** **left** **bare** **!**
经过 命运 左边 裸 !

命运使然，赤身裸体!

[lets] ['faɪnɪs] [skrɔːl] ,
Let's **Finis** **scrawl** **,**
我们来吧 结束 乱涂 ,

让我们结束涂鸦吧，

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪfs] [bʊk] [pʊt][baɪ] ;
And **then** **Life's** **book** **put** **by** **;**
和 然后 生活的 书 放 经过 ;

然后，《生活》这本书就此搁置;

[tɜːrn] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]
Turn **each** **to** **each**
转动 每个 到 每个

将每人翻到另一边

[ɪn] [ɔːl] [sɪmˈplɪsəti] :
In **all** **simplicity** **:**
在 全部 简单 :

简而言之:

[er] [ðə; ði] [læst] [fleɪm] [ɪz] [gɔːn]
Ere **the** **last** **flame** **is** **gone**
埃雷 这 最后的 火焰 是 已消失

在最后一簇火焰消逝之前

[tuː; tə] [wɔːrm] [juː ˈes] [baɪ] .
To **warm** **us** **by** **.**
到 温暖的 我们 经过 .

给我们带来温暖。

[ðə; ði] [oʊld] [men]
THE **OLD** **MEN**
这 老的 男士

老人们

[oʊld] [ænd; ənd] [əˈloʊn] , [sɪt] [wiː; wi] ,
Old **and** **alone** **,** **sit** **we** **,**
老的 和 独自的 , 坐 我们 ,

我们年老孤独地坐着,

[keɪdʒd] , [ˈrɪd(ə)l] - [rɪd] [men] ;
Caged **,** **riddle** **-** **rid** **men** **;**
笼中 , 谜语 - 摆脱 男人 ;

被囚禁的、充满谜语的人;

[lɔːst] [tuː; tə] [ˈɝːθs] - [ˈlɪs(ə)n] ! -
Lost **to** **earth's** **'** **Listen** **!** **'**
丢失的 到 地球的 - 听 ! -

迷失在地球的"倾听!"

[ænd; ənd] - [siː] ! -
and **'** **See** **!** **'**
和 - 看 ! -

还有"看!"

[θɔːts] - [ˈwerfɔːr] ? -
Thought's **'** **Wherefore** **?** **'**
想法 - 因此 ? -

思考"为什么?"

[ænd; ənd] - [wen] ? -
and **'** **When** **?** **'**
和 - 什么时候 ? -

以及"何时?"

[ˈoʊnli] [fɑːr] [ˈmeməriz] [streɪ]
Only **far** **memories** **stray**
仅有的 远的 回忆 流浪

只有遥远的记忆才会飘忽不定。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [wʌns] [ˈlʌvli] , [bʌt; bət] [naʊ]
Of **a** **past** **once** **lovely** **,** **but** **now**
的 一个 过去的 一次 迷人的 , 但 现在

过去曾经美好,但现在

['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
Wasted and faded away ,
浪费 和 褪色 离开 ,

衰败消逝，

[laɪk] [griːn] [liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [baʊ] .
Like green leaves from the bough .
喜欢 绿色的 树叶 从 这 买 .

就像树枝上的绿叶。

[væst] [bruːdz] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Vast broods the silence of night ,
广阔的 幼崽 这 沉默 的 夜晚 ,

浩瀚的夜幕笼罩着寂静，

[ðə; ðɪ] ['ruːɪnəs] [muːn]
The ruinous moon
这 毁灭性的 月亮

毁灭之月

[lɪfts] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [hɜːr; hər] [laɪt] ,
Lifts on our faces her light ,
电梯 在 我们的 面孔 她 光 ,

她的光芒洒在我们的脸上，

[wens] [ɔːl] ['driːmiŋ] [ɪz] [gɔːn] .
Whence all dreaming is gone .
何处 全部 做梦 是 已消失 .

梦境从此消失。

[wiː; wi] [spiːk] [nɑːt] ; ['tremblz] [iːtʃ] [hed] ;
We speak not ; trembles each head ;
我们 说话 不是 ; 颤抖 每个 头 ;

我们沉默不语；每个人都颤抖着头颅；

[ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] ;
In their sockets our eyes are still ;
在 他们的 插座 我们的 眼睛 是 仍然 ;

我们的眼睛静静地躺在眼眶里；

[dɪ'zaɪər] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ded] ;
Desire as cold as the dead ;
欲望 作为 寒冷的 作为 这 死的 ;

欲望如同死人般冰冷；

[wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] [ɔːr] [wɪl] .
Without wonder or will .
没有 想知道 或者 将要 .

既不惊奇，也不意志。

[ænd; ənd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntən] , [drɔːz] [nɪr] ,
And One , with a lanthorn , draws near ,
和 一 , 和 一个 灯笼 , 平局 靠近 ,

一位手持灯笼的使者走近了。

[æt; ət] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] :
At clash with the moon in our eyes :
在 冲突 和 这 月亮 在 我们的 眼睛 :

在我们眼中与月亮相撞：

- [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ? -
' Where art thou ? '
- 在哪里 艺术 你 ? -

你在哪里？

[hiː; hi][æsks] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , -
he asks : ' I am here , '
他 问 : - 我 是 这里 , -

他问道："我在这里吗？"

[wʌn] [baɪ][wʌn][wiː; wi][ə'raɪz] .
One by one we arise .
一 经过 一 我们 出现 .

我们一个接一个地站起来。

[ænd; ənd] [nʌn] [lɪfts][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][wɪð'hoʊld]
And none lifts a hand to withhold
和 没有任何 电梯 一个 手 到 扣压

没有人出手阻挠。

[ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [foʊ] :
A friend from the touch of that foe :
一个 朋友 从 这 触碰 的 那 敌人 :

远离敌人的魔爪，结交朋友：

[hɑːrt] [kraɪz]['ʌntəˌʌntu] [hɑːrt] , - [ðaʊ] [ɑːrt][oʊld] ! -
Heart cries unto heart , ' Thou art old ! '
心 哭泣 到 心 , - 你 艺术 老的 ! -

心向心呼喊："你老了！"

[jet] [rɪ'lʌktənt] , [wiː; wi][goʊ] .
Yet reluctant , we go .
然而 不情愿的 , 我们 去 .

尽管不情愿，我们还是去了。

[ðə; ði] ['driːmər]
THE DREAMER
这 梦想家

梦想家

[oʊ] [ðaʊ] [huː] ['gɪvɪŋ] [helm] [ænd; ənd] [sɔːrd] ,
O thou who giving helm and sword ,
哦 你 WHO 给予 舵 和 剑 ,

赐予头盔和宝剑的你啊，

- , [tuː] , [ðə; ði] ['rʌstɪŋ] [reɪn] ,
Gav'st , too , the rusting rain ,
- , 也 , 这 生锈 雨 ,

加夫斯特，还有那锈迹斑斑的雨，

[ænd; ənd] ['stɑːri] ['dɑːrks] [ɔːl] ['tendər] ['duːz]
And starry dark's all tender dews
和 繁星 黑暗的 全部 投标 露水

繁星点点的夜空，尽是温柔的露珠。

[tuː; tə] [blʌnt] [ænd; ənd] [steɪn] :
To blunt and stain :
到 钝 和 弄脏 :

使变钝并染色：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][sped] ,
Out of the battle I am sped ,
出去 的 这 战斗 我 是 加速 ,

我迅速脱离了战场，

[ʌn'hɑːrmd] , [jet] ['strɪkən] [sɔːr] ;
Unharmed , yet stricken sore ;
毫发无损 , 然而 受打击的 疮 ;

毫发无损，却伤痕累累；

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪp] - [mɪd] ['wɪspərɪŋ] [ʃeɪdz]
A **living** **shape** **'** **mid** **whispering** **shades**
一个 活的 形状 - 中 耳语 色调

一个鲜活的身影，在低语的阴影中

[ɑːn] - [ʃɔːr] .
On **Lethe's** **shore** **.**
在 - 支撑 .

在忘川河岸边。

[noʊ] ['troʊfi] [ɪn][maɪ][hændz][aɪ] [brɪŋ] ,
No **trophy** **in** **my** **hands** **I** **bring** **,**
不 杯 在 我的 双手 我 带来 ,

我手中没有奖杯，

[tuː; tə] [ðɪs] [sæd] , ['saɪɪŋ] [striːm] ,
To **this** **sad** **,** **sighing** **stream** **,**
到 这 伤心 , 叹息 溪流 ,

致这条悲伤叹息的小溪，

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌmps] [ænd; ənd][kraɪz]
The **neighings** **and** **the** **trumps** **and** **cries**
这 嘶鸣 和 这 特朗普 和 哭泣

马嘶声、号角声和哭喊声

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] .
Were **but** **a** **dream** **—** **a** **dream** **.**
是 但 一个 梦 — 一个 梦 .

一切都只是一场梦——一场梦。

['treɪtər] [tuː; tə][laɪf] , [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'treɪd] —
Traitor **to** **life** **,** **of** **life** **betrayed** **—**
叛徒 到 生活 , 的 生活 背叛 —

背叛生命，背叛生命——

[oʊ] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['mɜːrsi] [diːp] ,
O **,** **of** **thy** **mercy** **deep** **,**
哦 , 的 你的 怜悯 深的 ,

哦，你深沉的慈悲啊！

[ə; eɪ] [driːm] [maɪ][ɔːl] , [ðə; ði][ɔːl][aɪ][æsk]
A **dream** **my** **all** **,** **the** **all** **I** **ask**
一个 梦 我的 全部 , 这 全部 我 问

一个梦想，我的一切，我唯一的愿望

[ɪz] [sliːp] .
Is **sleep** **.**
是 睡觉 .

就是睡眠。

['hæpi] ['ɪŋglənd]
HAPPY **ENGLAND**
快乐的 英格兰

快乐的英格兰

[naʊ] [iːtʃ] ['mænz][maɪnd][ɔːl] ['jʊrəp] [ɪz] :
Now **each** **man's** **mind** **all** **Europe** **is** **:**
现在 每个 男人的 头脑 全部 欧洲 是 :

现在每个人心中都想着整个欧洲：

['boʊdɪŋ][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn] [dred] [ə'reɪ]
Boding **and** **fear** **in** **dread** **array**
预兆 和 害怕 在 恐惧 大批

不祥之兆与恐惧笼罩着令人恐惧的阵列

[deɪz] ['evri] [hɑːrt] : [oʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Daze	every	heart	:	O	grave	and	wise	,
发呆	每一个	心	:	哦	严重	和	明智的	,

令每一颗心都为之倾倒：哦，庄严而睿智的，

[ə'baɪd] [ɪn] [hoʊp] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Abide	in	hope	the	judgment	day	.
遵守	在	希望	这	判断	天	.

怀着希望迎接审判日。

[ðɪs] [wɔːr] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɪn] [ɑːrmz]

This	war	of	millions	in	arms
这	战争	的	百万	在	武器

这场数百万人参战的战争

[ɪn] ['mɪriəd] ['replɪkə] [wiː; wi] [weɪdʒ] ;

In	myriad	replica	we	wage	;
在	无数	复制品	我们	工资	;

我们发动无数次的复制；

[ˌʌn'muːvd] , [ðen] , [soʊl] , [baɪ] ['ɝːθs] [ə'lɑːmz]

Unmoved	,	then	,	Soul	,	by	earth's	alarms
不动	,	然后	,	灵魂	,	经过	地球的	警报

灵魂啊，对大地的警报无动于衷。

[ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪn'geɪdʒ] .

The	dangers	of	the	dark	engage	.
这	危险	的	这	黑暗的	从事	.

黑暗的危险正在逼近。

[rɪ'membər] ['hæpi] ['ɪŋglənd] : [kiːp]

Remember	happy	England	:	keep
记住	快乐的	英格兰	:	保持

记住快乐的英格兰：保持

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [braɪt] [kɔːz] [ðaɪ] ['leɪtɪst] [breθ] ;

For	her	bright	cause	thy	latest	breath	;
为了	她	明亮的	原因	你的	最新的	气息	;

为了她光明的事业，你献出了最后的一口气；

[hɜːr; hər] [piːs] [ðæt] [lɔːŋ] [hæθ] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] ,

Her	peace	that	long	hath	lulled	to	sleep	,
她	和平	那	长的	有	昏昏欲睡	到	睡觉	,

她长久以来沉睡的宁静，

[meɪ] [naʊ] [ɪg'zækt] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] .

May	now	exact	the	sleep	of	death	.
可能	现在	精确的	这	睡觉	的	死亡	.

愿他安息，直至死亡。

[hɜːr; hər] [wʊdz] [ænd; ənd] [waɪldz] , [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

Her	woods	and	wilds	,	her	loveliness	,
她	树林	和	荒野	,	她	可爱	,

她的森林和荒野，她的美丽，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrvɪst] [naʊ] [ɑːr; ər] ['rɪtʃli] [æt; ət] [rest] ;

With	harvest	now	are	richly	at	rest	;
和	收成	现在	是	丰富	在	休息	;

丰收在望，现在正是休憩的好时机；

[seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪld] [si'kjuəritis] ,

Safe	in	her	isled	securities	,
安全的	在	她	艾尔德	证券	,

她安然无恙地待在她那安全的岛屿上，

[ðaɪ] ['tʃɪldrənz] ['hev(ə)n] [ɪz] [hɜːr; hər] [brest] .

Thy	children's	heaven	is	her	breast	.
你的	孩子们的	天堂	是	她	胸部	.

她的胸怀就是你孩子们的天堂。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [diːp] [kən'tentɪd] [naɪt]

O	what	a	deep	contented	night
哦	什么	一个	深的	满足	夜晚

多么令人心满意足的夜晚

[ðə; ðiː] [sʌn] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] ['iːstərn] ['siːz]

The	sun	from	out	her	Eastern	seas
这	太阳	从	出去	她	东	海域

太阳从她东方的海面升起

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðiː] [dʌst] [wɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪt]

Would	bring	the	dust	which	in	her	sight
会	带来	这	灰尘	哪个	在	她	视线

会带来她眼前的尘埃

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪts] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiːz] !

Had	given	its	all	for	these	!
有	给定	它是	全部	为了	这些	!

我为此付出了一切!

['mɑːtli]

MOTLEY
杂乱无章

莫特利

[kʌm] , [deθ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

Come	,	Death	,	I'd	have	a	word	with	thee	;
来	,	死亡	,	ID	有	一个	单词	和	你	;

来吧，死神，我想和你谈谈;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [pʊr] ['inəsənsi] ;

And	thou	,	poor	Innocency	;
和	你	,	贫穷的	无辜	;

还有你，可怜的纯真;

[ænd; ənd] [lʌv] — [ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [wɪŋ] ;

And	Love	—	a	lad	with	broken	wing	;
和	爱	—	一个	小伙子	和	破碎的	翼	;

还有爱——一个折翼的少年;

[ænd; ənd] ['pɪti] , [tuː] :

And	Pity	,	too	:
和	遗憾	,	也	:

还有怜悯:

[ðə; ðiː] [fuːl] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

The	Fool	shall	sing	to	you	,
这	傻子	将	唱歌	到	你	,

愚者将为你歌唱，

[æz; əz] [fuːlz] [wɪl] [sɪŋ] .

As	Fools	will	sing	.
作为	傻瓜	将要	唱歌	.

愚人将歌唱。

[eɪ] , ['mjuːzɪk] [hæθ] [smɔːl] [sens] ,

Ay	,	music	hath	small	sense	,
哎	,	音乐	有	小的	感觉	,

唉，音乐没什么意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːnz] [suːn] [toʊld] ,
And **a** **tune's** **soon** **told** **,**
和 一个 曲调 很快 讲述 ,

一首歌很快就传开了，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz][oʊld] ,
And **Earth** **is** **old** **,**
和 地球 是 老的 ,

地球很古老，

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [wɪts][ɑːr; ər] [dens] ;
And **my** **poor** **wits** **are** **dense** **;**
和 我的 贫穷的 智慧 是 稠密 ;

我脑子很笨；

[jet] [hæv; həv][aɪ] ['siːkrɪts] , — [dɑːrk] , [maɪ] [dɪr] ,
Yet **have** **I** **secrets** **,** **—** **dark** **,** **my** **dear** **,**
然而 有 我 秘密 , — 黑暗的 , 我的 亲爱的 ,

但我也有秘密，——黑暗的，亲爱的，

[tuː; tə] [briːð] [juː; jʊ][ɔːl] : [kʌm] [nɪr] .
To **breathe** **you** **all** **:** **Come** **near** **.**
到 呼吸 你 全部 : 来 靠近 .

呼吸吧，你们所有人：靠近些。

[ænd; ənd] [lest] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['lɪsənər] [telz] ,
And **lest** **some** **hideous** **listener** **tells** **,**
和 免得 一些 可怕 听众 讲述 ,

免得哪个讨厌的听众把这事说出去，

[aɪl] [rɪŋ] [maɪ] ['belz] .
I'll **ring** **my** **bells** **.**
患病的 戒指 我的 铃铛 .

我会摇铃。

[ðeə(r)] [ɔːl][æt; ət][wɔːr] ! —
They're **all** **at** **war** **!** **—**
它们是 全部 在 战争 ! —

他们都在打仗!

[jes] , [jes] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [goʊ]
Yes **,** **yes** **,** **their** **bodies** **go**
是的 , 是的 , 他们的 身体 去

是的，是的，他们的身体

- [niːθ] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn][ænd; ənd] ['aɪsi] [stɑːr]
' **Neath** **burning** **sun** **and** **icy** **star**
- 尼斯 燃烧 太阳 和 冰冷的 星星

在烈日和冰星之下

[tuː; tə] [tʃɔːnt] ['sɔŋz] [ʌv; əv][woʊ] ,
To **chaunted** **songs** **of** **woe** **,**
到 闹鬼 歌曲 的 悲哀 ,

哀婉的歌声，

['drægɪŋ] [koʊld] ['kænən] [θruː] [ə; eɪ]['maɪər]
Dragging **cold** **cannon** **through** **a** **mire**
拖拽 寒冷的 大炮 通过 一个 沼泽

拖着冷炮穿过泥潭

[ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['faɪər] ,
Of **rain** **and** **blood** **and** **spouting** **fire** **,**
的 雨 和 血 和 喷水 火 ,

雨水、鲜血和喷涌的火焰，

[ðə; ði] [nuː] [muːn] [glɪntɪŋ] [hɑːrd][ɑːn] [aɪz]
The new moon glinting hard on eyes
这 新的 月亮 闪闪发光 难的 在 眼睛

新月闪烁，刺得眼睛生疼。

[waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sænətiz] !
Wide with insanities !
宽的 和 精神错乱 !

到处都是疯狂!

[hʌʃ] ! . . .
Hush ! . . .
嘘 ! . . .

嘘! .....

[aɪ][juːz][wɜːrdz]
I use words
我 使用 字

我运用文字

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ;
I hardly know the meaning of ;
我 几乎 知道 这 意义 的 ;

我几乎不知道它的意思;

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːt][bɜːrdz]
And the mute birds
和 这 沉默的 鸟类

还有那些不会说话的鸟儿

[ɑːr; ər] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [lʌv]
Are glancing at Love
是 瞥了一眼 在 爱

瞥见爱情

[frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,
From out their shade of leaf and flower ,
从 出去 他们的 阴影 的 叶子 和 花 ,

从它们的枝叶和花朵的阴影中,

['tremblɪŋ] [æt; ət] ['tretʃəriz]
Trembling at treacheries
发抖 在 背叛

因背叛而战栗

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['nuːndeɪ] ['kaʊər] .
Which even in noonday cower .
哪个 甚至 在 午 退缩 .

即使在正午，它们也会畏缩。

[hiːd] , [hiːd] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed]
Heed , heed not what I said
注意 , 注意 不是 什么 我 说

别听我的，别听我的。

[ʌv; əv] ['frenzid] [həusts][ʌv; əv][men] ,
Of frenzied hosts of men ,
的 丧心病狂 主持人 的 男人 ,

一群疯狂的男人们,

[mɔːr] [fuːlz] [ðæn; ðən][aɪ] ,
More fools than I ,
更多的 傻瓜 比 我 ,

比我更傻的人还有很多,

[ɑːn] ['envi] , ['heɪtrɪd] [fed] ,
On envy , hatred fed ,
在 嫉妒 , 仇恨 美联储 ,

嫉妒和仇恨滋生，

[huː] [kɪl] , [ænd; ənd][daɪ] —
Who kill , and die —
WHO 杀 , 和 死 —

杀人者，亦死之人——

[speɪk] [aɪ][nɑːt] ['pleɪnli] , [ðen] ?
Spake I not plainly , then ?
斯帕克 我 不是 显然 , 然后 ?

那么，我刚才说得不够清楚吗?

[jet] ['pɪti] ['wɪspəd] , - [waɪ] ? -
Yet Pity whispered , ' Why ? '
然而 遗憾 低声说道 , - 为什么 ? -

然而，怜悯低声问道："为什么？"

[ðaʊ] ['sɪli] [θɪŋ] , [ɔːf][tuː; tə][ðaɪ] ['deɪziz] [goʊ] .
Thou silly thing , off to thy daisies go .
你 愚蠢的 事物 , 离开 到 你的 雏菊 去 .

你这傻东西，快去你的雏菊花丛里去吧。

[maɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər][tʃaɪld][tuː; tə] [noʊ] ,
Mine was not news for child to know ,
矿 曾是 不是 消息 为了 孩子 到 知道 ,

我的经历对孩子来说并不是什么新闻。

[ænd; ənd] [deθ] — [noʊ] [ɪrz] [hæθ] .
And Death — no ears hath .
和 死亡 — 不 耳朵 有 .

而死亡——没有耳朵。

[hiː; hi] [hæθ] [sʌpt] [wer] [kriːp]
He hath supped where creep
他 有 喝 在哪里 潜行者

他曾在爬行的地方吃过晚饭。

['aɪləs] [wəːmz, vɔːrms][ɪn] [hʌʃ] [ʌv; əv] [sliːp] ;
Eyeless worms in hush of sleep ;
无眼 蠕虫 在 嘘 的 睡觉 ;

无眼蠕虫在沉睡中静静地蠕动;

[jet] , [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] , [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [drɔːz]
Yet , when he smiles , the hand he draws
然而 , 什么时候 他 微笑 , 这 手 他 平局

然而，当他微笑时，他画出的手

[ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [dʒɔːz] —
Athwart his grinning jaws —
横穿 他的 咧嘴笑 下颚 —

在他咧嘴大笑的下巴对面——

['feɪntli] [ðə; ði] [θɪn] [boʊnz]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ;
Faintly the thin bones rattle , and — There , there ;
淡淡的 这 薄的 骨头 嘎嘎作响 , 和 — 那里 , 那里 ;

细骨发出轻微的嘎吱声，然后——那里，那里;

['hɑːrkən] [haʊ] [maɪ] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [er]
Hearken how my bells in the air
倾听 如何 我的 铃铛 在 这 空气

听听我空中的铃铛声

[draɪv] [ə'weɪ] [ker] ！ . . .
Drive away care ! . . .
驾驶 离开 关心 ！ . . .

把烦恼抛到脑后吧!

[neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd]
Nay , but a dream I had
不 , 但 一个 梦 我 有

不，但我做过一个梦

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɔːl][mæd] .
Of a world all mad .
的 一个 世界 全部 疯狂的 .

这是一个疯狂的世界。

[nɑːt]['sɪmp(ə)l] ['hæpi] [mæd][laɪk][ˌem 'iː] ,
Not simple happy mad like me ,
不是 简单的 快乐的 疯狂的 喜欢 我 ,

不像我这样只是单纯的快乐疯狂,

[huː] [ˌeɪ 'em][mæd][laɪk][æn; ən] ['empti] [siːn]
Who am mad like an empty scene
WHO 是 疯狂的 喜欢 一个 空的 场景

我像空荡荡的场景一样疯狂

[ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wɪloʊ] [triː] ,
Of water and willow tree ,
的 水 和 柳 树 ,

水与柳树,

[wer] [ðə; ði][wɪnd] [hæθ] [bɪn] ;
Where the wind hath been ;
在哪里 这 风 有 到过 ;

风吹过的地方;

[bʌt; bət] [ðæt] [faʊl] ['seɪtn] - [mæd] ,
But that foul Satan - mad ,
但 那 犯规 撒但 - 疯狂的 ,

但那个邪恶的、被撒旦疯狂的,

[huː] [rɑːts][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,
Who rots in his own head ,
WHO 腐烂 在 他的 自己的 头 ,

谁会在自己的思想中腐烂呢?

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði] [ded] ,
And counts the dead ,
和 计数 这 死的 ,

并统计死者人数,

[nɑːt] ['ɑːnɪst] [wʌn] — [ænd; ənd] [tuː] —
Not honest one — and two —
不是 诚实的 一 — 和 二 —

不诚实的1——和2——

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊsts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
But for the ghosts they were ,
但 为了 这 鬼魂 他们 是 ,

但就他们所是的鬼魂而言,

[breɪv] , ['feɪθf(ə)l] , [truː] ,
Brave , faithful , true ,
勇敢的 , 忠实 , 真的 ,

勇敢、忠诚、真诚

[wen] , [hed] [ɪn] [er] ,
When , head in air ,
什么时候， 头 在 空气，

当头部悬空时，

[ɪn] ['ɝːθs] [klɪr] [griːn] [ænd; ənd] [bluː]
In Earth's clear green and blue
在 地球的 清除 绿色的 和 蓝色的

在地球清澈的绿色和蓝色中

['hev(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] [ʃer]
Heaven they did share
天堂 他们 做过 分享

他们共享天堂。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [huː] [beɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . . . .
With beauty who bade them there . . . .
和 美丽 WHO 巴德 他们 那里 . . . .

是美人指引他们来到此地.....

[ðer; ðər] , [naʊ] !
There , now !
那里 , 现在 !

就是现在!

[deθ] [goʊz] —
Death goes —
死亡 去 —

死亡降临——

['meihæp][aɪ] - ['viː] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] .
Mayhap I ' ve wearied him .
或许 我 - ve 疲惫 他 .

或许我让他感到厌烦了。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [dʌθ; dəθ][dɪm] ,
Ay , and the light doth dim ,
哎 , 和 这 光 确实 暗淡 ,

是啊，光芒渐渐黯淡了。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][roʊz] ,
And asleep's the rose ,
和 - 这 玫瑰 ,

玫瑰沉睡了，

[ænd; ənd]['taɪərd] ['ɪnəsns]
And tired Innocence
和 疲劳的 无辜

疲惫的天真

[ɪn] [driːmz] [ɪz] [hens] . . . .
In dreams is hence . . . .
在 梦境 是 因此 . . . .

因此，梦境中蕴含着.....

[kʌm] , [lʌv] , [maɪ] [læd] ,
Come , Love , my lad ,
来 , 爱 , 我的 小伙子 ,

来吧，亲爱的，我的孩子，

['nɑːdɪŋ] [ðæt] ['draʊzi] [hed] ,
Nodding that drowsy head ,
点头 那 昏昏欲睡 头 ,

他迷迷糊糊地点了点头，

- [tɪz] [taɪm] [ðaɪ] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] !
' Tis time thy prayers were said !
- 的 时间 你的 祈祷 是 说 !

是时候向上帝祈祷了!

[ðə; ði] [ˌmæriə'net]
THE MARIONETTES
这 木偶

木偶剧团

[let] [ðə; ði] [faʊl] [siːn] [proʊ'siːd] :
Let the foul Scene proceed :
让 这 犯规 场景 继续 :

让这不堪入目的场面继续上演:

[ðeəz; ðəz] ['læftər] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] ;
There's laughter in the wings ;
有 笑声 在 这 翅膀 ;

后台传来笑声;

- [tɪz] ['sɔːdʌst] [ðæt] [ðeɪ] [bliːd] ,
' Tis sawdust that they bleed ,
- 的 锯末 那 他们 流血 ,

他们流的血是锯末,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɑːks] [deθ] [brɪŋz] .
But a box Death brings .
但 一个 盒子 死亡 带来 .

但死神带来了一个盒子。

[haʊ] [rer] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪz] [ðerz]
How rare a skill is theirs
如何 稀有的 一个 技能 是 他们的

他们的技能有多么稀有?

[ðiːz] [ɪk'striːm] [pæŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
These extreme pangs to show ,
这些 极端 疼痛 到 展示 ,

这些极度的痛苦是为了表明,

[haʊ] ['riːəl] [ə; eɪ] ['frenzi] [werz]
How real a frenzy wears
如何 真实的 一个 狂热 穿着

狂热究竟有多真实

[iːtʃ] ['feɪnər] [ʌv; əv] [woʊ] !
Each feigner of woe !
每个 费格纳 的 悲哀 !

每个装可怜的人!

[dʒaɪ'gæntɪk] ['dɪnz] [ʌp'raɪz] !
Gigantic dins uprise !
巨大 dins 起义 !

巨大的喧嚣声响起!

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gɔdz] [mʌst; məst] [fiːl]
Even the gods must feel
甚至 这 神 必须 感觉

即使是神明也必须有感觉。

[ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz]
A smarting of the eyes
一个 刺痛 的 这 眼睛

眼睛刺痛

[æz; əz] [ðiːz] [fjuːmz] - .
As these fumes upsweal .
作为 这些 烟雾 - .

随着这些烟雾上升。

[streɪndʒ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɪz] [friː] ,
Strange , such a Piece is free ,
奇怪的 , 这样的 一个 片 是 自由的 ,

奇怪，这样一幅作品竟然是免费的。

[waɪl] [wiː; wi][spek'teitəs][sɪt] ,
While we Spectators sit ,
尽管 我们 观众 坐 ,

当我们这些旁观者坐着的时候，

[ə'gæst] [æt; ət][ɪts]['ægəni] ,
Aghast at its agony ,
惊愕 在 它是 痛苦 ,

惊恐于它的痛苦，

[jet] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Yet absorbed in it !
然而 吸收 在 它 !

然而，我却完全沉浸其中!

[dɑːrk][ɪz][ðə; ði]['aʊtər] [er] ,
Dark is the outer air ,
黑暗的 是 这 外 空气 ,

外面的空气是黑暗的。

['koʊldli][ðə; ði] [naɪt] [dræfts] [bloʊ] ,
Coldly the night draughts blow ,
冷冷地 这 夜晚 起草 吹 ,

夜风凛冽，寒意袭人。

['mjuːtli] [wiː; wi] [ster] , [ænd; ənd] [ster]
Mutely we stare , and stare
默默地 我们 盯 , 和 盯

我们默默地凝视着，凝视着。

[æt; ət][ðə; ði] ['frenzid] [ʃoʊ] .
At the frenzied Show .
在 这 丧心病狂 展示 .

在疯狂的表演中。

[jet] ['hev(ə)n] [hæθ] [ɪts]['kwaɪət] [ʃraʊd]
Yet heaven hath its quiet shroud
然而 天堂 有 它是 安静的 裹尸布

然而，天堂自有其静谧的帷幕。

[ʌv; əv] [diːp] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [bluː] —
Of deep , immutable blue —
的 深的 , 不可更改的 蓝色的 —

深邃、永恒的蓝色——

[wiː; wi][kraɪ] - [æn; ən][end] ! -
We cry ' An end ! '
我们 哭 - 一个 结尾 ! -

我们高呼"结束了！"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [boʊd]
We are bowed
我们 是 鞠躬

我们低下了头。

[baɪ][ðə; ði] [dred] , - - [tɪz] [truː] ! -
By the dread , ' ' Tis true ! '
经过 这 恐惧 , - - 的 真的 ! -

真是可怕，“这是真的！”

[waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪp] [huː] [huːf] [əˈplɔːz]
While the Shape who hoofs applause
尽管 这 形状 WHO 蹄子 掌声

而那蹄声响起的人影

[bɪˈhaɪnd]['aʊər; ɑːr] ['defnd] [ɪr] ,
Behind our deafened ear ,
在后面 我们的 耳聋 耳朵 ,

在我们充耳不闻的耳边，

[huːts] — ['eɪndʒl] - [waɪz] — - [ðə; ði] [kɔːz] ! -
Hoots — angel - wise — ' the Cause ! '
猫头鹰 — 天使 - 明智的 — - 这 原因 ! -

天使般的呼喊——“事业！”

[ænd; ənd] [ə'fraɪt] [ɛvn] [fɪr] .
And affright ev'n fear .
和 恐惧 甚至 害怕 .

甚至恐惧。

[tuː; tə][iː] . [tiː] . : -
TO E . T . : 1917
到 E . T . : -

致ET：1917

[juː; jʊ] [sliːp] [tuː] [wel] — [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
You sleep too well — too far away ,
你 睡觉 也 出色地 — 也 远的 离开 ,

你睡得太香了——离得太远了，

[fɔːr; fər] ['sɒrəʊ] [wɜːrd][tuː; tə] [suːð] [ɔːr] [wuːnd] ;
For sorrowing word to soothe or wound ;
为了 悲伤 单词 到 舒缓 或者 伤口 ;

用悲伤的话语来安慰或抚慰伤痛；

[jʊr; jər] ['veri] ['kwaɪət] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ]
Your very quiet seems to say
你的 非常 安静的 似乎 到 说

你异常安静，似乎在说

[haʊ] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] .
How longed - for a peace you have found .
如何 渴望 - 为了 一个 和平 你 有 成立 .

你终于找到了期盼已久的平静。

[els] , [hæd; həd][nɑːt] [deθ] [soʊ] ['lʊrd] [juː; jʊ][ɑːn] ,
Else , had not death so lured you on ,
别的 , 有 不是 死亡 所以 诱饵 你 在 ,

否则，若非死亡如此引诱你，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] — - [twɪkst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] —
You would have grieved — ' twixt joy and fear —
你 会 有 伤心 — - 中间 喜悦 和 害怕 —

你会感到悲伤——在喜悦和恐惧之间——

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [smɔːl] ['lʌvɪŋ] [sʌn]
To know how my small loving son
到 知道 如何 我的 小的 爱 儿子

想知道我可爱的小儿子

[hæd; həd] [wept] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

Had	wept	for	you	,	my	dear	.
有	哭泣	为了	你	,	我的	亲爱的	.

我曾为你哭泣，亲爱的。

['eɪprəl] [muːn]

APRIL	MOON
四月	月亮

四月之月

['roʊziz] [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə] [smel] [ænd; ənd] [siː] ,

Roses	are	sweet	to	smell	and	see	,
玫瑰	是	甜的	到	闻	和	看	,

玫瑰花闻起来香，看起来也赏心悦目。

[ænd; ənd] ['liliz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stem] ;

And	lilies	on	the	stem	;
和	百合花	在	这	干	;

还有茎上的百合花；

[bʌt; bət] ['rɛrɚ] , ['streɪndʒər] [bʌdz] [ðer; ðər] [biː; bi] ,

But	rarer	,	stranger	buds	there	be	,
但	稀有	,	陌生人	花蕾	那里	是	,

但还有更罕见、更奇特的花蕾，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

And	she	was	like	to	them	.
和	她	曾是	喜欢	到	他们	.

她对他们就像……

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [muːn] [ðæt] ['eɪprəl] [brɪŋz] ,

The	little	moon	that	April	brings	,
这	小的	月亮	那	四月	带来	,

四月里的小月亮

[mɔːr] ['lʌvli] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [laɪt] ,

More	lovely	shade	than	light	,
更多的	迷人的	阴影	比	光	,

比起光线，阴影更可爱。

[ðæt] , ['setɪŋ] , ['sɪlvɚz] ['loʊnli] [hɪlz]

That	,	setting	,	silvers	lonely	hills
那	,	环境	,	银	孤独	丘陵

那景色，银色的孤山

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [naɪt] —

Upon	the	verge	of	night	—
之上	这	边缘	的	夜晚	—

夜幕降临之际——

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt]

Close	to	the	world	of	my	poor	heart
关闭	到	这	世界	的	我的	贫穷的	心

靠近我那颗贫瘠的心的世界

[soʊ] [stoʊl] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ;

So	stole	she	,	still	and	clear	;
所以	偷窃	她	,	仍然	和	清除	;

于是她悄无声息地、清晰地偷走了；

[naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [gɔːn] , [oʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [dɑːrk] ,

Now	that	she's	gone	,	O	dark	,	and	dark	,
现在	那	她是	已消失	,	哦	黑暗的	,	和	黑暗的	,

她走了，哦，黑暗，多么黑暗啊。

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d] — [ðə; ði] [fɪr] .

The	solitude	—	the	fear	.
这	孤独	—	这	害怕	.

孤独——恐惧。

[ðə; ði] ['fu:lz] [sɔ:ŋ]

THE	FOOL'S	SONG
这	傻瓜	歌曲

愚人之歌

['nevər] , [noʊ]['nevər] , ['lɪs(ə)n] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

Never	,	no	never	,	listen	too	long	,
绝不	,	不	绝不	,	听	也	长的	,

永远，绝对不要听太久。

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði] [naɪt]

To	the	chattering	wind	in	the	willows	,	the	night
到	这	喋喋不休	风	在	这	柳树	,	这	夜晚

夜色笼罩着柳树间沙沙作响的风。

['bɜ:dz] [sɔ:ŋ] .

bird's	song	.
鸟类	歌曲	.

鸟鸣声。

- [tɪz][sæd][ɪn] [su:θ] [tu:; tə][laɪ]['ʌndər][ðə; ði] [græs] ,

'	Tis	sad	in	sooth	to	lie	under	the	grass	,
-	的	伤心	在	舒缓	到	说谎	在下面	这	草	,

躺在草丛下，的确是一件悲伤的事。

[bʌt; bət] [nʌn] [tu:] ['glædsəm] [tu:; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [groʊ] [koʊld]

But	none	too	gladsome	to	wake	and	grow	cold
但	没有任何	也	高兴	到	唤醒	和	生长	寒冷的

但醒来后感到寒冷，却并不令人高兴。

[wer] ['laɪfs] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] .

where	life's	shadows	pass	.
在哪里	生活的	阴影	经过	.

生命阴影掠过的地方。

[dʌm] [ðə; ði][oʊld][toʊl] - ['wʊmən] [skwɔts] ,

Dumb	the	old	Toll	-	Woman	squats	,
哑的	这	老的	收费	-	女士	深蹲	,

愚蠢的老收费员蹲着，

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] ['evri] [gri:n] ['kɑ:pər] ['bætərd] [ænd; ənd][wɔ:rn] ,

And	,	for	every	green	copper	battered	and	worn	,
和	,	为了	每一个	绿色的	铜	伤痕累累	和	磨损	,

而且，对于每一枚破旧不堪的绿色铜币来说，

[dəulz] [aʊt] ['nɛvɜ-z] [ænd; ənd]['nɑ:ts] .

doles	out	Nevers	and	Nots	.
救济金	出去	永不	和	不	.

分发"从不"和"不"。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [tu:] ,

I	know	a	Blind	Man	,	too	,
我	知道	一个	瞎的	男人	,	也	,

我也认识一位盲人。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪr] ['lisnz] [ænd; ənd] ['lisnz] [ðə; ði]

Who	with	a	sharp	ear	listens	and	listens	the
WHO	和	一个	锋利的	耳朵	听着	和	听着	这

谁要是耳朵敏锐，就仔细聆听。

[hoʊl] [wɜːrld] [θruː] .
whole **world** **through** **.**
所有的 世界 通过 .

遍及全世界。

[oʊ] , [sɪt][wiː; wi] [snʌg] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːst] .
Oh **,** **sit** **we** **snug** **to** **our** **feast** **.**
哦 , 坐 我们 舒适 到 我们的 盛宴 .

哦，我们舒舒服服地坐着享用盛宴吧。

[wɪð; wɪθ] ['plætər] [ænd; ənd]['fɪŋgər][ænd; ənd] [spuːn] — [ænd; ənd] [gʊd]
With **platter** **and** **finger** **and** **spoon** **—** **and** **good**
和 拼盘 和 手指 和 勺子 — 和 好的

用盘子、手指和勺子——还有好东西

['vɪtlz] [æt; ət] [liːst] .
victuals **at** **least** **.**
食物 在 至少 .

至少还有食物。

[klɪr] [aɪz]
CLEAR **EYES**
清除 眼睛

清澈的双眼

[klɪr] [aɪz] [duː][dɪm][æt; ət][læst] ,
Clear **eyes** **do** **dim** **at** **last** **,**
清除 眼睛 做 暗淡 在 最后的 ,

明亮的双眼终究会黯淡下来。

[ænd; ənd] [tʃiːks] [ˌaʊt'lɪv] [ðer; ðər][roʊz] .
And **cheeks** **outlive** **their** **rose** **.**
和 脸颊 活得更久 他们的 玫瑰 .

脸颊的寿命比玫瑰的寿命更长。

[taɪm] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Time **,** **heedless** **of** **the** **past** **,**
时间 , 鲁莽 的 这 过去的 ,

时间，不顾过去，

[noʊ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [noʊz] ;
No **loving** **-** **kindness** **knows** **;**
不 爱 - 仁慈 知道 ;

慈爱无所不知；

[tʃɪl] ['ʌntəˌʌntu]['mɔːrt(ə)l][lɪp]
Chill **unto** **mortal** **lip**
寒意 到 凡人 唇

寒意袭遍凡人唇齿

[stɪl] ['liːθi] [floʊz] .
Still **Lethe** **flows** **.**
仍然 忘川 流量 .

忘川河水依旧流淌。

[griːfs] , [tuː] , [bʌt; bət] [briːf] [waɪl] [steɪ] ,
Griefs **,** **too** **,** **but** **brief** **while** **stay** **,**
悲伤 , 也 , 但 简短的 尽管 停留 ,

悲伤亦然，但停留期间短暂。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['biːɪŋ] [ɔː(r)] ,
And **sorrow** **,** **being** **o'er** **,**
和 悲哀 , 存在 超过 ,

悲伤终将过去，

[ɪts][sɔːlt] [terz] [ʃed] [əˈweɪ] ,
Its salt tears shed away ,
它是 盐 眼泪 棚 离开 ,

它流淌的咸泪，

[ðə; ði] [hɑːrt] [noʊ] [mɔːr] .
Woundeth the heart no more .
受伤 这 心 不 更多的 .

不再伤人心。

[ˈstelθɪli] [leɪv] [ðoʊz] [ˈwɔːtərz]
Stealthily lave those waters
悄悄地 澡 那些 水

悄悄地清洗那些水

[ðæt] [ˈsɑːləm] [ʃɔːr] .
That solemn shore .
那 庄严 支撑 .

那庄严肃穆的海岸。

[ɑː] , [ðen] , [swiːt] [feɪs] [bɜːrn][ɑːn] ,
Ah , then , sweet face burn on ,
啊 , 然后 , 甜的 脸 烧伤 在 ,

啊，那就继续吧，甜美的脸庞燃烧吧。

[waɪl] [jet] [kwɪk] [ˈmeməri] [laɪvz; lɪvz] !
While yet quick memory lives !
尽管 然而 快的 记忆 生活 !

趁记忆力还好!

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [er] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] ,
And Sorrow , ere thou art gone ,
和 悲哀 , 埃雷 你 艺术 已消失 ,

悲伤啊，在你离去之前，

[noʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [fəˈgivz] —
Know that my heart forgives —
知道 那 我的 心 原谅 —

请相信我的心早已原谅了你——

[er] [jet] , [groʊn] [koʊld][ɪn] [piːs] ,
Ere yet , grown cold in peace ,
埃雷 然而 , 生长 寒冷的 在 和平 ,

尚未，在和平中变得冷漠，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [nɑːt] , [nɔːr] [griːvz] .
It loves not , nor grieves .
它 爱 不是 , 也不 悲伤 .

它既不爱，也不悲伤。

[dʌst] [tuː; tə] [dʌst]
DUST TO DUST
灰尘 到 灰尘

尘归尘

[ˈhev(ə)nli] [ˈɑːrtʃər] , [bend] [ðaɪ] [baʊ; boʊ] ;
Heavenly Archer , bend thy bow ;
天上 射手 , 弯曲 你的 弓 ;

天上的弓箭手，拉开你的弓吧!

[naʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [bɜːrn] [loʊ] ,
Now the flame of life burns low ,
现在 这 火焰 的 生活 烧伤 低的 ,

如今生命之火已近尾声。

[juːθ] [ɪz] [gɔːn] ; [aɪ] , [tuː] , [wʊd] [goʊ] .
Youth is gone ; I , too , would go .
青年 是 已消失 ; 我 , 也 , 会 去 .

青春已逝，我也终将逝去。

['evər] ['fɔːrtʃən] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] :
Ever Fortune leads to this :
曾经 财富 线索 到 这 :

Ever Fortune 最终导致：

[hɑːrʃ] [ɔːr][kaɪnd] , [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][ɪz]
Harsh or kind , at last she is
残酷的 或者 种类 , 在 最后的 她 是

无论严厉还是仁慈，她最终都是

['mɜːrdəres] [ʌv; əv][ɔːl] ['ekstəsi] .
Murderess of all ecstasies .
杀人犯 的 全部 狂喜 .

所有狂喜的杀手。

[jet] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [dɑːrk] , [ə'loʊn] ,
Yet the spirit , dark , alone ,
然而 这 精神 , 黑暗的 , 独自的 ,

然而，那灵魂，黑暗，孤独，

[baʊnd] [ɪn] [sens] , [stɪl] ['hɑːrkən] [ɑːn]
Bound in sense , still hearkens on
边界 在 感觉 , 仍然 倾听 在

意义相连，仍回响着

[fɔːr; fər]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɪs] ['fɔːrgɔːn] .
For tidings of a bliss foregone .
为了 消息 的 一个 极乐 已放弃 .

预示着逝去的幸福。

[sliːp] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] ['driːmləs] [hed] ,
Sleep is well for dreamless head ,
睡觉 是 出色地 为了 无梦 头 ,

无梦的头脑需要好好睡觉。

[æt; ət][noʊ] [breθ] [ə'stɑːnɪʃt] ,
At no breath astonished ,
在 不 气息 惊讶 ,

没有丝毫惊讶，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
From the Gardens of the Dead .
从 这 花园 的 这 死的 .

来自死亡花园。

[aɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hɑːps] [hɪr] [rɪŋ] ,
I the immortal harps hear ring ,
我 这 不朽 竖琴 听到 戒指 ,

我听见不朽的竖琴在鸣响，

[baɪ]['bæbɪlɑːnz]['rɪvər] ['læŋgwɪʃɪŋ] .
By Babylon's river languishing .
经过 巴比伦的 河 萎靡不振 .

在巴比伦河边奄奄一息。

['hev(ə)nli] ['ɑːrtʃər] , [luːs] [ðaɪ] [strɪŋ] .
Heavenly Archer , loose thy string .
天上 射手 , 松动的 你的 细绳 .

天弓，放弦吧。

[ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz]
THE **THREE** **STRANGERS**
这 三 陌生人

三个陌生人

[fɑːr][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['træŋkwɪl] [hɪlz] ,
Far **are** **those** **tranquil** **hills** **,**
远的 是 那些 宁静 丘陵 ,

远处是那些宁静的山丘，

[daɪd] [wɪð; wɪθ] [fer] ['iːvnɪŋz] [roʊz] ;
Dyed **with** **fair** **evening's** **rose** **;**
染色 和 公平的 晚上 玫瑰 ;

染以晚霞玫瑰色；

[ɑːn]['ɜːrdʒənt] , ['siːkrət] ['erənd] [bent] ,
On **urgent** **,** **secret** **errand** **bent** **,**
在 紧迫的 , 秘密 差事 弯曲 ,

奉命执行一项紧急秘密任务，

[ə; eɪ] ['trævələr] [goʊz] .
A **traveller** **goes** **.**
一个 游客 去 .

一位旅行者出发了。

[ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][st'reɪndʒəz] [θriː] ,
Approach **him** **strangers** **three** **,**
方法 他 陌生人 三 ,

三个陌生人接近他，

['ber'fʊtɪd] , [kaʊld] ; [ðer; ðər] [aɪz]
Barefooted **,** **cowled** **;** **their** **eyes**
赤足 , 兜帽 ; 他们的 眼睛

赤脚，头戴兜帽；他们的眼睛

[skæn][ðə; ði][loʊn] , ['heɪsənɪŋ] ['sɑːləteri]
Scan **the** **lone** **,** **hastening** **solitary**
扫描 这 孤独 , 加速 孤

扫描孤独的、匆匆而过的孤独

[wɪð; wɪθ] [dʌm] [sər'maɪz] .
With **dumb** **surmise** **.**
和 哑的 推测 .

愚蠢的猜测。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [kloʊz] [spiːtʃ]
One **instant** **in** **close** **speech**
一 立即的 在 关闭 演讲

近距离交谈中的一瞬间

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][dʌθ; dəθ][kən'fɜːr] :
With **them** **he** **doth** **confer** **:**
和 他们 他 确实 授予 :

他与他们商议：

[gɑːd] - [sped] , [hiː; hi] [ɑːn] ,
God **-** **sped** **,** **he** **hasteneth** **on** **,**
上帝 - 加速 , 他 加快 在 ,

上帝保佑，他加快了步伐。

[ðæt] ['æŋkʃəs] ['trævələr] . . .
That **anxious** **traveller** **. . .**
那 焦虑的 游客 . . .

那位焦虑的旅行者.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] — [ɪn][ə; eɪ] [driːm] :

I	was	that	man	—	in	a	dream	:
我	曾是	那	男人	—	在	一个	梦	:

我在梦里就是那个人:

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɝːldz] [naɪt] [ɪn] [veɪn]

And	each	world's	night	in	vain
和	每个	世界的	夜晚	在	徒劳

每个世界的夜晚都徒劳无功

[aɪ]['peɪʃ(ə)nt] [weɪt] [ɑːn] [sliːp] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl]

I	patient	wait	on	sleep	to	unveil
我	病人	等待	在	睡觉	到	揭幕

我耐心地等待睡眠揭晓

[ðoʊz] ['vɪvɪd] [hɪlz] [ə'gen] .

Those	vivid	hills	again	.
那些	生动	丘陵	再次	.

又是那些生机勃勃的山丘。

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [θriː] [kʊd; kəd] [noʊ]

Would	that	they	three	could	know
会	那	他们	三	可以	知道

但愿他们三人能够知道

[haʊ] [jet] [bɜːrn] [ɑːn][ɪn][ˌem 'iː]

How	yet	burns	on	in	me
如何	然而	烧伤	在	在	我

然而，这火焰仍在我的心中燃烧。

[lʌv] — [frʌm; frəm][wʌn][lɔːst][ɪn]['pærədaɪs] —

Love	—	from	one	lost	in	Paradise	—
爱	—	从	一	丢失的	在	天堂	—

来自一个迷失在天堂的人的爱——

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [greɪv] ['kɜːrtəsi] .

For	their	grave	courtesy	.
为了	他们的	严重	礼貌	.

感谢他们的庄重礼节。

[ˌælɪg'zændər]

ALEXANDER
亚历山大

亚历山大

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˌælɪg'zændər] ,

It	was	the	Great	Alexander	,
它	曾是	这	伟大的	亚历山大	,

他是伟大的亚历山大。

[kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][helm] ,

Capped	with	a	golden	helm	,
封顶	和	一个	金的	舵	,

头戴金色头盔，

[seɪt] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] [ʃɪp] ,

Sate	in	the	ages	,	in	his	floating	ship	,
沙特	在	这	年龄	,	在	他的	漂浮的	船	,

萨特在漫长的岁月中，在他的漂浮船上，

[ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .

In	a	dead	calm	.
在	一个	死的	冷静的	.

一片死寂。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [si:] - [meɪdz] ['sɪŋɪŋ]
Voices of sea - maids singing
声音 的 海 - 女佣 歌唱

海之少女的歌声

['wɔndəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [di:p] :
Wandered across the deep :
漫步 穿过 这 深的 :

漫步于深海之中:

[ðə; ði] ['seɪləz] ['leɪbərɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz]
The sailors labouring on their oars
这 水手们 劳动 在 他们的 桨

水手们奋力划桨

[rəud] , [æz; əz][ɪn] [sli:p] .
Rowed , as in sleep .
划船 , 作为 在 睡觉 .

像睡着时那样划桨。

[ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] [pɑ:mp][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
All the high pomp of Asia ,
全部 这 高的 盛大场面 的 亚洲 ,

亚洲所有的盛大排场,

[tʃɑ:rmd] [baɪ][ðæt]['saɪrən][leɪ] ,
Charmed by that siren lay ,
迷住了 经过 那 警笛 躺 ,

被那迷人的躺椅所吸引,

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [maɪndz] ,
Out of their weary and dreaming minds ,
出去 的 他们的 厌倦 和 做梦 思想 ,

从他们疲惫而迷茫的脑海中,

['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
Faded away .
褪色 离开 .

渐渐消失。

[laɪk] [ə; eɪ][boʊld] [bɔɪ] [seɪt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] ,
Like a bold boy sate their Captain ,
喜欢 一个 大胆的 男生 沙特 他们的 队长 ,

像个大胆的男孩一样满足他们的船长,

[hɪz; ɪz] ['glæmər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
His glamour withered and gone ,
他的 魅力 干枯 和 已消失 ,

他的光环已然褪去,

[ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] ['mærɪnəz] ,
In the souls of his brooding mariners ,
在 这 灵魂 的 他的 沉思 水手们 ,

在他那些忧郁的水手们的灵魂深处,

[waɪl] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['paɪnd][ɑ:n] .
While the song pined on .
尽管 这 歌曲 松开 在 .

歌曲还在继续。

[taɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [du:] ,
Time , like a falling dew ,
时间 , 喜欢 一个 坠落 露 ,

时间，如同落下的露珠,

[laɪf] , [laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,

Life	,	like	the	scene	of	a	dream	,
生活	,	喜欢	这	场景	的	一个	梦	,

生活，就像梦境一般，

[leɪd] [bɪ'twiːn] ['slʌmbər] [ænd; ənd] ['slʌmbər] ,

Laid	between	slumber	and	slumber	,
铺设	之间	睡眠	和	睡眠	,

介于睡眠与睡眠之间，

['oʊnli] [dɪd] [siːm] . . . .

Only	did	seem	.	.	.	.
仅有的	做过	似乎	.	.	.	.

只是看起来.....

[oʊ] [ˌælɪg'zændər] , [ðen] ,

O	Alexander	,	then	,
哦	亚历山大	,	然后	,

哦，亚历山大，

[ɪn] [ɔːl] [ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] [tuː] ,

In	all	us	mortals	too	,
在	全部	我们	凡人	也	,

我们所有凡人身上也存在这种情况。

[wæks] [ðaʊ] [nɑːt] [boʊld] — [tuː] [boʊld]

Wax	thou	not	bold	—	too	bold
蜡	你	不是	大胆的	—	也	大胆的

切勿鲁莽行事——不要过于鲁莽。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪv] [dɑːrk] - [bluː] !

On	the	wave	dark	-	blue	!
在	这	海浪	黑暗的	-	蓝色的	!

在深蓝色的波浪上!

[kʌm] [ðə; ði] [kɑːm] , ['ɪnfɪnət] [naɪt] ,

Come	the	calm	,	infinite	night	,
来	这	冷静的	,	无限	夜晚	,

来吧，宁静无垠的夜晚。

[huː] [ðen] [wɪl] [hɪr]

Who	then	will	hear
WHO	然后	将要	听到

谁会听到

[ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

Aught	save	the	singing
零	节省	这	歌唱

应该保留歌声

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [meɪdz] [klɪr] ?

Of	the	sea	-	maids	clear	?
的	这	海	-	女佣	清除	?

海之少女们，你们都清楚吗?

[ðə; ði] [ˌriːə'weɪkənɪŋ]

THE	REAWAKENING
这	复苏

复苏

[griːn] [ɪn] [laɪt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm] [wɪnd] ['floʊɪŋ]

Green	in	light	are	the	hills	,	and	a	calm	wind	flowing
绿色的	在	光	是	这	丘陵	,	和	一个	冷静的	风	流动

山峦在阳光下泛着绿光，微风轻拂。

[fɪlɪθ] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

Filleth	the	void	with	a	flood	of	the	fragrance	of	Spring	;
填充	这	空白	和	一个	洪水	的	这	香味	的	春天	;

让春天的芬芳充满空虚;

[wɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

Wings	in	this	mansion	of	life	are	coming	and	going	,
翅膀	在	这	大厦	的	生活	是	未来	和	去	,

在这人生的殿堂里，翅膀来来去去，

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['lʌvlinəs] ['kærəl] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Voices	of	unseen	loveliness	carol	and	sing	.
声音	的	看不见	可爱	颂歌	和	唱歌	.

看不见的美丽之声吟唱着颂歌。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [bʌdz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [baʊz] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] ,

Coloured	with	buds	of	delight	the	boughs	are	swaying	,
有色	和	花蕾	的	喜	这	树枝	是	摇晃	,

枝头缀满令人愉悦的花蕾，随风摇曳。

['bjuːti] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [roʊv]

Beauty	walks	in	the	woods	,	and	wherever	she	rove
美丽	散步	在	这	树林	,	和	无论	她	漫游

美人漫步林间，无论她走到哪里

['flaʊərz] [frʌm; frəm] ['wɪntri] [sliːp] , [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntmənt] [əu'beiŋ] ,

Flowers	from	wintry	sleep	,	her	enchantment	obeying	,
花朵	从	冬季	睡觉	,	她	魅力	服从	,

冬眠中绽放的花朵，听从了她的召唤，

[stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːm] , [ˌriːə'weɪkən] [tuː; tə] [lʌv] .

Stir	in	the	deep	of	her	dream	,	reawaken	to	love	.
搅拌	在	这	深的	的	她	梦	,	重新唤醒	到	爱	.

搅动她梦境的深处，重新唤醒爱。

[oʊ] , [naʊ] [bɪ'gɔːn] ['sʌlən] [ker] — [ðɪs] [laɪt] [ɪz] [maɪ] ['siːɪŋ] ;

Oh	,	now	begone	sullen	care	—	this	light	is	my	seeing	;
哦	,	现在	走开	忧郁	关心	—	这	光	是	我的	看到	;

哦，忧愁都散了吧——这光芒照亮了我的生活;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莫特利和其他诗歌(Motley, and other poems)

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][maɪn][ɑːr; ər][ɪts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ;

I	am	the	palace	,	and	mine	are	its	windows	and	walls	;
我	是	这	宫殿	,	和	矿	是	它是	视窗	和	墙壁	;

我就是宫殿，我的就是宫殿的窗户和墙壁；

['deɪbreɪk] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Daybreak	is	come	,	and	life	from	the	darkness	of	being
拂晓	是	来	,	和	生活	从	这	黑暗	的	存在

黎明已至，生命从存在的黑暗中复苏。

[sprɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] , [wen] [ðə; ði] ['loʊnli] [wʌn][kɔːlz] .

Springs	,	like	a	child	from	the	womb	,	when	the	lonely	one	calls	.
斯普林斯	,	喜欢	一个	孩子	从	这	子宫	,	什么时候	这	孤独	一	呼叫	.

当孤独的人呼唤时，它便如婴儿般从母胎中涌出。

[ðə; ði] ['veɪkənt] [deɪ]

THE	VACANT	DAY
这	空缺	天

空档期

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wɔːk] [ɪn] [medəuz] [griːn]

As	I	did	walk	in	meadows	green
作为	我	做过	走	在	草地	绿色的

我漫步在绿茵茵的草地上

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmər] [nuːn] [rɪ'zaʊnd]

I	heard	the	summer	noon	resound
我	听到	这	夏天	中午	回响

我听见了夏日正午的回响。

[wɪð; wɪθ][kɔːl][ʌv; əv] ['mɪriəd] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn]

With	call	of	myriad	things	unseen
和	称呼	的	无数	事物	看不见

伴随着无数看不见的事物的呼唤

[ðæt] [lept] [ænd; ənd] [krept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

That	leapt	and	crept	upon	the	ground	.
那	跳跃	和	悄悄地爬	之上	这	地面	.

它跳跃着，匍匐在地。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] ['wɪndləs] [er]

High	overhead	the	windless	air
高的	开销	这	无风	空气

高空无风的空气

[θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmsɪk] ['kɔːrsɪŋ] [kraɪ]

Throbbed	with	the	homesick	coursing	cry
悸动	和	这	想家	赛跑	哭

心中涌动着思乡的哀鸣

[ʌv; əv] ['swɔləuz] [ðæt] [dɪd] ['evriwer]

Of	swallows	that	did	everywhere
的	燕子	那	做过	到处

到处都是燕子

[weɪk] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Wake	echo	in	the	sky	.
唤醒	回声	在	这	天空	.

天空中回荡着唤醒的回声。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [tu:] , [klɪr] ['wɔ:tərz] [kɔ:rst]

Beside	me	,	too	,	clear	waters	coursed
旁	我	,	也	,	清除	水	课程

我身旁，清澈的溪水也潺潺流淌。

[wɪtʃ] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] , [læpsɪŋ] [loʊ] ,

Which	willow	branches	,	lapsing	low	,
哪个	柳	分支	,	失效	低的	,

哪些柳枝低垂，

['breɪkɪŋ] [ðer; ðər]['krɪst(ə)l]['glaɪdɪŋ] [fɔ:rst]

Breaking	their	crystal	gliding	forced
打破	他们的	水晶	滑翔	强制

打破他们水晶滑翔的强制

[tu:; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [floʊ] .

To	sing	as	they	did	flow	.
到	唱歌	作为	他们	做过	流动	.

像他们那样歌唱。

[aɪ] ['lisnd] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [dʌm]

I	listened	;	and	my	heart	was	dumb
我	听着	;	和	我的	心	曾是	哑的

我听着，我的心却麻木了。

[wɪð; wɪθ] [preɪz] [noʊ]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] ;

With	praise	no	language	could	express	;
和	称赞	不	语言	可以	表达	;

赞美之情难以言表；

['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm]

Longing	in	vain	for	him	to	come
渴望	在	徒劳	为了	他	到	来

徒劳地盼望着他的到来

[hu:] [hæd; həd] [bri:ðd] [sʌtʃ] ['blesɪdnəs] .

Who	had	breathed	such	blessedness	.
WHO	有	呼吸	这样的	幸福	.

谁曾呼吸过如此的幸福?

[ɑ:n] [ðɪs] [fer] [wɜ:rld] , [wer'ɪn] [wi:; wi] [pæs]

On	this	fair	world	,	wherein	we	pass
在	这	公平的	世界	,	其中	我们	经过

在这个美好的世界里，我们途经

[soʊ] ['tʃekərd] [ænd; ənd][soʊ] [bri:f] [ə; eɪ] [steɪ] ;

So	chequered	and	so	brief	a	stay	;
所以	方格	和	所以	简短的	一个	停留	;

如此曲折，如此短暂的停留；

[ænd; ənd] [jə:nd] [ɪn]['spɪrɪt][tu:; tə] [lɜ:rn] , [ə'læs] ,

And	yearned	in	spirit	to	learn	,	alas	,
和	渴望	在	精神	到	学习	,	唉	,

内心深处渴望学习，唉，

[wʌt] [kept] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'weɪ] .

What	kept	him	still	away	.
什么	保留	他	仍然	离开	.

是什么让他一直远离?

[ðə; ði] [flaɪt]
THE FLIGHT
这 航班

航班

[haʊ] [duː][ðə; ði] [deɪz] [preꜱ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [leɪ]
How do the days preꜱ on , and lay
如何 做 这 天 按 在 , 和 躺

时光如何流逝，如何铺陈

[ðer; ðər] ['fɔːlən] ['lɑːkꜱ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [daʊn] ,
Their fallen locꜱ at evening down ,
他们的 倒下 锁 在 晚上 向下 ,

傍晚时分，她们垂落的秀发散落在地。

[ˌwaɪl'æs] [ðə; ði][ꜱtɑːrz][ɪn] ['dɑːrknəs] [pleɪ]
Whileas the ꜱtars in darkneꜱꜱ play
然而 这 明星 在 黑暗 玩

当黑暗中的星辰嬉戏

[ænd; ənd] ['muːnbiːmz] [wiːv] [ə; eɪ] [kraʊn] —
And moonbeamꜱ weave a crown —
和 月光 编织 一个 王冠 —

月光编织成一顶王冠——

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [laɪk] [laɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
A crown of flower - like light in heaven ,
一个 王冠 的 花 - 喜欢 光 在 天堂 ,

天上有一顶花状的光冠，

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ꜱpeɪꜱ]
Where in the hollow arch of ꜱpace
在哪里 在 这 空洞的 拱 的 空间

在空间空心拱形的何处

- ['mɪꜱtrəꜱ] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plid] ['ꜱev(ə)n]
Morn's miꜱꜱtreꜱꜱ dreamꜱ , and the Pleiadꜱ ꜱeven
- 情妇 梦境 , 和 这 昴星团 七

晨曦的女主人做梦，还有昴星团七颗星

[ꜱtænd] [wɑːtʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [pleɪꜱ] .
Stand watch about her place .
站立 手表 关于 她 地方 .

派人守在她住的地方。

[ꜱtænd] [wɑːtʃ] — [oʊ] [deɪz] [noʊ] ['nʌmbər] [kiːp]
Stand watch — O dayꜱ no number keep
站立 手表 — 哦 天 不 数字 保持

守望——O 天，数不胜数

[ʌv; əv] ['aʊərz] [wen] [ðɪꜱ] [dɑːrk] [kleɪ] [ɪz][blaɪnd] .
Of hourꜱ when thiꜱ dark clay iꜱ blind .
的 小时 什么时候 这 黑暗的 黏土 是 瞎的 .

在这片黑暗的黏土失明的时光里。

[wen] [ðə; ði] ['wɜːldz] [klɑːkꜱ] [ɑːr; ər] [dʌm] [ɪn] [ꜱliːp]
When the world'ꜱ clockꜱ are dumb in ꜱleep
什么时候 这 世界的 时钟 是 哑的 在 睡觉

当世界各大时钟都陷入沉睡

- [tɪz] [ðen] [aɪ] [ꜱiːk] [maɪ][kaɪnd] .
' Tiꜱ then I ꜱeek my kind .
- 的 然后 我 寻找 我的 种类 .

那时我便寻找我的同类。

[ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz]
THE **TWO** **HOUSES**
这 二 房屋

两座房子

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['sɪti][ʌv; əv] [laɪf]
In **the** **strange** **city** **of** **Life**
在 这 奇怪的 城市 的 生活

在生命这座奇异的城市里

[tuː] ['haʊzɪz] [aɪ] [noʊ] [wel] :
Two **houses** **I** **know** **well** **:**
二 房屋 我 知道 出色地 :

我熟悉的两栋房子:

[wʌn] [wer'ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hæθ] ,
One **wherein** **Silence** **a** **garden** **hath** **,**
一 其中 沉默 一个 花园 有 ,

其中一处，寂静如花园般存在，

[ænd; ənd][wʌn] [wer] [dɑːrk][dʌθ; dəθ] [dwel] .
And **one** **where** **Dark** **doth** **dwell** **.**
和 一 在哪里 黑暗的 确实 住 .

以及黑暗栖息之地。

[ruːf] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ruːf] [ðeɪ] [stænd] ,
Roof **unto** **roof** **they** **stand** **,**
屋顶 到 屋顶 他们 站立 ,

它们层层叠叠地矗立在屋顶之上，

['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] ['dizid] [striːt] ,
Shadowing **the** **dizzied** **street** **,**
阴影 这 头晕 街道 ,

笼罩着令人眩晕的街道，

[wer] ['vænəti] [flɔːnts] [hɜːr; hər] ['gɪldɪd] [bʊθs]
Where **Vanity** **flaunts** **her** **gilded** **booths**
在哪里 虚荣 炫耀 她 镀金 展位

虚荣心炫耀着她金碧辉煌的包厢

[ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [gler] [ænd; ənd] [hiːt] .
In **the** **noontide** **glare** **and** **heat** **.**
在 这 正午 强光 和 热 .

在正午的烈日和酷热中。

[griːn] - ['greɪpt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɔːlz]
Green **-** **graped** **upon** **their** **walls**
绿色的 - 葡萄 之上 他们的 墙壁

墙上挂着青葡萄

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɔːri] [vaɪn]
An **ancient** **hoary** **vine**
一个 古老的 苍老 藤

一株古老的苍老藤蔓

[hæθ] ['klʌstərd] [ðer; ðər]['kɑːvən] , ['laɪkɪnəs] [stoʊnz]
Hath **clustered** **their** **carven** **,** **lichenous** **stones**
有 聚类 他们的 卡文 , 地衣 石头

它们聚集在一起，形成雕刻精美、长满地衣的石头。

[wɪð; wɪθ]['tendrəl] ['sɜːrpəntiːn] .
With **tendril** **serpentine** **.**
和 卷须 蛇形 .

卷须呈蛇形。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ,
And **ever** **and** **anon** **,**
和 曾经 和 匿名 ,

而且时时刻刻，

[deɪzd] [ɪn] [ðæt] ['klæmərəs] [θrɔ:ŋ] ,
Dazed **in** **that** **clamorous** **throng** **,**
茫然 在 那 喧闹的 人群 ,

在那喧闹的人群中，我茫然不知所措。

[aɪ][θɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saʊndləs] [faʊnt] [ðæt] [stɪlz]
I **thirst** **for** **the** **soundless** **fount** **that** **stills**
我 口渴 为了 这 无声 喷泉 那 静止画面

我渴望那寂静无声的泉水。

[ðoʊz] ['ɔ:tʃədz] [mju:t][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
Those **orchards** **mute** **of** **song** **.**
那些 果园 沉默的 的 歌曲 .

那些没有歌声的果园。

[nɑ:k] , [nɑ:k] , [nɔ:r] [nɑ:k] [ɪn][veɪn] :
Knock **,** **knock** **,** **nor** **knock** **in** **vain** **:**
敲 , 敲 , 也不 敲 在 徒劳 :

敲门，敲门，不要徒劳敲门:

[hɑ:rt] [ɔ:l] [ðaɪ] ['si:krɪts] [tel]
Heart **all** **thy** **secrets** **tell**
心 全部 你的 秘密 告诉

把你所有的秘密都告诉心。

[wer] ['saɪləns][ə; eɪ][fæst] - [si:ld] ['gɑ:rdn] [hæθ] ,
Where **Silence** **a** **fast** **-** **sealed** **garden** **hath** **,**
在哪里 沉默 一个 快速地 - 密封 花园 有 ,

寂静之处，有一座紧闭的花园，

[wer] [dɑ:rk][dʌθ; dəθ] [dwel] .
Where **Dark** **doth** **dwell** **.**
在哪里 黑暗的 确实 住 .

黑暗栖息之处。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [gri:f]
FOR **ALL** **THE** **GRIEF**
为了 全部 这 悲伤

所有的悲伤

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gri:f] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz]
For **all** **the** **grief** **I** **have** **given** **with** **words**
为了 全部 这 悲伤 我 有 给定 和 字

我曾用言语带来如此多的悲伤。

[meɪ] [naʊ] [ə; eɪ] [fju:] [klɪr] ['flaʊərz] [bloʊ] ,
May **now** **a** **few** **clear** **flowers** **blow** **,**
可能 现在 一个 很少 清除 花朵 吹 ,

愿此刻有几朵清澈的花朵盛开，

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
In **the** **dust** **,** **and** **the** **heat** **,** **and** **the** **silence** **of** **birds** **,**
在 这 灰尘 , 和 这 热 , 和 这 沉默 的 鸟类 ,

在尘土飞扬、酷热难耐、鸟儿寂静无声中，

[wer] [ðə; ði] ['loʊnli] [goʊ] .
Where **the** **lonely** **go** **.**
在哪里 这 孤独 去 .

孤独者去往何处?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'sed] [ðæt] [hɑːrt] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

For	the	thing	unsaid	that	heart	asked	of	me
为了	这	事物	未说出口的话	那	心	问	的	我

为了那颗心向我提出的未说出口的请求

[biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] , [kuːl] ['wɔːtər] ['kɔːlɪŋ] — ['kɔːlɪŋ]

Be	a	dark	,	cool	water	calling	—	calling
是	一个	黑暗的	,	凉爽的	水	呼叫	—	呼叫

像一股深邃清凉的水流，呼唤着——呼唤着

[tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtsɔːr] , [bɪ'naɪtɪd] , ['sɑːlətəri] ,

To	the	footsore	,	benighted	,	solitary	,
到	这	脚痛	,	夜幕降临	,	孤	,

对于那些双脚酸痛、生活在黑暗中、孤独寂寞的人来说，

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] .

When	the	shadows	are	falling	.
什么时候	这	阴影	是	坠落	.

当夜幕降临。

[oʊ] , [biː; bi] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['blaɪndnəs] ,

O	,	be	beauty	for	all	my	blindness	,
哦	,	是	美丽	为了	全部	我的	失明	,

哦，请用美丽弥补我的失明，

[ə; eɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [er] [wer] [ðə; ði] ['wɪri] [wend] ,

A	moon	in	the	air	where	the	weary	wend	,
一个	月亮	在	这	空气	在哪里	这	厌倦	温德	,

疲惫的旅人头顶，一轮明月高悬空中。

[ænd; ənd] ['duːz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs]

And	dews	burdened	with	loving	-	kindness
和	露水	负担	和	爱	-	仁慈

以及饱含慈爱的露水

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][end] .

In	the	dark	of	the	end	.
在	这	黑暗的	的	这	结尾	.

在末日的黑暗中。

[ðə; ði] [skraɪb]

THE	SCRIBE
这	隶

抄写员

[wʌt] ['lʌvli] [θɪŋz]

What	lovely	things
什么	迷人的	事物

多么美好的事物

[ðaɪ] [hænd] [hæθ] [meɪd] :

Thy	hand	hath	made	:
你的	手	有	制成	:

你的手创造了:

[ðə; ði] [smuːð] - [pluːmd] [bɜːrd]

The	smooth	-	plumed	bird
这	光滑的	-	羽毛	鸟

羽毛光滑的鸟

[ɪn] [ɪts] ['emərəld] [ʃeɪd] ,

In	its	emerald	shade	,
在	它是	翠	阴影	,

它那翠绿色的色调，

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

The	seed	of	the	grass	,
这	种子	的	这	草	,

草的种子，

[ðə; ði] [spek] [ʌv; əv] [stoʊn]

The	speck	of	stone
这	斑点	的	石头

石粒

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] [ænt]

Which	the	wayfaring	ant
哪个	这	远行者	蚂蚁

哪只远行的蚂蚁

[stəːz] — [ænd; ənd] [heɪst] [ɑːn] !

Stirs	—	and	hastes	on	!
搅拌	—	和	匆忙	在	!

搅动——并加速前进!

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sɪt]

Though	I	should	sit
尽管	我	应该	坐

虽然我应该坐着

[baɪ][sʌm; səm][tɑːrn][ɪn][ðaɪ] [hɪlz] ,

By	some	tarn	in	thy	hills	,
经过	一些	山涧	在	你的	丘陵	,

在你山间的某个小湖泊旁，

['juːzɪŋ] [ɪts] [ɪŋk]

Using	its	ink
使用	它是	墨水

利用它的墨水

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪlz]

As	the	spirit	wills
作为	这	精神	遗嘱

遵照圣灵的旨意

[tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['wʌndɝz] ,

To	write	of	Earth's	wonders	,
到	写	的	地球的	奇迹	,

去书写地球的奇观，

[ɪts][lɪv; laɪv] , [wɪld] [θɪŋz] ,

Its	live	,	willed	things	,
它是	居住	,	意志	事物	,

它有生命、有意志的事物，

[flɪt] [wʊd] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

Flit	would	the	ages
掠过	会	这	年龄

飞翔将穿越时代

[ɑːn] ['saʊndləs] [wɪŋz]

On	soundless	wings
在	无声	翅膀

在无声的翅膀上

[er] ['ʌntəˌ'ʌntu][ziː]

Ere	unto	Z
埃雷	到	Z

从这里到 Z

[maɪ][pen] [druː] [naɪ] ;
My pen drew nigh ;
我的 笔 画 夜 ;

我的笔已经靠近;

[ləˈvaɪəθən] [toʊld] ,
Leviathan told ,
利维坦 讲述 ,

利维坦说道:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌni] - [flaɪ] :
And the honey - fly :
和 这 蜂蜜 - 飞 :

还有蜜蜂:

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [rɪˈmeɪn]
And still would remain
和 仍然 会 保持

而且仍然会如此

[maɪ][wɪt][tuː; tə][traɪ] —
My wit to try —
我的 有 到 尝试 —

我绞尽脑汁想——

[maɪ][wɔːrn] [riːdz] [ˈbroʊkən] ,
My worn reeds broken ,
我的 磨损 芦苇 破碎的 ,

我的芦苇磨损断裂了,

[ðə; ði][dɑːrk][tɑːrn][draɪ] ,
The dark tarn dry ,
这 黑暗的 山涧 干燥 ,

深色的山楂树干涸了,

[ɔːl] [wɜːrdz] [fərˈgɑːtn] —
All words forgotten —
全部 字 被遗忘的 —

所有话语都被遗忘了——

[ðaʊ] , [lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] .
Thou , Lord , and I .
你 , 主 , 和 我 .

你，主，和我。

[fer]
FARE
票价

票价

[wel]
WELL
出色地

出色地

[wen] [aɪ][laɪ] [wer] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs]
When I lie where shades of darkness
什么时候 我 说谎 在哪里 色调 的 黑暗

当我躺在黑暗的阴影中

[ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [əˈseɪl] [maɪn] [aɪz] ,
Shall no more assail mine eyes ,
将 不 更多的 攻击 矿 眼睛 ,

再也不要伤害我的双眼了,

[nɔːr][ðə; ði][reɪn] [meɪk] [ˌlæmən'teɪʃn]
Nor the rain make lamentation
也不 这 雨 制作 哀叹

雨水也不发出哀叹

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [saɪz] ;
When the wind sighs ;
什么时候 这 风 叹息 ;

当风叹息时;

[haʊ] [wɪl] [fer] [ðə; ði][wɜːrld] [huːz] ['wʌndər]
How will fare the world whose wonder
如何 将要 票价 这 世界 谁 想知道

那个充满奇迹的世界将会如何?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pruːf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Was the very proof of me ?
曾是 这 非常 证明 的 我 ?

这难道就是我存在的证据吗?

['meməri] [feɪdz] , [mʌst; məst][ðə; ði] [rɪ'membər]
Memory fades , must the remembered
记忆 淡出 , 必须 这 记得

记忆会消逝，被记住的人终将失去记忆。

['perɪʃɪŋ] [biː; bi] ?
Perishing be ?
消亡 是 ?

灭亡?

[oʊ] , [wen] [ðɪs] [maɪ] [dʌst] [sə'rendəz]
Oh , when this my dust surrenders
哦 , 什么时候 这 我的 灰尘 投降

哦，当我的尘埃投降之时

[hænd] , [fʊt] , [lɪp] , [tuː; tə] [dʌst] [ə'gen] ,
Hand , foot , lip , to dust again ,
手 , 脚 , 唇 , 到 灰尘 再次 ,

手、脚、嘴唇，化为尘埃。

[meɪ] [ðiːz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['feɪsɪz]
May these loved and loving faces
可能 这些 喜爱 和 爱 面孔

愿这些充满爱与慈爱的面孔

[pliːz] ['ʌðər] [men] !
Please other men !
请 其他 男人 !

请其他男人也这样做!

[meɪ] [ðə; ði] ['rʌstɪŋ] ['hɑːrvɪst] ['hedʒroʊ]
May the rusting harvest hedgerow
可能 这 生锈 收成 树篱

愿锈迹斑斑的丰收篱笆

[stɪl] [ðə; ði] ['trævələrz] [dʒɔɪ] [ɪn'twaɪn] ,
Still the Traveller's Joy entwine ,
仍然 这 旅行者的 喜悦 缠绕 ,

旅人的喜悦依然交织在一起,

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['gæðər]
And as happy children gather
和 作为 快乐的 孩子们 收集

快乐的孩子们聚集在一起

['pəʊzi:z][wʌns][maɪn] .
Posies once mine .
花束 一次 矿 .

曾经属于我的花束。

[lʊk] [ðaɪ][læst][ɑ:n][ɔ:l] [θɪŋz] ['lʌvli] ,
Look thy last on all things lovely ,
看 你的 最后的 在 全部 事物 迷人的 ,

临终前，请将目光投向所有美好的事物。

['evri] ['aʊər] .
Every hour .
每一个 小时 .

每小时一次。

[let] [noʊ] [naɪt]
Let no night
让 不 夜晚

不要让夜晚

[si:l] [ðaɪ] [sens] [ɪn] ['deθli] ['slʌmbər]
Seal thy sense in deathly slumber
海豹 你的 感觉 在 致命的 睡眠

让你的意识沉入死亡的沉睡之中

[tɪl] [tu:; tə] [dɪ'laɪt]
Till to delight
直到 到 喜

直到令人愉悦

[ðaʊ] [hæv; həv] [peɪd] [ðaɪ]['ʌtmoʊst] ['blesɪŋ] ;
Thou have paid thy utmost blessing ;
你 有 有薪酬的 你的 极致 祝福 ;

你已给予了最大的祝福;

[sɪns] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðaʊ] [wʊdst] [preɪz]
Since that all things thou wouldst praise
自从 那 全部 事物 你 会 称赞

因为你愿赞美万物

['bju:ti] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm]
Beauty took from those who loved them
美丽 采取 从 那些 WHO 喜爱 他们

美貌夺走了爱他们的人的生命

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .
In other days .
在 其他 天 .

在其他日子里。

['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑ:nstəbl] , ['printərz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
Printed by T . and A . CONSTABLE , Printers to His Majesty
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

由 T. 和 A. CONSTABLE 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
at the Edinburgh University Press
在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神